



Universidad de las Américas Puebla
Escuela de Ciencias
Departamento de Ciencias de la Salud
Licenciatura en Enfermería

Proyecto de titulación:

**“Propuesta de Manual de Alemán Técnico a partir del Estudio
Cualitativo de las Experiencias Laborales y Culturales de Egresados de
Enfermería laborando en Alemania”**

PRESENTA

Yoseline Ortiz Segovia

Para obtener el grado de Licenciada en Enfermería

Septiembre, 2023



Universidad de las Américas Puebla

Escuela de Ciencias

Departamento de Ciencias de la Salud

Licenciatura en Enfermería

Proyecto de titulación:

“Propuesta de Manual de Alemán Técnico a partir del Estudio Cualitativo de las Experiencias Laborales y Culturales de Egresados de Enfermería laborando en Alemania”

PRESENTA

Yoseline Ortiz Segovia

Para obtener el grado de Licenciada en Enfermería

Directora Interna:

Dra. Natalia Ramírez Girón.

Coordinadora de la licenciatura en enfermería. Doctora en ciencias de enfermería. Miembro del sistema nacional de investigadores S.N.I.

natalia.ramirez@udlap.mx

Directora Externa:

Dra. Corina Mariela Alba Alba.

Investigadora independiente.

corina.alba@udlap.mx

Septiembre, 2023



Universidad de las Américas Puebla
Escuela de Ciencias
Departamento de Ciencias de la Salud
Licenciatura en Enfermería

Proyecto de titulación:

“Propuesta de Manual de Alemán Técnico a partir del Estudio Cualitativo de las Experiencias Laborales y Culturales de Egresados de Enfermería laborando en Alemania”

PRESENTA

Yoseline Ortiz Segovia

Para obtener el grado de Licenciada en Enfermería

Directora Interna:

Dra. Natalia Ramírez Girón.

Coordinadora de la licenciatura en enfermería. Doctora en ciencias de enfermería. Miembro del sistema nacional de investigadores S.N.I.

natalia.ramirez@udlap.mx

Directora Externa:

Dra. Corina Mariela Alba Alba.

Adscripción de la Directora Externa: Investigadora independiente.

corina.alba@udlap.mx

Septiembre, 2023

Departamento de ciencias de la salud

“Propuesta de Manual de Alemán Técnico a partir del Estudio Cualitativo de las Experiencias Laborales y Culturales de Egresados de Enfermería laborando en Alemania”

Sinodales

M.E María de las Mercedes Nuri Reyes Vázquez
Presidente

Mtro. Clemente Cordero Sánchez
Secretario

Dra. Natalia Ramírez Girón
Vocal

Agradecimientos

En primer lugar, le agradezco a mis padres y a mi hermana que sin su apoyo incondicional no habría podido cumplir con mis objetivos. Con su amor me han motivado siempre a perseguir mis metas y nunca me han abandonado en las adversidades. Han sido mi soporte en todos los aspectos de mi vida y gracias a ellos puedo continuar día a día.

Le agradezco a los participantes de este proyecto, quienes me apoyaron de corazón y me animaron a continuar con mi trabajo.

También le agradezco profundamente a mis mentoras y a mis docentes, que con su paciencia y dedicación no hubiese podido llegar a esta instancia. Con sus enseñanzas y consejos podré enfrentarme con éxito a la vida profesional.

Finalmente le agradezco a Siegfried, quien me enseñó no solo a hablar Alemán, sino también me mostró que la amistad no tiene edad, nacionalidad o idioma.

Resumen

Objetivo: Desarrollar un manual de alemán básico para enfermeros.

Método: Investigación cualitativa bajo el paradigma de la fenomenología trascendental para comprender la experiencia de la transición profesional de la enfermería inmigrante de Alemania. Entrevistas semiestructuradas conducidas en una muestra de 6 participantes. El procesamiento de datos se llevó a cabo por medio del software ATLAS.ti y los resultados obtenidos de las entrevistas determinaron las necesidades del lenguaje alemán, los cuales fueron integrados en un manual de términos técnicos en español y alemán.

Resultados: La media de edad de los entrevistados fue de 30.6666 años y la media de tiempo que se laboró en Alemania por los sujetos es de 6 meses. Se determinó que la experiencia en Alemania para los egresados incluye el eje cultural y el eje laboral, y estos están interrelacionados por medio del idioma. Dentro del eje de la experiencia laboral la comunicación juega un papel importante debido a que los entrevistados hacen referencia a desconocer cierta terminología técnica que se utiliza dentro del hospital, a pesar de haber completado cursos de alemán y tener un nivel acreditatorio. En el eje cultural nuevamente la comunicación es uno de los elementos principales, ya que se encuentran situaciones de discriminación y racismo que se relaciona con una buena comunicación con los pacientes. Las relaciones entre códigos indican que el elemento más importante de esta investigación es el idioma y que este impacta directamente a la cultura y al ámbito laboral.

Conclusión: Se concluye que el personal de enfermería que desea emigrar a Alemania debe contar con las habilidades de lenguaje y sensibilidad cultural de este país. Un correcto dominio del idioma alemán y el conocimiento de costumbres y tradiciones alemanas permiten crear un ambiente inclusivo dentro del ámbito laboral y cultural. Las capacitaciones de

integración de los profesionales de enfermería que desean laborar en Alemania pueden mejorarse, y este fenómeno deberá ser objeto de investigación durante los siguientes años.

Palabras clave: Migración Humana; Enfermeras Internacionales; Cultura; Standardized Nursing Terminology, Emigration; Nurses, International; Acculturation.

Índice

Introducción	10
Antecedentes	11
Marco referencial	11
Proceso de migración	11
Factores que motivan a las enfermeras a migrar	12
Expectativas de migración	12
Migración enfermera en Alemania	14
Requisitos	15
Desafíos relacionados con el proceso de integración profesional	17
Comunicación	18
Cultura	20
Prácticas diferentes	22
Discriminación y racismo	23
Elementos facilitadores del proceso de integración profesional	24
Planteamiento del problema	25
Estudios relacionados	27
Justificación	29
Relevancia social	30
Relevancia científica	30
Relevancia disciplinar	31
Pregunta de investigación	32
Objetivo	32
Viabilidad del estudio	32
Plan de investigación	33
Ubicación del estudio	35
Muestra	36
Métodos	36
Entrevistas e instrumentos de colecta de los datos	36
Procesamiento de datos	37
Recursos	43
Humanos	43
Materiales	44
Financieros	44
Consideraciones éticas	44
Privacidad	45
Confidencialidad	45
Confirmabilidad	46
Consentimiento Informado	46
Resultados	46
Discusión	51
Conclusión	57
Limitaciones	57
Recomendaciones	58
Referencias	59
Anexos	65
A. Cronograma De Actividades	65
B. Carta de Aprobación del Comité de Ética	67
C. Carta De Consentimiento Informado	68
D. Ficha de Identificación	70
E. Entrevista semiestructurada	71
F. Manual de Alemán Técnico para Enfermería Mexicana	714

Índice de Tablas

Tabla 1.....	47
--------------	----

Índice de Figuras

Figura 1. Captura de pantalla de los códigos finales emergentes de las entrevistas.	41
Figura 2. Mapa conceptual de la red de relación entre todos los códigos de la unidad hermenéutica.	47
Figura 3. Red de relaciones elaborado bajo el eje “Experiencia laboral”.	48
Figura 4. Red de relaciones elaborado bajo el eje “Experiencia cultural”.	49
Figura 5. Red de relaciones elaborado para representar el elemento principal de la investigación: el idioma.	50

Introducción

La migración del personal de salud, en especial de enfermería, ha ido en aumento en los últimos años y poca investigación se ha realizado dentro de este fenómeno. En México, la profesión de enfermería se ha vuelto popular entre los aspirantes a ingresar a una licenciatura. Los egresados buscan nuevas oportunidades que les permitan desarrollar la práctica y conocimientos para superarse dentro de su labor (Amezcuca, 2020). La práctica y educación internacional es una de las mejores maneras para ganar aprendizaje y experiencia laboral para los graduados de enfermería gracias a los valores, el conocimiento y los recursos que se adquieren a través del intercambio intercultural. La experiencia internacional permite a los egresados desarrollar sensibilidad y empatía por la cultura del país anfitrión, desarrollando habilidades esenciales del personal de enfermería, como practicar la tolerancia y aceptar un nuevo entorno (Bentley et al., 2007).

Debido a la alta esperanza de vida, la población de Alemania comenzará a reducirse en 2060 (Reiff, Gde y Böhlich, 2020). Esta tendencia se relaciona directamente con el área de la salud, ya que a medida que los pacientes envejecen requieren de un cuidado especializado, y el personal hospitalario puede llegar a ser insuficiente para satisfacer esta demanda (Sostmann, 2018). Una estrategia implementada por el gobierno alemán para solucionar esta problemática es reclutar personal médico extranjero que esté calificado para prestar sus servicios dentro de hospitales, clínicas y residencias para adultos mayores.

Esta estrategia abre las puertas a los profesionales de enfermería que desean migrar a un nuevo país con prácticas de enfermería y culturas diferentes. Está estimado que para el 2035 se podrán encontrar más de 270.000 vacantes disponibles (Reiff, Gde y Böhlich, 2020) para trabajadores extranjeros que deseen trabajar dentro de las instituciones Alemanas. De esta forma las enfermeras mexicanas se embarcan en el proceso migratorio para encontrar

nuevas y mejores oportunidades laborales, a pesar del choque cultural y las diferentes prácticas profesionales en el país (Amezcuca, 2020).

Es importante identificar los desafíos y el impacto cultural que experimentan los candidatos mientras comienzan con el aprendizaje del idioma y durante su estadía en Alemania, ya que estas experiencias (Bentley et al., 2007) pueden compartirse con la próxima generación que planea trabajar y vivir en este país para mejorar su nivel profesional, práctica y experiencia cultural.

Por lo anterior, se considera pertinente recopilar y analizar las experiencias culturales y laborales de los profesionales de enfermería mexicana que trabajan en Alemania, enfocándose en el idioma, y finalmente elaborar un manual de terminología médica en español con su traducción al alemán. Esta guía pretende servir como una herramienta para estudiantes y graduados interesados en la migración que les brindará una base para desarrollar habilidades y confianza en el uso del idioma en el área de la salud.

Antecedentes

Marco referencial

Proceso de migración

La migración se ha vuelto un fenómeno global, esta se ha incrementado a niveles sin precedentes dentro de las diversas naciones (Wihtol de Wenden, 2005). El movimiento internacional de personal de enfermería se encuentra en constante aumento. En 2018, 1 de cada 8 enfermeras (Tremblay, 2018) laboraban en algún país diferente al que nacieron o en el que fueron educadas. El creciente movimiento de trabajadores de la salud alrededor del mundo ilustra la diversidad de la cultura y la educación del personal de salud que han sido educados internacionalmente (Neiterman y Bourgeault, 2013).

Los investigadores han documentado la emigración en masa de las enfermeras de países en desarrollo hacia países con mayores niveles de ingreso económico (Neiterman y Bourgeault, 2013). La migración enfermera se sustenta en una interacción compleja multi estatal (Ennis y Walton-Roberts, 2018) en donde los gobiernos de origen, las embajadas, trabajadores, intermediarios, sociedades civiles y trabajadores migrantes intervienen para el desarrollo de las políticas migratorias (Kingma 2006, Yeates, 2009). Es importante que los empleadores valoren las diferencias culturales que los profesionales de la salud aportan a la organización, por lo que las diferencias existentes deben ser abordadas (Liou y Cheng, 2011). Pese a esto, los intentos por proporcionar pautas de reclutamientos éticos internacionales se ven obstaculizados por diversos factores que involucran a los países emisores de trabajadores, especialmente aquellos que se encuentran en vías de desarrollo (Kingma, 2007).

Factores que motivan a las enfermeras a migrar

Diversas investigaciones (Neiterman y Bourgeault, 2013; Tremblay, 2018; Reiff et al., 2020; Högstedt et al., 2021;) explican la relación entre los factores “*push and pull*”; las dificultades que se presentan en el país de origen (por ejemplo, condiciones laborales precarias o inestabilidad política y económica, y las características atractivas de los países de destino (como niveles de vida superiores y salarios más altos).

Uno de los pilares de la migración enfermera en Alemania es la Ley de Inmigración Cualificada, la cual entró en vigor desde el 01 de marzo del 2020. Con esta ley, el personal cualificado no proveniente de la Unión Europea tiene un mejor acceso al mercado laboral en Alemania (Kinkartz, 2020).

Expectativas de migración

Las enfermeras migrantes, han reportado diversos retos y obstáculos relacionadas con la integración a la vida laboral en el nuevo país. Al llegar al país de destino, las enfermeras

migrantes o educadas en el extranjero (en el inglés llamadas como *International Educated Nurse, IEN*) se encuentran a una realidad diferente a la que posiblemente se imaginaban (Tremblay, 2018), un sistema menos avanzado al que creían encontrarse, diferencias en la práctica enfermera o un contrato no establecido correctamente. Muchas veces la información recopilada antes de emigrar es errónea o incompleta, por lo que no se pueden preparar correctamente o preparar estrategias que les permitan integrarse al ambiente laboral una vez que llegan a Alemania.

El nuevo ambiente requiere diferentes habilidades, las enfermeras internacionales deben asumir más responsabilidades para su propio aprendizaje y ser más activas dentro del campo laboral. Estos son elementos indispensables, pero de igual manera desafiantes y que requieren de mucho tiempo, ya que deben aprender y aplicar nuevas prácticas de la profesión en Alemania. Además de los retos de ser enfermera en un nuevo país con diferente cultura, presunciones y demandas, se pueden encontrar realizando las actividades de la vida diaria en un idioma completamente diferente (Högstedt et al., 2021).

Las altas expectativas en el uso correcto del lenguaje (por colegas y superiores) pueden afectar la integración al entorno laboral. La carencia de habilidades de comunicación refuerza las estructuras jerárquicas y relaciones de entre nuevas enfermeras y personal ya establecido en la institución. Las enfermeras con antecedentes migratorios no siempre demuestran solidaridad con las enfermeras extranjeras y, al contrario, forman equipo con sus colegas alemanas. (Reiff et al., 2020).

De forma contraria, el contacto con las enfermeras internacionales que ya han laborado en el país anfitrión, en este caso Alemania, contribuye a la creación de una visión idealizada de este país, que pueden ser menos atractivos una vez que llegan a su lugar de destino (Tremblay, 2018). Estas percepciones de la vida en Alemania pueden también estar

influenciadas por los medios de comunicación, especialmente la televisión, el cine y las redes sociales. Estas acciones pueden contribuir a la decepción y la frustración una vez que se encuentren en Alemania.

Migración enfermera en Alemania

Alcanzando su máximo preliminar de 83.5 millones de habitantes en el año de 2020 (Reiff et al., 2020), la población alemana comenzará a tener una constante disminución hasta el año 2060. De la misma forma, el envejecimiento de la población está estimada en continuar aumentando, debido al incremento de la expectativa de vida. Esta tendencia especialmente afecta al personal de enfermería, ya que más pacientes requieren de sus cuidados conforme envejecen. Esta tendencia especialmente afecta al personal de enfermería, ya que más pacientes requieren de sus cuidados conforme envejecen.

El sector de salud de Alemania carece actualmente de personal entrenado (Kordes et al., 2020). En 2025, se espera que el 9% (Reiff et al., 2020) de las vacantes de enfermería serán imposibles de llenar debido a la falta de personal. En 1970 Alemania tuvo una larga fase de aislamiento de la migración enfermera. Se predice que (Kordes et al., 2020) se necesitarán de más de 520,000 enfermeras de tiempo completo para el 2030. Esto se debe a que la demografía de este país está cambiando, además del déficit de enfermeras en las unidades hospitalarias.

La carencia del personal de enfermería se debe a un cambio en la progresión demográfica. El número de pacientes de la tercera edad que necesitan cuidados continúa aumentando. Una estrategia clave que ha implementado Alemania para resolver esta carencia es el reclutamiento de enfermeras migrantes (Reiff et al., 2020). Este proyecto político se debe a múltiples cambios regulatorios que permite la contratación de enfermeras como uno de los principales ejemplos administrativos de migración en Alemania (Kordes et al., 2020).

Desde el 2012, numerosos programas de reclutamiento y la creación de cláusulas inmigratorias han impulsado considerablemente la migración de enfermeras a Alemania. Una gran parte de esta inmigración se debe a los resultados inmediatos de los cambios que ha habido en la administración de la migración en el sector salud, principalmente por la introducción de programas públicos (implementados desde el 2013), en conjunto con la Agencia Federal de Empleo de Alemania, para reclutar personal del área de la salud (Kordes et al., 2020).

En estos programas de reclutamiento se busca ayudar a las enfermeras a entender las prácticas enfermeras en el país de destino, el sistema de salud y mejorar las habilidades del idioma, además que dichos programas ayudan a reducir el shock cultural. Las enfermeras extranjeras han sido definidas como “migrantes deseadas” (Kordes et al., 2020). Alemania recluta a enfermeras principalmente de países europeos, particularmente Italia, España y Portugal, pero en muchos casos, reciben personal de América Latina, incluyendo México.

El reclutamiento de las enfermeras de países fuera de Europa es más complejo. De cualquier manera, han mostrado tener mayor disposición, al haber participado en cursos del idioma alemán en el país de origen, por ejemplo. Además, casi todas las enfermeras reportan tener mejores habilidades en el inglés (Reiff et al., 2020) que sus colegas de países europeos, lo que puede servir para llenar aquellos vacíos en el lenguaje alemán cuando sea necesario.

Requisitos

En Alemania, las enfermeras graduadas han cursado 3 años de entrenamiento formal y son capaces de realizar todas las intervenciones de enfermería. En contraste, las enfermeras auxiliares solo han culminado de 1 a 2 años del programa de entrenamiento y tienen una lista restringida de intervenciones que pueden realizar, comparado con las enfermeras, parteras y enfermeras geriátricas (Maier y Afentakis, 2013).

La forma de emplearse en Alemania como personal de enfermería migrante puede realizarse de dos maneras. Por medio del Zentrale Auslands und Fachvermittlung (Servicio de Colocación Internacional) el gobierno de Alemania, en conjunto con las autoridades de los países asociados, se encargan de colocar a las enfermeras internacionales en las instituciones de salud. La segunda opción se basa en el trabajo en conjunto de las organizaciones privadas y la bolsa laboral extranjera (Maier y Afentakis, 2013).

Uno de los principales requisitos para la contratación del personal de enfermería (Kordes et al., 2020), es la certificación del nivel B1 y B2 (Marco Común Europeo) como mínimo en el Idioma Alemán.

Desde la perspectiva de las agencias y de los empleadores, la fluidez en el idioma Alemán más allá de estos niveles, no solo mejora el “valor del mercado” del personal sino también sirve como un indicador de habilidades lingüísticas. Las deficiencias en el idioma pueden considerarse como signo de una menor capacidad o limitación ocupacional en el proceso de reclutamiento de las enfermeras. Los atributos que vuelven a una enfermera deseable para su contratación se consideran (Kordes et al., 2020) la maleabilidad, deseo de adaptación, alta motivación, flexibilidad de compromiso y disponibilidad de movilidad geográfica.

Algunos programas ofertados por organismos públicos, como por la Oficina Federal para Migrantes y Refugiados, cubren los costos de cursos de idioma para alcanzar el nivel B1. Adicionalmente, es necesario que los centros superiores de educación preparen al personal de enfermería para la posibilidad de migración en algún punto de su vida laboral (Kordes et al., 2020). Los profesores de estas clases, en especial aquellos que son nativos de Alemania, cumplen con el papel de “*culture brokers*”, en el que pueden aconsejar a los

estudiantes durante las clases a cómo comportarse en el ambiente laboral y la vida diaria en Alemania.

Las enfermeras internacionales que desean migrar a Alemania deben cumplir con una serie de requisitos, dentro de los cuales también encontramos exámenes y entrevistas con los empleadores. El factor cultural dentro de los exámenes muchas veces puede ser más complicados que aquellos de aspecto clínico, ya que las enfermeras extranjeras no se sienten lo suficientemente preparados para responder a cuestionamientos acerca de la cultura o la interacción con los pacientes, en comparación con cuestionamientos sobre anatomía o farmacología (Neiterman y Bourgeault, 2013). Las enfermeras internacionales necesitarán permisos o, en su caso, visas de trabajo, para los cuales se requiere acreditar múltiples exámenes de idioma que compruebe el nivel B1 o B2 (Liou y Cheng, 2011).

Desafíos relacionados con el proceso de integración profesional

Las enfermeras que fueron educadas en un país y luego migraron a otro, han reportado múltiples retos y barreras relacionadas con la integración a la vida laboral en el nuevo país. Uno de los principales retos incluye la comunicación en el nuevo idioma y la adaptación al sistema de salud del país nuevo. Estudios previos han reportado que las enfermeras internacionales pueden sentirse infravaloradas o expuestas a discriminación y racismo (Högstedt et al., 2021).

En un estudio realizado por Högstedt et al., (2021) explican que, dentro de programas de reclutamiento, las enfermeras extranjeras describen lo desafiante que es pasar por un año entero en un nuevo ambiente, con un nuevo lenguaje y diferentes expectativas. Es difícil adaptarse a un nuevo sistema de salud, que requiere aprender nuevas habilidades y entender por completo el rol que juega la enfermería en el nuevo país. Las enfermeras internacionales encuentran difícil el entrar a un nuevo ambiente clínico y una cultura diferente, así como el

aprender un nuevo rol de enfermería, que incluya liderazgo y trabajo en equipo. Las enfermeras extranjeras experimentan diferencias en la práctica, realizan nuevas tareas, utilizan documentos y recursos electrónicos diferentes y nuevas rutinas y leyes. También, deben aprender a relacionarse con los pacientes en una nueva cultura, respetando su integridad y autonomía. La exposición a ideologías culturales, variaciones en la educación y entrenamiento enfermero y la diversidad en los estilos de las prácticas, pueden afectar el proceso de integración de las enfermeras internacionales (Neiterman y Bourgeault, 2013).

Los problemas entre el equipo de trabajo puede llevar a malentendidos y frustración para ambas partes (Reiff et al., 2020) que generalmente conlleva a reproches mutuos y desarrollo de patrones de dominancia subconscientemente, lo que obstaculiza una práctica clínica productiva.

Comunicación

Las habilidades en el lenguaje alemán son cruciales y probablemente el mayor obstáculo para la inserción de las enfermeras internacionales. Aun con un nivel B2, ellas presentan problemas de comunicación (Reiff et al., 2020), además que el pasó de nivel B2 a C1 es bastante amplio. Debido a estas deficiencias del lenguaje, no son capaces de hacer uso completo de su experiencia profesional.

Dos tercios de las instituciones con relación al idioma y las habilidades de comunicación refieren que uno de los principales problemas para la contratación de las enfermeras es el idioma Alemán (Reiff et al., 2020). Aun cuando las enfermeras internacionales han completado los cursos de alemán con éxito, pueden carecer de coloquialismos y lenguaje técnico.

Los diferentes acentos, la pronunciación, el uso de dialectos o de expresiones informales (Tremblay, 2018) influyen en el desarrollo de problemas de comunicación y

en la imposibilidad de las enfermeras extranjeras para asumir su rol y responsabilidades profesionales que se presenten. Además, pueden encontrar complicado el aprender un nuevo idioma; para muchos la comunicación y el lenguaje es uno de los aspectos más difíciles de dominar, tanto en la teoría como en la práctica clínica, que resulta en un sentimiento de incertidumbre. La fluidez en el idioma es necesario (Högstedt et al., 2021), y tener confianza al momento de comunicarse es útil. Dificultades con el idioma conlleva al aislamiento, ya que las enfermeras pueden sentir incomodidad y evitar la comunicación con los pacientes y sus colegas.

La mejora dentro del idioma trae sentimientos de felicidad, gratitud y orgullo. La mejora es recompensada con mejores relaciones con el personal de la unidad hospitalaria y con los pacientes dentro de la práctica clínica. Una buena fluidez en el idioma Alemán, facilita el proceso de integración (Högstedt et al., 2021), por lo que es importante practicarlo antes y después de haber migrado al nuevo país.

A pesar de tener un conocimiento general del Alemán, este no garantiza que las enfermeras estén familiarizadas con la terminología enfermera, que puede incluir acrónimos y términos específicos de la cultura (Neiterman y Bourgeault, 2013). Se pueden encontrar diferentes nombres para los mismos medicamentos. Abreviaciones y términos también varían entre hospitales y hasta entre servicios de una misma institución (Reiff et al., 2020), por lo que la respectiva terminología es una parte integral de la inducción para todos los nuevos miembros del staff indiferentemente de su país de origen.

Como los exámenes generales de idioma no evalúan el conocimiento individual del lenguaje enfermero, las enfermeras internacionales están forzadas a aprender el lenguaje enfermero “en la marcha”, lo que puede traer problemas no solo en la integración profesional, pero también en la práctica. La fluidez en el Alemán permanece como el reto principal para

el personal de enfermería (Neiterman y Bourgeault, 2013), aún aquellos que tienen un nivel avanzado en el idioma pero que no están familiarizados con la terminología enfermera en Alemán.

Situaciones complicadas pueden aparecer para las enfermeras que no están acostumbradas a estilos de comunicación que son indirectos/implícitos o directos/implícitos. La frustración, definida por Liou y Cheng (2011) como un sentimiento de inseguridad que aparece debido a problemas no resueltos u objetivos no logrados, es uno de los sentimientos que las enfermeras extranjeras expresan cuando sus habilidades de lenguaje y comunicación no son acertadas. La barrera de lenguaje, que considera habilidades orales y escritas, representan un obstáculo para las enfermeras, que comienza desde el examen de certificación de idioma y las entrevistas con empleadores.

Muchas de las dificultades del idioma referida por las enfermeras internacionales están conectadas con los intentos de comunicarse con staff de la salud. Un tema de suma importancia, y poco referenciado en la literatura, son las barreras de comunicación durante llamadas telefónicas (Liou y Cheng, 2011) ya que este es un tipo de comunicación no verbal que requiere de amplias habilidades en el idioma alemán. Se pueden perder las representaciones visuales al recibir órdenes por llamadas telefónicas, por lo que se vuelve difícil el entender al interlocutor (Tremblay, 2018). La utilización de terminología médica a la que no se está acostumbrada, particularmente en farmacología, vuelve difícil la comprensión de ordenes telefónicas.

Cultura

El rol que juega la cultura en la facilitación de integración de las enfermeras internacionales en la fuerza laboral del nuevo país aún no ha sido ampliamente estudiado,

aunque diversos estudios aseguran que (Neiterman y Bourgeault, 2013) la cultura interviene como un reto para la integración de las enfermeras.

Las diferencias culturales entre las enfermeras educadas en el extranjero y enfermeras entrenadas en el país hospedador pueden variar por diversos factores (Neiterman y Bourgeault, 2013). Primero, las enfermeras pueden venir de diferentes lugares del mundo, por lo cual hay una gran variación en creencias e ideologías. Por ejemplo, no todos los países promueven igualdad de género o etnias, derechos para la comunidad LGTTBQ+ o libertad de religión. Estas creencias personales y actitudes impactan directamente en la práctica enfermera y puede volverse una barrera para la integración profesional en donde estas ideologías culturales varían del país anfitrión.

Es recomendable que las enfermeras reconozcan las diferencias culturales de sus pacientes y sean sensibles a las diferencias de creencias y tradiciones (Neiterman y Bourgeault, 2013). Otro desafío poco mencionado es la asistencia conjunta con la familia (Liou y Cheng, 2011). Hay una gran diferencia en que las culturas perciben los roles de los miembros familiares dentro del cuidado de la salud.

Las críticas abiertas son comunes dentro de la cultura alemana (Reiff et al., 2020), esto puede conllevar a un riesgo de conflicto entre las enfermeras internacionales y enfermeras locales, al poder ser criticadas abiertamente, en especial frente a otros, lo que en algunas culturas (en especial la mexicana) es poco común y puede provocar problemas interpersonales.

Otro aspecto cultural enmarca aquellas que se refieren a los límites del contacto personal y códigos de vestimenta (Reiff et al., 2020). En algunas culturas (como la musulmana) es aceptado vestir de una forma en que se cubran brazos, piernas y hombros. Esto puede representar un problema en el ambiente laboral, ya que muchas de las actividades

de enfermería requieren usar un uniforme con mangas cortas, especialmente por normatividad de higiene.

De manera positiva, teniendo en cuenta el creciente número de pacientes internacionales o pacientes con antecedentes migratorios, las enfermeras se vuelven un elemento esencial en la práctica. Buenas habilidades del idioma alemán proveen las bases para familiarizarse con locales y establecerse en la comunidad. La integración a un círculo de amigos fuera de la institución laboral parece ser un reto para las enfermeras extranjeras (Reiff et al., 2020), y muchos refieren que aun dentro de los servicios en los que laboran, es difícil mantener una relación amistosa con colegas alemanes.

El integrar a las enfermeras en actividades de la comunidad y eventos sociales, como mercados navideños, impacta de manera positiva en su integración y mejora del uso del idioma.

Prácticas diferentes

Aun para las enfermeras internacionales en que los valores culturales son similares a los de Alemania, pueden experimentar retos de integración profesional. Las prácticas de enfermería difieren de un lugar de trabajo a otro, especialmente entre diferentes países (Neiterman y Bourgeault, 2013)

Adicionalmente, se encuentran diferencias culturales en los modelos de educación y práctica de enfermería (Neiterman y Bourgeault, 2013). Adaptarse no solo a la cultura, pero a un nuevo modelo de práctica enfermera es uno de los principales retos.

Al no estar familiarizado con la cultura de la práctica local, las enfermeras extranjeras muchas veces encuentran (Neiterman y Bourgeault, 2013) complejo el navegar dentro del sistema de salud, lo que puede crear un problema a nivel administrativo, complicar las

interacciones inter e intra profesionales, crear barreras de comunicación con pacientes y elevar el número de riesgos en el área de trabajo.

Las profundas diferencias (Liou y Cheng, 2011) entre dos perspectivas culturales pueden crear conflictos y malentendidos entre las enfermeras trabajando en un mismo hospital. Enfermeras del país anfitrión deben tomar en cuenta el trasfondo cultural cuando trabajan con las enfermeras internacionales, y de forma contraria, estas deben entender los comportamientos culturales del hospital en el que trabajan. Este proceso mejora y facilita su adaptación en el nuevo ambiente de trabajo.

Una de las experiencias más difíciles a las que pueden enfrentar es cuando un paciente se rehúsa a ser tratado por personal extranjero. Esto hace a las enfermeras extranjeras tener el sentimiento de ser un “*outsider*” (Liou y Cheng, 2011) o extraño en su lugar de trabajo. Ser rechazado por un paciente por la falta de fluidez en el idioma, puede provocar frustraciones, pero a su vez, el no poder comunicar indicaciones de forma clara con pacientes, puede crear un ambiente de inseguridad para ambas partes.

Discriminación y racismo

Otro de los retos más difíciles a los que se encuentran las enfermeras internacionales es a la discriminación racial en el país hospedador (Neiterman y Bourgeault, 2013). Las diferencias a nivel cultural, de lenguaje y en las relaciones de trabajo resultantes de la gran diversidad social favorecen la existencia de un terreno para la discriminación y el racismo. Uno de los principales indicadores es que las enfermeras pueden vivir en un ambiente de abuso y explotación en el lugar empleador, además de contratos incompletos, condiciones de trabajo no específicas, trabajo no remunerado correctamente, entre otros.

Si experimentan intimidación por parte de los pacientes o colegas, muchas veces no sienten la confianza de expresarlo con sus superiores, ya que estos generalmente vienen de

la misma cultura que el agresor. Asimismo, podrían tener menos oportunidades de ascensos con diferencia de sus colegas locales (Tremblay, 2018), lo que imposibilita el avance en su carrera y la formación continua dentro de la profesión. La discriminación hacia las enfermeras extranjeras puede traer consecuencias marcadas como sentimientos de miedo, aislamiento, depresión, estrés físico y emocional, desconfianza, inestabilidad financiera y laboral.

Elementos facilitadores del proceso de integración profesional

Uno de los principales indicadores de satisfacción para las enfermeras internacionales (Högstedt et al., 2021) es la mejora en el lenguaje y la adaptación al nuevo sistema de salud. Estos elementos permiten tener la confianza y el conocimiento de realizar las intervenciones necesarias con sus pacientes.

Los programas “puente” (*bridging programs*) son un gran recurso para el personal de salud que busca una estadía laboral en otros países. Dichos programas ofrecen entrenamiento cultural y de idioma, cursos de preparación para exámenes y medidas para llenar los vacíos en el conocimiento académico y clínico (Neiterman y Bourgeault, 2013). Aunque estos programas enfatizan la competencia cultural, la mayoría de ellos se concentra en las habilidades clínicas o fluidez de idioma. Estas agencias deben concentrarse más en cursos de idioma adicionales en el país de origen y/o en Alemania (Reiff et al., 2020). Sin embargo, el nivel que se enseña (B1/B2) no es suficiente para tener una comunicación efectiva en el área de enfermería.

Un gran paso para facilitar la integración profesional (Liou y Cheng, 2011) es motivar a las enfermeras extranjeras a compartir sus inquietudes y experiencias que pueden servir para aumentar su confianza y voluntad de expresarse. La sensibilidad cultural y la tolerancia debe ser promovida para facilitar el trabajo en equipo intercultural. Deberían haber coaches

que entrenen al staff administrativo para la llegada de colegas internacionales. Para una integración exitosa al área de trabajo (Reiff et al., 2020), es esencial que se considere tiempo extra para todas las partes involucradas en comprender los vacíos de la comunicación y las formas de trabajo.

Planteamiento del problema

En México, la carrera de enfermería se ha popularizado entre los nuevos aspirantes a ingresar a una licenciatura. Al finalizar los estudios, los egresados de esta carrera buscan nuevas oportunidades dentro del ámbito laboral para seguir formándose y ampliando su experiencia y conocimiento. Entre las mejores experiencias de aprendizaje para los estudiantes y egresados de enfermería, se encuentra la educación internacional, en la que, por medio del intercambio laboral, se obtienen valores, conocimientos y recursos que se pueden contrastar a su regreso (Choi y Kim, 2018).

Además de la educación cultural, la experiencia internacional, mejora ciertas áreas de competencia de los estudiantes y egresados de enfermería; aquellos estudiantes que han realizado una estancia internacional desarrollan una sensibilidad y entendimiento de la cultura anfitriona, en la que el sentido de tolerancia se fomenta al estar abierto y aceptar una cultura que no es la propia (Bentley y Ellison, 2007; Koskinen et al., 2009).

Alemania es un país con un amplio sector de salud tanto público como privado; cuenta con un excelente equipo de personal de salud que en los últimos años se ha visto disminuido debido a la jubilación del área de enfermería, envejecimiento de la población y el gran tamaño del servicio sanitario (Mexstaff, 2020). Esta situación ha creado una necesidad de buscar personal calificado en el área de enfermería que provengan de distintos países, para realizar las actividades de su área en hospitales, clínicas y asilos para adultos mayores.

Este país abre sus puertas para aquellos mexicanos egresados de la licenciatura en enfermería para formar parte de su equipo de salud. Estos programas se encuentran supervisados por el Servicio Nacional de Empleo en México. Entre los años 2012 y 2019 se ha homologado a 58 mil 270 enfermeros extranjeros con títulos de enfermería en Alemania (Amezcuca, 2020), además, se estima que para el 2035 se abrirán 270 mil vacantes en dicho país según los datos del Instituto Federal de Educación y Formación Profesional de Alemania.

Unos de los principales factores que se deben considerar antes de postularse y aceptar una vacante en Alemania es el idioma. El nivel de Alemán requerido para trabajar como extranjero en la mayoría de las instituciones de salud, es el nivel B2. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) es el estándar internacional que marca las diversas competencias lingüísticas (Marco Común Europeo de Referencia, s/f). El nivel B2 determina habilidades como poder expresarse de forma fluida e inmediata en conversaciones largas con los nativos alemanes, además de comprender textos complejos y poder desarrollarse dentro del ámbito laboral.

En la actualidad, dominar dos o más lenguas es casi un requisito indispensable para destacar en el ámbito laboral. En México, alrededor de 350,000 personas hablan inglés y solo 80,000 hablan alemán (Hundhammer, 2020).

Debido a la alta demanda del sector de salud de Alemania por contratar personal de enfermería proveniente de México, es importante que todos aquellos estudiantes de licenciatura de enfermería que aspiren a realizar estancias posteriores a su egreso de la universidad en alguna institución germana tengan un conocimiento intermedio en el idioma. Se debe tener habilidades lingüísticas no solo en vocabulario relacionado con el área de la salud, como anatomía, fisiología, valoración física, nombres de equipos médicos, entre otros;

sino también, de situaciones de la vida diaria que faciliten las actividades cotidianas y sociales en este país, como pedir direcciones, usar el transporte público y hacer las compras en el supermercado. Es por esto por lo que el tener una guía con traducciones que engloben estas situaciones, resulta de gran utilidad para aquellos estudiantes y egresados que busquen ampliar sus experiencias laborales en un país extranjero, como lo es Alemania (Tremblay, 2018).

Estudios relacionados

La primera publicación relacionada con el tema de investigación es encontrada del año de 2010 escrita por Nys. En este artículo científico e investigación original discute las regulaciones internacionales para el personal de la salud que pretende migrar.

Neiterman et al. (2013) realizaron un artículo científico utilizando un enfoque metodológico cualitativo por medio de entrevistas semi estructuradas en el que indagaron acerca de las barreras lingüísticas que presentan las enfermeras que son extranjeras en el país de Canadá. Dichas barreras y el impacto cultural intervienen en la toma de decisiones y en el actuar del personal migrante. Dentro de esta investigación se habla acerca de la necesidad de contar con manuales técnicos que ayuden al personal nuevo a entender la terminología del nuevo país.

De igual manera, Zander, Blümel y Busse (2013) realizaron un estudio sobre la migración enfermera en Europa por medio de datos cualitativos y cuantitativos de Alemania. Dentro de su investigación, se analizaron las condiciones laborales de Alemania y las compararon con otros 5 destinos de 3 países diferentes para identificar las estrategias de la fuerza laboral en cada ubicación. Aquí, explican que los “*push factors*”, que implican el mal ambiente laboral; la falta de personal; el reconocimiento del personal y la capacidad de tomar

decisiones dentro de su institución, son los principales elementos que llevan al personal de enfermería a dejar su trabajo actual para emigrar.

En su tesis doctoral Mosuela (2017), realiza un análisis situacional (por medio de entrevistas) en donde describe los motivos de migración de las enfermeras dentro del continente europeo. Explica también el contexto social y económico de la falta del personal de enfermería dentro de Alemania y también de los motivos por los que las enfermeras extranjeras encuentran atractivo este país.

Tremblay (2018) describió en su tesis universitaria las diferencias lingüísticas y culturales de las enfermeras migrantes en Québec, así como las diferencias en fonética, acentos, pronunciación, dialectos y *slang*, así como también la comunicación no verbal, que puede causar confusiones y problemas en la comunicación entre el personal local y las enfermeras internacionales.

En 2020, Reiff et al. realizaron una investigación de tipo reporte en idioma Inglés en Alemania, en donde se habla de la viabilidad de reclutar a enfermeras extranjeras, el proceso de admisión considerando las diferencias de idioma, las distintas interacciones sociales con colegas del trabajo y el impacto de la cultura en las enfermeras extranjeras.

Högstedt et al. escribieron en su artículo científico (2021) las barreras culturales y laborales que se presentan al trabajar en un país diferente al que se fue educado. Además, explican cómo estas barreras afectan al desarrollo óptimo y de calidad de las actividades de enfermería dentro de un ambiente laboral totalmente nuevo.

En 2022, Smith et al., realizaron un estudio de evidencia rápida entre Australia, Alemania y Reino Unido por medio de una revisión empírica de datos que involucra 56 *papers*. Dentro de este, se mencionan elementos de importancia como la discriminación, el

lenguaje y comunicación, los programas de integración y los destinos de interés para las enfermeras migrantes.

Además de estos estudios, pocas publicaciones científicas se han hecho alrededor del tema de la migración del personal de enfermería, por lo que no se cuenta con diversidad en la bibliografía; asimismo la mayoría de dichas publicaciones no son actuales, y pocas se realizaron durante el periodo de la pandemia por COVID-19.

No se encuentra ningún proyecto similar al presente, tomando como país receptor de enfermeras migrantes a Alemania, México como país emisor y, además, al realizar una búsqueda bibliográfica electrónica tampoco se ha realizado un manual que considere la traducción del español-alemán de terminología enfermera para enfermeros mexicanos.

Justificación

El intercambio cultural internacional facilita con nuevos conocimientos, experiencias laborales, habilidades y valores para los estudiantes de enfermería. Profesionalmente, ganan nuevas competencias que pueden implementar dentro de la práctica enfermera en su país natal. Es importante determinar los beneficios, facilitadores, barreras lingüísticas y el impacto cultural que los egresados experimentan durante y al regreso de su estancia en un país nuevo, puesto que estos datos pueden ser compartidos con las siguientes generaciones que pretendan realizar una estancia laboral en el mismo país para mejorar su desempeño laboral y experiencia cultural (Reiff et al., 2020).

Además, se realizó un manual técnico de términos en alemán, el cual se puede utilizar como una herramienta de apoyo para estudiantes y egresados de la licenciatura en enfermería que tengan un conocimiento básico del idioma alemán. Este incluye una breve sección de generalidades como saludos, indicaciones para transporte, pedir comida y realizar las compras en el supermercado. Se incluyen secciones de temas de importancia para el personal

de enfermería dentro del hospital como anatomía y fisiología, equipo médico, expediente clínico, valoración, laboratorios y análisis clínicos, diagnósticos y acciones de enfermería, entre otros. Este manual pretende ser una de las bases para continuar con el estudio de la lengua germana y ayudar a enriquecer de vocabulario técnico a los lectores.

Relevancia social

La comunicación efectiva es uno de los pilares dentro de la enfermería. Aprender un segundo o tercer idioma promueve una correcta comunicación con aquellos pacientes que no hablan nuestra lengua natal. Esta habilidad promueve, entre otros elementos, un sentido de inclusividad y sensibilidad cultural (Fuller, 2003).

Aquellas enfermeras con habilidades lingüísticas en otro idioma pueden reconocer y abordar matices culturales, creencias y valores que influyen en la toma de decisiones y cuidado del paciente. Al adaptarse a las diversas necesidades lingüísticas y culturales, las enfermeras pueden garantizar que los servicios de atención médica sean inclusivos y respetuosos.

Además, Alemania comienza a carecer de personal de salud (Sostmann, 2018) en especial en el equipo de enfermería, ya que la población comienza a envejecer y la red hospitalaria sigue en crecimiento, por lo tanto, el personal es insuficiente para satisfacer las necesidades de salud de la población. Con la ayuda y uso de una herramienta como el presente manual, podrá facilitar la adaptación del personal de enfermería y se podrá disponer de un mayor número de enfermeros que satisfaga la demanda de salud de la población de Alemania.

Relevancia científica

Al recabar la información, se encuentran alrededor de 8 libros y guías no oficiales que incluyen traducciones de terminología médica, así como indicaciones para realizar las actividades de enfermería en el idioma alemán específicamente con énfasis en la adaptación

a la cultura mexicana. En el idioma español no hay ningún manual que incluya dichos puntos y que también incluya vocabulario básico para comenzar la aculturación en Alemania para la profesión de enfermería. Es por esto la importancia de tener una guía de apoyo antes de emigrar a dicho país para realizar actividades de enfermería.

Los traductores son excelentes herramientas de apoyo, pero estos no proporcionan siempre la traducción correcta de las palabras en el contexto que se necesita, no distingue entre el lenguaje formal e informal y no toma en cuenta adaptaciones específicas de ciertos formatos como fecha, hora y uso de sistemas de unidad. Con el uso de la guía de términos técnicos, se traducen palabras aplicando el conocimiento cultural tanto del idioma español de los estudiantes mexicanos como el de la cultura alemana.

Relevancia disciplinar

Fuller (2003) menciona que la enfermera puede obtener la habilidad de *cultural sensitivity* o *cultural competency*, en el que se vuelve proveedora de sus servicios profesionales asociados a la multiculturalidad, mediante un abordaje holístico; sus habilidades, valores y percepciones se moldean dependiendo de la diversidad cultural de la población donde presta sus servicios, sin importar el lugar de origen de su formación.

El presente proyecto aporta un análisis cualitativo acerca de las estancias laborales en Alemania de alumnos egresados, del cual se desarrolló un instrumento de apoyo que brinda diversas herramientas de comunicación básica en la lengua germana, específicamente dentro del área de enfermería y que engloba las áreas de intervención del personal de enfermería.

Pregunta de investigación

General

¿Cuáles son los contenidos que debe integrar un manual básico de Alemán para enfermeros que desean laborar en dicho país?

Etapa 1. (Diciembre 2021-Noviembre 2022)

¿Cuáles son las necesidades del lenguaje Alemán mediante el conocimiento de las experiencias de los profesionales de enfermería laborando en Alemania?

Etapa 2. (Julio 2022-Diciembre 2022)

¿Cuáles son los mejores contenidos que debe tener un manual básico para enfermería mexicana que desee laborar en Alemania?

Objetivo

General

Desarrollar un manual de alemán básico para enfermeros.

Etapa 1. (Diciembre 2021-Noviembre 2022)

Identificar las necesidades de lenguaje Alemán mediante el conocimiento de las experiencias de enfermeros laborando en Alemania respecto al idioma y cultura.

Etapa 2. (Julio 2022-Diciembre 2022)

Integrar los mejores contenidos que debe llevar un manual de términos técnicos en español y alemán, tomando como referencia los resultados de las necesidades de lenguaje obtenidos en la etapa 1.

Viabilidad del estudio

Para el presente estudio la investigación se considera viable, ya que se dispuso del tiempo necesario para cubrir las necesidades que demanda la investigación. Se cuenta con un equipo portátil de cómputo y acceso adecuado a internet. Además, se contó con el recurso y acceso

a la Biblioteca de la Universidad de las Américas Puebla, en donde se encuentran diversos repositorios multidisciplinarios de artículos de investigación. Además, se contó con los recursos necesarios para finalizar la investigación por lo que no se requirió apoyo financiero de terceras partes para cubrir gastos.

Plan de investigación

- Presentación de protocolo de investigación
- Elaboración de entrevistas semi estructuradas
- Aplicación de entrevistas
- Análisis de resultados
- Elaboración de manual técnico

Materiales y métodos

Paradigma

La investigación cualitativa se encuentra dentro del paradigma constructivista, que reconoce la existencia de múltiples realidades y diversas percepciones del contexto de cada individuo (Levy, 1994). Este paradigma explora las experiencias de los participantes por medio de un acercamiento orientado al proceso y teniendo en cuenta el contexto de las personas (Holloway y Wheeler, 2002). Para elegir la metodología cualitativa se debe reconocer la naturaleza del fenómeno a estudiar y las preguntas de investigación.

En el caso del presente proyecto se seleccionó este paradigma de investigación. Este enfoque, que comprende la esencia de una experiencia (Creswell, 2007) encaja en una perspectiva ontológica o de la realidad que solo puede ser percibida descubriendo el significado que cada uno de los individuos le da a una misma situación. En consecuencia, este enfoque tiene como objetivo explorar un fenómeno desde el punto de vista de los

participantes y permitir que se respondan a preguntas que están enfocadas a comprender qué es y cómo la experiencia de un fenómeno es experimentada por una persona.

La teoría seleccionada dentro de este paradigma es la fenomenología trascendental, que se considera como una corriente filosófica introducida por Edmund Husserl. Esta asume que la descripción del mundo se hace desde la subjetividad, determinando diferentes estructuras esenciales (Husserl, 1982). Esta teoría se inscribe en el marco del paradigma interpretativo (Burrell y Morgan, 1979) que refiere que la visión del mundo no tiene un sentido concreto y que este es producto de cada una de las experiencias subjetivas de las personas.

Así, el presente estudio tiene como objeto comprender la experiencia de la transición profesional de enfermeras inmigrantes de Alemania, a partir de su propio punto de vista por medio de un estudio cualitativo fenomenológico. Para completar el objetivo de la etapa 1, primero se contactó a los sujetos por medio de correo electrónico, se les informó de la investigación y se obtuvo el consentimiento informado para aceptar su participación. Posteriormente, se agendaron sesiones individuales (de alrededor 30 a 60 minutos) por medio de la plataforma de TEAMS, y se realizaron entrevistas semiestructuradas con el fin de conocer las vivencias de los egresados en un nuevo país, principalmente con relación a la cultura y el idioma. A continuación, se realizó el procesamiento de datos por medio del software ATLAS.ti para obtener los resultados y establecer las conclusiones.

Finalmente, para cumplir con la etapa 2, se utilizaron los resultados obtenidos de las entrevistas para determinar las necesidades del lenguaje alemán e integrarlos en un manual de términos técnicos en español y alemán. La recolección de datos por medio de la ficha de identificación (Anexo C), sirvió para conocer el contexto cultural en que los entrevistados describen sus experiencias y aplicar dichos datos en el manual de términos técnicos.

Ubicación del estudio

Dado que el contexto es de gran importancia para la experiencia de las personas, se requirió una breve descripción del entorno de reclutamiento para los participantes del estudio. La ubicación del estudio estuvo delimitada por cualquiera de las regiones de Alemania en que los entrevistados laboraran (centros hospitalarios, clínicas de salud, asilo de ancianos, entre otros). En colaboración con el Departamento de Enfermería de la Universidad de las Américas Puebla, la estudiante investigadora estuvo en contacto con la coordinadora de la Licenciatura en Enfermería, quien facilitó el contacto con egresados de la carrera laborando en Alemania que pudieran interesarse en participar en la investigación.

Criterios de inclusión, exclusión y eliminación

Los enfoques de tipo cualitativo generalmente utilizan una muestra de conveniencia y esto es lo que fue retenido en el contexto del estudio.

Para lograr los objetivos de este estudio, los participantes seleccionados debieron ser mayores de edad y egresados de la profesión de enfermería que estén o hayan realizado estancias laborales en alguna institución de salud en Alemania; dichos participantes deberán haber concluido sus estudios iniciales en México. El estudio de Yi y Jezewski (2000) muestra que un período de cinco años es suficiente para cubrir el período inicial de transición profesional experimentado por los profesionales de enfermería inmigrantes y al mismo tiempo les permite recordar fácilmente esta experiencia, por lo que aquellos egresados que tengan más de 5 años de estancia habrían sido descartados.

Se excluirán y eliminarán de manera inmediata y sin coerción a los sujetos que no deseen participar o que expresen la necesidad de salir del estudio en cualquiera de sus momentos.

Muestra

La muestra inicial estuvo conformada por 3 egresados que están o estuvieron laborando en Alemania y por medio de la técnica de bola de nieve, se reclutaron a personal de enfermería que cumpliera con los criterios de inclusión hasta agotar los sujetos de investigación. Se lanzó una convocatoria para participantes que cumplieran con los criterios de inclusión en el estudio por medio de redes sociales y fueron directamente contactados por la investigadora.

Métodos

Procedimientos con evaluación de riesgos

Entrevistas semiestructuradas: (Categoría 1). La elaboración y aplicación de entrevistas no implicaron ningún riesgo para la investigadora, el medio ambiente y/o a la sociedad, además que se procuró salvaguardar la privacidad de la información de los sujetos, así como evitar temas que causen controversia o incomodidad para ellos.

Procesamiento de datos: (Categoría 1). El uso del software ATLAS.ti no implicó ningún riesgo para la investigadora, los sujetos, el medio ambiente y/o a la sociedad.

Manual de Alemán técnico: (Categoría 1). La elaboración del Manual de Alemán técnico para enfermeros mexicanos no implicó ningún riesgo para la investigadora, el medio ambiente y/o a la sociedad.

Entrevistas e instrumentos de colecta de los datos

Para realizar este estudio, se determinaron las entrevistas como el método principal para explorar y estudiar las experiencias de los participantes sobre el tema mencionado. Las entrevistas son la mejor manera (Poupart, 1997) de comprender las diferentes representaciones del mundo y la manera en que las personas perciben cada situación.

Entrevistas semiestructuradas fueron realizadas a cada uno de los participantes de forma individual. Esta metodología tiene diversas ventajas; todos los participantes pueden expresarse libremente, la entrevista tiene una cierta estructura que permite tener una coherencia entre las opiniones de los participantes y el objetivo de la investigación. El objetivo fue identificar las necesidades de lenguaje a mediante el conocimiento de las experiencias de enfermeros laborando en Alemania respecto al lenguaje y cultura. Las preguntas de las entrevistas fueron redactadas conforme a las preguntas de investigación que pretenden ser respondidas con este trabajo. La entrevista semiestructurada se muestra en el anexo D.

Las entrevistas semiestructuradas fueron elaboradas por la investigadora para ser aplicadas por medio de videollamadas con audio y video, por medio de la plataforma TEAMS para ser grabadas con el consentimiento previo de los participantes. Las entrevistas se realizaron de forma individual con cada sujeto para tener un mayor control de la conversación.

Se manejó la técnica de rapport para tener una comunicación exitosa con los sujetos y crear empatía; Argón y Silva (2008) mencionan que esta técnica facilita la comunicación entre el entrevistador y el entrevistado, usando elementos como el contacto visual, un lenguaje cálido, espontáneo y expresivo, una postura natural y relajada y la empatía. Así, al finalizar cada pregunta se repetía lo comprendido por la investigadora principal para que los sujetos confirmaran lo que fue expresado y entendido.

Procesamiento de datos

En primer lugar, se realizó una transcripción de las entrevistas línea por línea para decidir qué datos se analizarían y codificarían por medio del software para análisis cualitativo de datos “ATLAS.ti 9”.

Se realizó un análisis temático de codificación axial, en el que se filtraron las categorías centrales que surgieron de la transcripción. Aquí se crearon relaciones entre los conceptos para su reorganización y determinar finalmente las categorías emergentes. Para confirmar los datos del análisis, se contactó nuevamente a los participantes para triangulación de los datos utilizando nuevamente el rapport, para que los entrevistados se sientan en un ambiente seguro de poder aceptar, corregir o negar los resultados presentados.

Posteriormente se emitieron las imágenes de los gráficos que muestran el modelo de red de la relación de las categorías principales y las emergentes.

Finalmente, en la segunda etapa se realizó un análisis de las entrevistas y de los puntos más importantes que fueron recopilados, en los que se determinaron los aspectos relacionados con el idioma alemán, que fueron incluidos en el manual de términos técnicos para enfermería en Alemán.

Se determinó el uso de un programa ATLAS.ti para el análisis de las entrevistas, que fue un proceso circular en lugar de un proceso lineal, para poder identificar todas las partes importantes del texto. Usando la transcripción de las entrevistas línea por línea se determinaron las categorías centrales en donde fueron agrupados los datos. Para validar el análisis se mostraron los resultados a los participantes para solicitar su aprobación del contenido.

Tipo de datos a obtener de los sujetos

Los datos obtenidos de los sujetos fueron los sociodemográficos que se muestran en la ficha de identificación del Anexo B realizada por la investigadora y los datos obtenidos durante las entrevistas. En el caso de que un sujeto decidiera abandonar la investigación, se eliminaría por completo cualquier dato recabado hasta el momento de su dimisión.

Metodología

Recolección de datos

El instrumento que se ha utilizado para la recolección de datos es una entrevista semiestructurada e individual, a partir de un guion de preguntas elaborado con base en el marco referencial (Anexo D). Este guion es el mismo para todos los entrevistados.

Las entrevistas han sido videograbadas con el consentimiento de cada participante (Anexo B) que fue enviado previo a las entrevistas, además de volver a solicitar el consentimiento de grabar la sesión antes de iniciar con las preguntas.

Las preguntas se diseñaron a partir de secciones o temáticas que cubrían la información recolectada dentro del marco referencial, ya que este cubría los aspectos necesarios para cumplir con los objetivos de la investigación:

- Proceso de migración
- Factores que motivan a las enfermeras a migrar
- Expectativas de migración
- Migración enfermera en Alemania
- Requisitos de migración
- Desafíos relacionados con el proceso de integración profesional
- Comunicación
- Cultura
- Practicas diferentes
- Discriminación y racismo
- Elementos facilitadores del proceso de integración profesional

Cada temática desplegó una o dos preguntas que cubrían información de esta categoría; las preguntas son de carácter abierta para que el sujeto responda y se exprese de forma libre y profundizar hasta donde el contexto lo permita. Las preguntas sirvieron para abordar los temas, facilitar el diálogo y tener un orden durante la entrevista.

Las entrevistas se realizaron en un único encuentro con cada uno de los entrevistados por medio de una sesión en un canal privado de la plataforma TEAMS con nombre “Experiencias en Alemania”, en donde cada sesión fue programada de forma individual para ser completada entre 30 a 60 minutos.

Transcripción

El proceso de análisis comenzó con la transcripción de cada una de las entrevistas, generando un documento de Word para facilitar la lectura, estudio y comparación de la información. Este proceso de transcripción se hizo directamente a partir del archivo de video de la grabación de la entrevista por medio del comando de “Dictar” dentro del documento de Word. Posteriormente se hizo una segunda lectura de esta transcripción al mismo tiempo de escuchar la grabación nuevamente para corregir faltas de ortografía o palabras incorrectas. Se prefirió realizar la transcripción a utilizar la grabación directamente en el software ya que de forma escrita puede leerse y estudiarse el texto las veces que sean necesarias para su interpretación. Según Kvale (2011) las transcripciones son interpretaciones de la lengua oral a la lengua escrita, por lo que es una traducción en forma narrativa del discurso oral a otro modo narrativo en forma de discurso escrito, a pesar de contener estructuras y normas diferentes.

Software ATLAS.TI

ATLAS.ti es un sistema computacional que es usado en su gran mayoría para la investigación cualitativa y el procesamiento de datos cualitativos. Sirve para analizar

fenómenos con datos no estructurados (como texto o documentos multimedia), para posteriormente evaluar la importancia de cada uno de los códigos y visualizar las relaciones complejas entre ellos (Konopásek, 2007).

El programa de ATLAS.ti permite analizar un mismo fenómeno desde diferentes puntos de vista y libera al investigador de tareas que el sistema permite hacer con mayor facilidad, el software sirve como una herramienta para hacer la interpretación y el análisis de datos cualitativos de forma más efectiva (Lewins y Silver, 2007).

Proceso de análisis

El primer paso para comenzar con el proceso de análisis es la recuperación de datos y la codificación de estos, con el objetivo de poder clasificar, separar y sintetizar los datos para su manejo durante todo el análisis (Jones, 2007). Durante la codificación es posible establecer citas y asignar códigos a estos segmentos de texto, que contienen un significado propio y específico.

Para la generación de los códigos se comenzó por tomar de referencia las temáticas o secciones que se utilizaron para la elaboración del guion de las entrevistas. Conforme se hizo la lectura del texto surgieron los códigos *emergentes*, en los que se eliminó o adaptó los nombres de las temáticas principales (Figura I).

Figura 1.

Captura de pantalla de los códigos finales emergentes de las entrevistas.

Nombre	Enraizamiento	Densidad
○ ◆ Comunicación	7	3
○ ◆ Cultura	11	4
○ ◆ Desafíos de la integración profesional	17	5
○ ◆ Discriminación y racismo	5	1
○ ◆ Expectativas de migración	7	1
○ ◆ Facilitadores de la integración profesional	8	3
○ ◆ Factores motivacionales	2	2
○ ◆ Prácticas diferentes	14	2
○ ◆ Requisitos de idioma	2	1

Se determinó el nombre de la unidad hermenéutica como “Experiencia en Alemania” y con el objetivo de agrupar los códigos y definir las categorías finales se determinaron las siguientes *familias de códigos*, en donde cada una contiene códigos relacionados temáticamente para el análisis y la interpretación del texto:

- Unidad hermenéutica Experiencia en Alemania: Experiencia laboral + Experiencia cultural.
 - Experiencia laboral: comunicación, desafíos de la integración profesional, facilitadores de la integración profesional, factores motivacionales, prácticas diferentes.
 - Experiencia cultural: comunicación, cultura, discriminación y racismo, expectativas de migración, prácticas diferentes.

El análisis de las entrevistas se desarrolló por medio de dos partes: un análisis individual de cada entrevista para determinar los códigos y las redes de relaciones, y otro análisis comparativo en el que se estudiaron las relaciones entre los códigos y familias de códigos entre el total de las entrevistas.

El tipo de codificación que fue utilizado en esta investigación fue la *codificación temática* (Flick, 2004), en el que se desarrolla el proceso de codificación en los estudios comparativos por medio de la pregunta de investigación que fue determinada inicialmente.

Para el análisis de cada una de las entrevistas se segmentó el texto de cada una por medio de citas en las que se describían situaciones significativas o que eran de interés con relación al tema de investigación. Dichas citas fueron posteriormente asociadas a códigos específicos para finalmente elaborar las redes de relaciones entre los códigos que fueron descritos por las citas más descriptivas de acuerdo con la red de relaciones que se está estudiando.

Dado que el objetivo principal de esta investigación es desarrollar un manual de alemán técnico para enfermeros mexicanos que desean laborar en Alemania, era de interés que estas redes de relaciones se enfocaran con el aspecto del idioma y las dimensiones que permitieran profundizar en estas necesidades del lenguaje.

Los principales ejes de la codificación y del análisis de los textos se establecieron en relación con la pregunta de investigación, por lo que el análisis se desarrolló teniendo dos ejes principales:

- a) Eje laboral
- b) Eje cultural

Ambos ejes tienen un elemento en común que se priorizó durante la codificación, creación de redes de relaciones y el análisis: el idioma (y como interviene dentro de la comunicación).

ETAPA 2

Así mismo, se realizará una selección de contenidos de lenguaje básico de la vida diaria y una de lenguaje técnico organizados de manera lógica por aparatos y sistemas y por regiones hospitalarias basados en materiales similares al de este proyecto. Para este diseño se tomarán en cuenta los resultados de las entrevistas.

Recursos

Humanos.

Encargada de la investigación, directora y asesores de tesis, participantes, mínimo 2 profesores de alemán.

Materiales.

Laptop con audio y cámara de video, teléfono celular, software de gestión de datos cualitativos ATLAS.ti 9 (o versiones actualizadas que puedan surgir durante el desarrollo del proyecto), plataforma Microsoft Teams.

Financieros.

Al ser una investigación en línea, la investigadora no requiere de recursos económicos para el desarrollo del presente proyecto. La investigadora declara que se cuentan con los recursos necesarios para realizar la investigación que se propone en este protocolo.

Consideraciones éticas

Este proyecto de investigación se guio bajo las Pautas Éticas Internacionales para la Investigación Relacionada con la Salud con Seres Humanos (2016), la NORMA Oficial Mexicana NOM-012-SSA3-2012, Que establece los criterios para la ejecución de proyectos de investigación para la salud en seres humanos, la Ley General de Salud, el Reglamento de la Ley General de Salud en Materia de Investigación para la Salud, así como las normas para la redacción del Consentimiento Informado, recomendadas por CIOMS.

Según el Reglamento de la Ley General de Salud en materia de Investigación para la salud, en el artículo 17, se considera como riesgo de la investigación a la probabilidad de que el sujeto de investigación sufra algún daño como consecuencia inmediata o tardía del estudio. Para efectos de esta investigación es considerada como categoría I, “Investigación sin riesgo”, definida como “estudios que emplean técnicas y métodos de investigación documental retrospectivos y aquéllos en los que no se realiza ninguna intervención o modificación intencionada en las variables fisiológicas, psicológicas y sociales de los individuos que participan en el estudio, entre los que se consideran: cuestionarios, entrevistas,

revisión de expedientes clínicos y otros, en los que no se le identifique ni se traten aspectos sensitivos de su conducta”.

Privacidad.

Para evitar invadir la privacidad de los participantes, la estudiante investigadora abordó a los participantes de forma respetuosa, considerando valores y problemáticas individuales en cada entrevista. Las preguntas fueron formuladas únicamente con el objetivo de indagar sobre el tema de esta investigación sin pasar el límite moral o cultural impuesto por cada participante entrevistado. Para ello, las entrevistas fueron conducidas de forma que minimice la invasión de la privacidad de los entrevistados.

Confidencialidad.

Antes, durante y posteriormente a la elaboración de esta investigación, se evitó usar los nombres completos de los participantes, mostrar datos identificatorios, ubicaciones geográficas actuales de residencia o cualquier dato que pueda identificar a las personas entrevistadas. Durante todo el proceso de la investigación se protegerá la confidencialidad de la información brindada.

El uso de las grabaciones de las entrevistas será utilizado únicamente con el propósito de su transcripción y su estudio para lograr los objetivos de la investigación y estas solo estarán en posesión de la estudiante investigadora o en caso de ser necesario, directores y asesores de tesis y/o comité de revisión de protocolo de tesis.

Se solicitó la autorización de todos los participantes en caso de que se requiera el uso de grabación de voz y video, además de proporcionar el consentimiento informado para las diferentes etapas de la investigación en donde participaron.

Confirmabilidad.

La confirmabilidad asegura que los datos, interpretaciones y las proposiciones que surgen del estudio en realidad fluyen desde la experiencia de los participantes y no de circunstancias accidentales o de la imaginación de los investigadores (Tremblay, 2018). Para ello, la estudiante-investigadora fue transparente durante todo el proceso de investigación al especificar el origen de los datos y describir el proceso de análisis e interpretación de estos

Consentimiento Informado.

A todos los sujetos se les hizo llegar una carta de Consentimiento Informado (Anexo B) por correo electrónico que debió ser firmada durante la participación en el estudio. Los documentos de consentimiento informado que fueron firmados por los participantes se entregaron a las instancias pertinentes dentro de las fechas establecidas.

Los participantes fueron informados de los resultados de la investigación ya que se les hará llegar por medio de correo electrónico al terminar el estudio.

Resultados

En primer lugar, se determinaron las medidas de tendencia central con los datos obtenidos de las fichas de identificación de cada sujeto, mostrado en la Tabla 1. Comenzando con la edad, se determinó que la media es de 30.6666 años y la mediana es de 30 años. La media de tiempo que se laboró en Alemania por los sujetos es de 6 meses, la mediana es de 3 meses y finalmente la moda es de 3 meses.

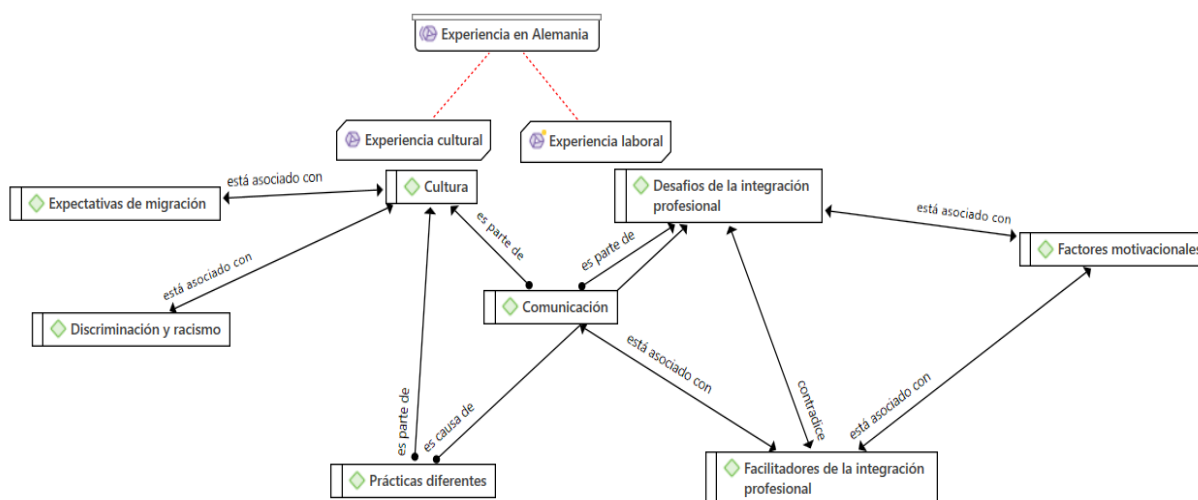
Tabla 1.

Datos de ficha de identificación

Sujeto	Edad	Tiempo laborando en Alemania (meses)
001	28	3
002	30	3
003	34	12
004	24	1
005	26	1
006	27	2
Total	92	18

Figura 2.

Mapa conceptual de la red de relación entre todos los códigos de la unidad hermenéutica.



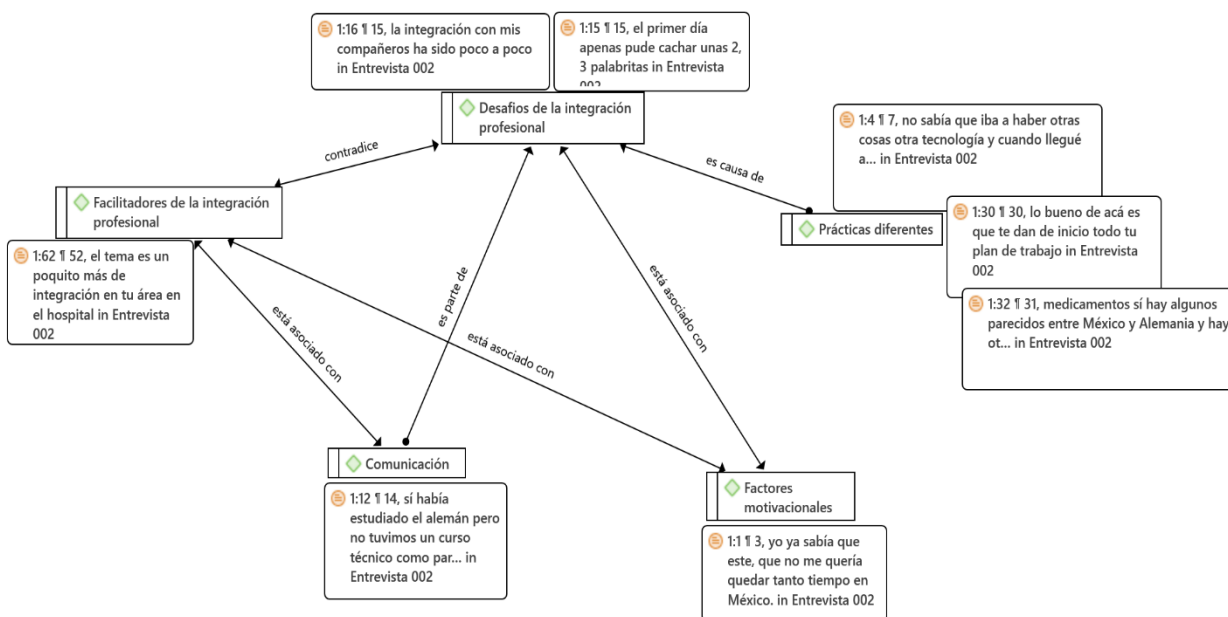
El mapa conceptual de la familia hermenéutica y las familias de códigos con sus respectivos elementos se muestran en la Figura 2. Dentro de este mapa se muestra la interrelación entre los dos ejes principales, ya que los códigos están unidos por medios de redes que pueden incluirse dentro de ambas categorías. Esto se traduce a que la experiencia en Alemania para los egresados incluye ambos ejes y estos están interrelacionados por medio

del idioma, lo cual lo hace un elemento esencial para comprender sus experiencias tanto laborales como culturales.

Dentro del eje de la experiencia laboral de los egresados (Figura 3) se encuentra que la comunicación juega un papel importante, debido a que una comunicación efectiva (tanto entre colegas y enfermero-paciente) se logra cuando las partes involucradas comprenden y responden de forma adecuada a la información que se quiere presentar. En la entrevista 001 se hace referencia a desconocer cierta terminología técnica que se utiliza dentro del hospital, a pesar de haber completado cursos de alemán y tener un nivel B1 o B2 dentro del MCE.

Figura 3.

Red de relaciones elaborado bajo el eje “Experiencia laboral”.



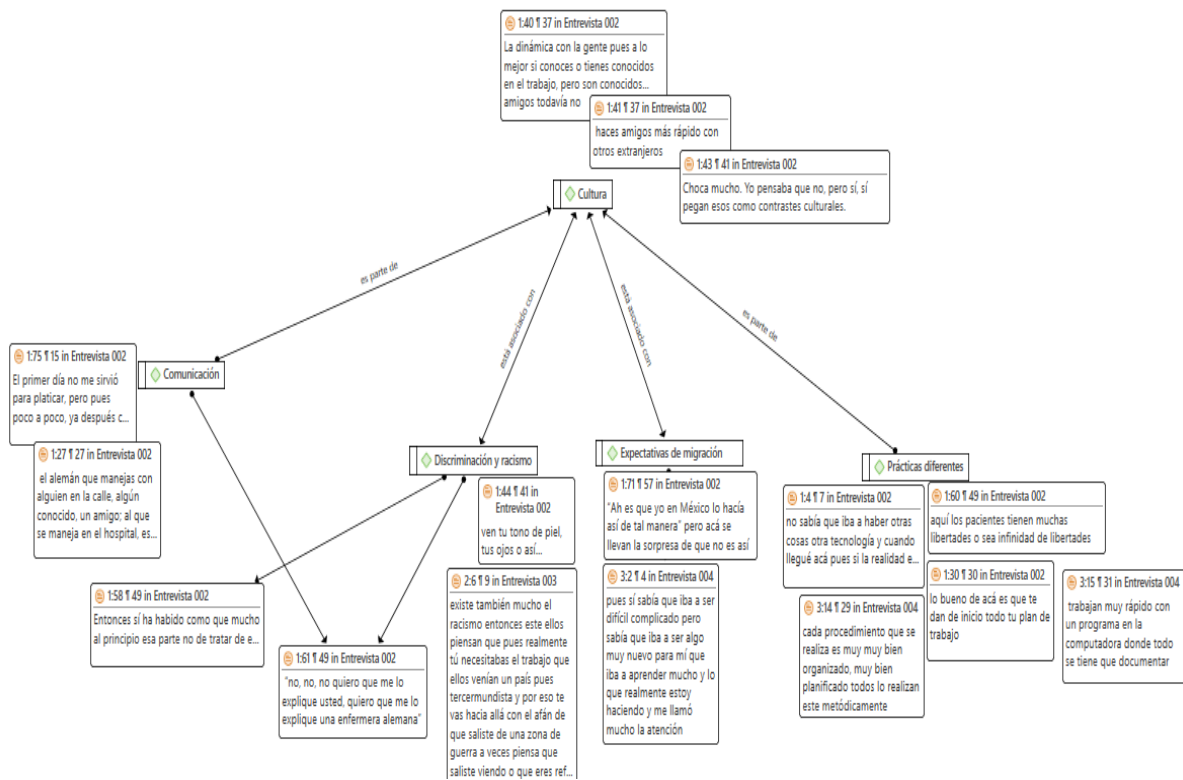
El sujeto 003 hace referencia a las dificultades de poder comprender de manera clara a ciertos pacientes, especialmente aquellos que presentan dificultad para hablar. Además, en la entrevista 002, el sujeto menciona que para recibir su homologación en Alemania era necesario completar los exámenes y certificaciones que validaran el nivel B2. De la misma forma, dentro del código “desafíos de la integración profesional” una de las citas menciona

la dificultad para entender el idioma el primer día en un nuevo ambiente laboral, además de la complejidad para integrarse con los colegas nativos. Así, también se encuentra esta relación en donde una buena integración en la nueva área hospitalaria actúa como “facilitador de la integración profesional”. El segundo eje entra en relación con este eje por medio de las “prácticas diferentes” ya que estas son completamente diferentes entre México y Alemania.

Tomando como código principal la cultura para elaborar la red de relaciones del eje de la experiencia cultural de los egresados (Figura 4), encontramos nuevamente que la comunicación es uno de los elementos principales. Citando la entrevista 001 “...el alemán que manejas con alguien en la calle, algún conocido, un amigo [...] es diferente al que utilizas en el hospital.”, se muestra la necesidad de conocer la terminología y el tipo de lenguaje que se utiliza dependiendo del contexto en el que la persona se encuentra.

Figura 4.

Red de relaciones elaborado bajo el eje “Experiencia cultural”.

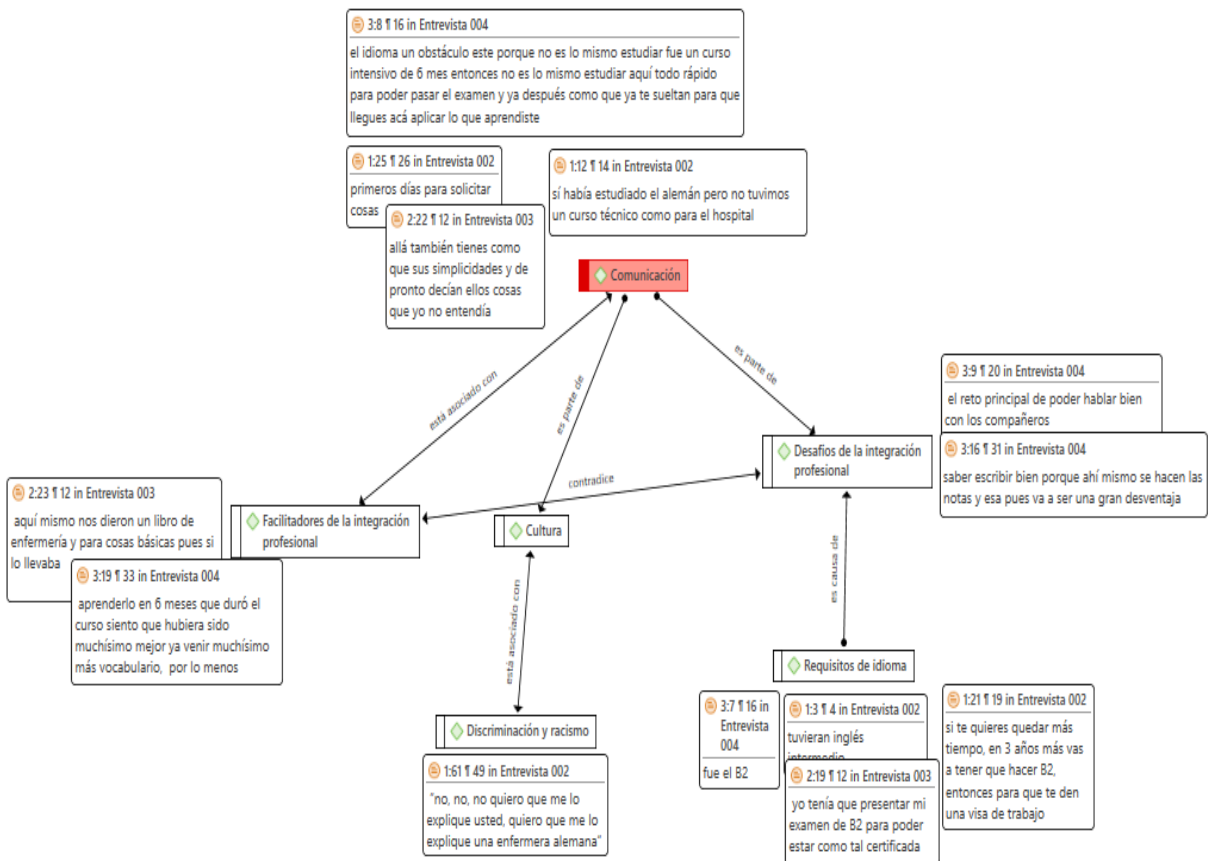


Con relación a este código se encuentra la “discriminación y racismo” que relaciona una de las citas en las que hace referencia a problemáticas en la comunicación con los pacientes, que puede generar disgusto y situaciones que pueden no ser estrictamente discriminatorias pero que pueden llevar a la incomodidad del personal y de los pacientes.

Finalmente se realizó una red de relaciones entre códigos que representarán el elemento más importante de esta investigación: el idioma y la comunicación (Figura 5).

Figura 5.

Red de relaciones elaborado para representar el elemento principal de la investigación: el idioma.



Dentro de esta familia de códigos se encuentra el código “comunicación” como el elemento principal de esta red de relaciones y de él se despliegan los códigos que explican el contexto por medio de citas: comunicación, cultura, desafíos de la integración profesional, discriminación, facilitadores de la integración profesional, requisitos de migración. Como se

explicó anteriormente, este código impacta directamente a la cultura (que es uno de los ejes de la investigación), el cual puede estar asociado a problemas como discriminación, racismo y disminución de la motivación dentro del nuevo lugar de trabajo.

La comunicación de la misma manera es parte de los desafíos que se presentan en la integración profesional y contrariamente dentro de los facilitadores de la integración profesional.

Dentro de las 6 entrevistas, todos los sujetos mencionan la dificultad de poder hablar el idioma en los primeros días después de llegar a Alemania y poder comunicarse en el ambiente laboral y fuera de él, en situaciones cotidianas como pedir comida o realizar trámites administrativos.

Discusión

El propósito de este proyecto de investigación fue identificar las fortalezas y necesidades en el lenguaje alemán de los egresados mexicanos de la carrera en enfermería, por medio de entrevistas semiestructuradas a partir del paradigma trascendental. Esta teoría permite a los sujetos hacer una descripción de una experiencia a partir de la subjetividad (Husserl, 1982). Con este paradigma, los participantes de la muestra pueden responder a las preguntas de la entrevista desde su punto de vista y del contexto en el que se encuentran (Holloway y Wheeler, 2002; Burrell y Morgan, 1979). Este enfoque es de importancia para la profesión de enfermería ya que la sensibilidad cultural es una de las habilidades que debe contar el profesional de la salud (Fuller, 2003) para poder proveer cuidados desde un abordaje holístico, considerando la multiculturalidad de la población, sin importar en donde se encuentre.

Las preguntas realizadas para la investigación de este estudio fueron elaboradas en función del marco referencial, estos elementos permitieron estructurar los resultados en dos ejes principales: la experiencia laboral y la experiencia cultural de las enfermeras mexicanas migrantes en Alemania.

En esta sección se discutirán los elementos más significativos que surgieron del análisis en relación con el modelo y los resultados del análisis temático. Primero, se explorará la integración laboral en Alemania experimentadas por los participantes, seguido de las condiciones culturales que intervienen durante su estadía en un nuevo país.

Los profesionales de enfermería pueden experimentar diferentes transiciones de manera simultánea o secuencial dentro del contexto laboral o cultural cuando migran a un nuevo país, como lo explica el modelo de transición de Meleis (2010). Este fenómeno se ve descrito en las experiencias de los participantes de este estudio, quienes deben manejar diversos cambios en las transiciones laborales y culturales desde su llegada a Alemania.

Los ejes que serán descritos a continuación coinciden con los resultados del estudio de Al-Hamdan (2015) quien describe que las experiencias de las enfermeras migrantes relacionan las esferas profesionales y personales; estas se ven impactadas por el desarrollo de su profesión, las costumbres del país de origen y del país anfitrión, las actividades en el área de trabajo y la integración en la comunidad.

Experiencia laboral

Las dificultades y diferencias relacionadas con la comunicación son citadas frecuentemente como la barrera más grande en la integración de las enfermeras migrantes (Högstedt et al., 2021; Schilgen et al., 2019; Mosuela y Cleovi, 2017; Liou y Cheng, 2011;

Reiff, Gade y Böhlich, 2020; Neiterman y Bourgeault, 2013; Kordes, Pütz y Rand, 2020; Tremblay, 2018; Nursalam et al., 2020). Así, los resultados indican que la experiencia laboral de los participantes estuvo estrechamente relacionada con las necesidades del idioma. A todos los entrevistados se les otorgaron clases intensivas para aprender el idioma antes de emigrar, y pese a haber completado de manera exitosa los cursos, carecieron de tecnicismos y coloquialismos en su área de trabajo. Tremblay (2018) menciona la importancia de considerar las diferencias en acentos y regionalismos lingüísticos que se pueden encontrar dependiendo de la región en donde laboren las enfermeras migrantes y que estas pueden actuar como una barrera en la comunicación entre enfermeras, colegas y pacientes. Resultados similares fueron expuestos por Reiff et al. (2020) en donde refiere que las diferencias entre el nivel B2 y el C1 provocan carencias en el lenguaje, causando inconsistencias en la comunicación y obstáculos en su inserción laboral.

Un elemento importante es la necesidad de conocer la terminología técnica utilizada por las enfermeras dentro de las unidades de salud alemanas. Pocos estudios hacen referencia a los retos de escritura en un nuevo idioma en documentos legales, como hojas de enfermería, indicaciones médicas y documentos institucionales. Los participantes mencionan tener que adaptarse a pesar del estrés de no contar con un vocabulario amplio para llevar a cabo estas actividades, por lo que la mayoría de los entrevistados refieren pasar múltiples horas estudiando el idioma durante su tiempo libre. A pesar de las diferencias del idioma, los nombres de medicamentos fueron fáciles de aprender y recordar, ya que la mayoría de estos se encuentran en latín. Por el contrario, la comunicación cotidiana con los pacientes para dar indicaciones fue compleja, especialmente para aquellos que fueron contratados en asilos; Neiterman y Bourgeault (2023) describen que las enfermeras extranjeras no están

familiarizadas con las abreviaciones o terminologías que pueden estar relacionadas con la cultura, además que estas pueden estar ligadas a normas institucionales o variaciones de cada región.

Uno de los principales desafíos para las enfermeras mexicanas es adaptarse a los nuevos roles y actividades que desarrolla enfermería en Alemania. Tremblay (2018) menciona en los resultados de su estudio que la comunicación, los valores, las normas y los roles son elementos abordados constantemente por los enfermeros migrantes. Estas diferencias requieren que las enfermeras se adapten a las practicas diferentes de su país de origen. Por ejemplo, la autonomía de los pacientes, integración de la religión y la implicación de la familia en las actividades de enfermería. Además, la preparación profesional de enfermería varía entre las naciones; para obtener un contrato en Alemania se necesita contar con una licenciatura en el área de enfermería, además de aquellas certificaciones, cursos o especialidades con las que se puedan contar, sin embargo, las actividades que le son permitidas realizar en Alemania pueden estar limitadas debido a las diferencias de formación y empleo. Actividades como colocación y retiro de venoclisis, sondas vesicales o administración de medicamentos no pueden ser realizadas por el personal de enfermería. Maier y Afentakis (2013) mencionan que, en Alemania, las enfermeras auxiliares (en especial las geriátricas) solo realizan estrictamente las intervenciones permitidas en su área.

A pesar de que la formación en enfermería es altamente regulada, los autores mencionan que ciertas enfermeras pueden realizar actividades después de haber recibido entrenamiento por algunas semanas o meses. Las diferencias entre la formación de las enfermeras en ambos países pueden provocar estrés e insatisfacción laboral para las enfermeras mexicanas que deseen realizar intervenciones de mayor complejidad. Tremblay

(2018) menciona que las enfermeras migrantes de países de Norte América o de países anglosajones tienden a encontrar dificultades para asumir mayor autonomía en el país anfitrión, contrario a lo mencionado por los entrevistados en este estudio. Las enfermeras mexicanas mencionan que las leyes alemanas limitan las actividades que pueden ser realizadas por los profesionales dentro de las instituciones, por lo que aquellos participantes que cuentan con especializaciones, maestrías o doctorados describen frustración y estancamiento en su desarrollo profesional.

Dentro del ambiente laboral, la convivencia entre las enfermeras mexicanas y las enfermeras alemanas se describe como respetuosa y cordial por los entrevistados. Las diferencias en elementos de la cultura como el idioma, religión o ideologías no parecen intervenir de forma negativa en el trato entre colegas y superiores. Högstedt et al. (2021) mencionan que estas diferencias podrían ocasionar dificultades en la adaptación laboral de las enfermeras migrantes causando sentimientos de infravaloración o en su caso estar expuestas a situaciones discriminantes o de racismo.

Experiencia cultural

Las diferencias culturales se relacionan directamente con el desempeño y satisfacción del personal de enfermería mexicano. Los participantes del estudio refieren la mayor parte de sus experiencias dentro de la cultura alemana de manera positiva a pesar de ser ampliamente diferentes a las de su país, sin embargo, el *shock* cultural parece impactar en mayor medida durante el primer mes de su estadía en el nuevo país. Como lo menciona Xu (2010), la transición a una nueva cultura y sociedad puede provocar sentimientos de *outsider* para el personal de enfermería, no obstante, los participantes del estudio no mencionaron tener sentimientos de “ser diferentes” o de no sentirse identificados con otros compañeros de

trabajo o amistades fuera de él. Sin embargo, algunos de los entrevistados han referido tener que adaptarse a ciertos aspectos de las relaciones interpersonales con las personas locales. Debido a los obstáculos para la integración a la sociedad, el personal migrante mexicano encuentra más fácil relacionarse con otros profesionales extranjeros, en comparación con el personal alemán.

Como se mencionó anteriormente, los participantes refieren que el primer mes en un nuevo país es el más difícil, ya que obtener los servicios esenciales puede ser complicado sin un acompañamiento o un nivel avanzado en el idioma alemán. Una de las principales experiencias descritas por los participantes como obstáculo para una buena integración a la sociedad, es la necesidad de realizar trámites administrativos a su llegada, en donde la carencia del idioma dificulta estos procesos. A pesar de ello, los entrevistados que fueron contratados por medio de empresas privadas encontraron mayor facilidad para encontrar vivienda, trámites migratorios, contratación de telefonía e internet.

Las inducciones y actividades de integración para el nuevo personal mexicano se han descrito como de gran ayuda para los participantes, ya que en dichas actividades se interactúa con los colegas y superiores, se conocen las áreas de trabajo, los alrededores de la institución, entre otros elementos que forman parte de la vida diaria de los enfermeros (Neiterman y Bourgeault, 2013) mencionan que el no adaptarse a dichos elementos podría causar un sentimiento de “*outsider*” dentro de la institución de trabajo y la sociedad.

Finalmente, pocos participantes se han encontrado en situaciones discriminatorias o de racismo. El idioma se relaciona ampliamente con estas experiencias, debido a que existen barreras de comunicación entre los enfermeros y los pacientes. De esta forma, una de las experiencias más comunes es la renuencia de los pacientes por tener una enfermera mexicana

a su cargo, similar a lo que explica Liou y Cheng (2011), dicha acción provoca un ambiente inseguro y frustrante para ambas partes.

Conclusión

El objetivo de este estudio fue comprender mejor la experiencia laboral y cultural de los enfermeros y enfermeras laborando en Alemania. Principalmente, el idioma destacó como elemento primordial, impactando en ambos ejes centrales. Gracias a los resultados obtenidos en el presente estudio se concluye que el personal de enfermería que desea emigrar a Alemania para continuar con su desarrollo profesional debe contar no solo con los conocimientos científicos y técnicos de la práctica enfermera que se realizan en este país, sino también deben contar con las habilidades de lenguaje y sensibilidad cultural. En efecto, fue demostrado que un correcto dominio del idioma alemán y el conocimiento de costumbres y tradiciones alemanas permiten crear un ambiente más inclusivo dentro del ámbito laboral y cultural, favoreciendo al éxito de las enfermeras migrantes en dicho país. Las capacitaciones de integración de los profesionales de enfermería que desean laborar en Alemania pueden mejorarse, y este fenómeno deberá ser objeto de investigación durante los siguientes años.

Limitaciones

Este estudio de investigación presenta limitantes que deben tomarse en cuenta, ya que el muestreo se realizó por conveniencia debido a la falta de interés de egresados por participar en el estudio. Una parte de la muestra ha laborado por poco tiempo en Alemania, por lo que los resultados podrían variar si se compara su experiencia con una estancia más larga.

Poca información se encuentra dentro de las bases de datos que considere la migración de las enfermeras mexicanas específicamente a la región germana, por lo que la literatura fue escasa.

Recomendaciones

Es de suma importancia que se continúe la investigación dentro de esta temática, debido a que la migración del personal de enfermería en la actualidad continua en aumento y una correcta preparación de los egresados es vital para su éxito profesional. Se recomienda que, para tal, primordialmente se disponga de disponibilidad durante el día para realizar las entrevistas correspondientes con los egresados, ya que hay una diferencia de al menos 7 horas entre la hora de México y Alemania. En segundo lugar, se recomienda incluir en las entrevistas preguntas que sirvan para indagar más en el tipo de intervenciones y actividades que realiza el personal de enfermería con el objetivo de aplicar estrategias que pudieran servir para la preparación de aquellos egresados que busquen laborar en Alemania.

Finalmente, la lentitud para obtener las respuestas de todos los participantes limita el seguimiento de un cronograma de actividades establecido al inicio de la investigación.

Referencias

- Amezcu, M. (2020). *Explotan a enfermeras mexicanas en Alemania*. El Universal. Recuperado el 8 de febrero de 2021, de <https://www.eluniversal.com.mx/mundo/explotan-enfermeras-mexicanas-en-alemania>.
- Aragón, L. y Silva, A. (2008). *Fundamentos teóricos de la evaluación psicológica*. Editorial Pax México.
- Bentley, R., Ellison, K.J., 2007. Increasing cultural competence in nursing through international service-learning experiences. *Nurse Educat.* 32 (5), 207–211. <https://doi.org/10.1097/01.nne.0000289385.14007.b4>.
- Burrell, G., y Morgan, G. (1979). *Sociological paradigms and organizational analysis*. London, UK: Heinemann.
- Choi, J. S., & Kim, J. S. (2018). Effects of cultural education and cultural experiences on the cultural competence among undergraduate nursing students. *Nurse education in practice*, 29, 159-162.
- Creswell, J. W. (2007). *Designing a Qualitative Study Qualitative inquiry and research design: choosing among five approaches* (pp. 36-39). Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Enfermeras y enfermeros en Alemania*. Mexstaff.mx. (2020). Recuperado el 8 de febrero de 2021, de <https://mexstaff.mx/enfermeras-enfermeros>.
- Flick, U. (2004). Triangulation in qualitative research. A companion to qualitative research, *Springer*, 3, 178-183.

- Fuller, J. (2003). Intercultural Health Care as Reflective Negotiated Practice. *Western Journal of Nursing Research*; 25(7): 781-797.
- Garner BL, Metcalfe SE, Hallyburton A. Internationalcollaboration: A concept model to engage nursing leaders and promote global nursing education partnerships. *Nurse Education in Practice* 2009; 9: 102–108.
- Högstedt, D., Engström, M., Jansson, I., & Eriksson, E. (27 de Enero de 2021). Attending a bridging program to obtain a Swedish nursing license: An interview study with internationally educated nurses. *Nurse Education Today*, 99, 1-6.
doi:10.1016/j.nedt.2021.104744
- Holloway, I., & Wheeler, S. (2002). The Nature of Qualitative Research : Development and Perspectives. *Qualitative Research in Nursing* (2 ed., pp. 3-21). Oxford: Blackwell Publishing.
- Hundhammer, M. (2020). *La importancia de hablar idiomas en el mundo laboral*. EF Blog México. Recuperado el 8 de febrero de 2021, de <https://www.ef.com.mx/blog/language/ef-talks-james-mandl-la-importancia-de-hablar-idiommas-en-el-mundo-laboral/>.
- Husserl, E. (1982). La idea de la fenomenología. Cinco Lecciones, trad. de Manuel GARCÍA-BARÓ, Fondo de Cultura Económica, México; Madrid; Buenos Aires, p. 55
- Jones, M. L. (2007). Using software to analyse qualitative data. *Malaysian journal of qualitative research*, 1(1), 64-76.
- Kemppainen, J. K., Kim-Godwin, Y. S., Mechling, B., Kanematsu, Y., & Kikuchi, K. (2012). Promoting cultural awareness in nursing education through international videoconferences. *International journal of nursing practice*, 18, 56-61.

- Konopásek, Z. (2007). Making thinking visible with Atlas. ti: Computer assisted qualitative analysis as textual practices. *Historical Social Research/Historische Sozialforschung. Supplement*, 276-298.
- Kordes, J., Pütz, R., & Rand, S. (16 de Febrero de 2020). Analyzing migration management: On the recruitment of nurses to Germany. *Social Sciences*, 9(2), 1-17.
doi:10.3390/socsci9020019
- Koskinen, L., Campbell, B., Aarts, C., Chassé, F., Hemingway, A., Juhansoo, T., Mitchell, M.P., Marquis, F.L., Critchley, K.A., Nordstrom, P.M., 2009. Enhancing cultural competence: trans-Atlantic experiences of European and Canadian nursing students. *Int. J. Nurs. Pract.* 15 (6), 502–509. <https://doi.org/10.1111/j.1440-172X.2009.01776.x>.
- Kvale, S. (2011). Enhancing interview quality. *Doing interviews*. SAGE Publications, 10, <https://dx.doi.org/10.4135/9781849208963>
- Levy, R. (1994). Croyance et doute: une vision paradigmatique des méthodes qualitatives. *Rupture, Revue transdisciplinaire en santé*, 1(1), 92-100.
- Lewins, A., y Silver, C. (2007). Qualitative coding in software: principles and processes. Using software in qualitative research. Doi: 10, 9780857025012.
- Liou, S.-R., & Cheng, C.-Y. (2011). Experiences of a Taiwanese nurse in the United States. *Nursing forum*, 46(2), 102-109. doi:10.1111/j.1744-6198.2011.00211.x
- Maier, T., & Afentakis, A. (2013). Forecasting supply and demand in nursing professions: impacts of occupational flexibility and employment structure in Germany. *Human resources for health*, 11(1), 1-13.

Marco Común Europeo de Referencia. Cambridgeenglish.org. Recuperado el 8 de febrero de 2021, de <https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>.

Mosuela, C. (Octubre de 2017). *Injecting Moral-laden Discourses into Global Migration Governance: The Case of the Recruitment of Filipino Nurses to Germany*. Tesis doctoral. Alemania.

Neiterman, E., & Bourgeault, I. L. (2013). Les compétences culturelles du personnel infirmier formé à l'étranger: Étude des problèmes et recherche de solutions. *Canadian Journal of Nursing Research*, 45(4), 88-107. Recuperado el 21 de Septiembre de 2021

Nielsen, D. S., Tarimo, E. A., Kibusi, S. M., Jansen, M. B., & Mkoka, D. A. (2020). How do Tanzanian nursing students experience an elective exchange programme—A qualitative study. *Nurse education today*, 88, 104380.

Nys, J. F. (2010). Les nouveaux flux de migrations médicales. *Revue Internationale et Strategique*, 77(1), 24-35. doi:10.3917/ris.077.0024

Organización Panamericana de la Salud y Consejo de Organizaciones Internacionales de las Ciencias Médica. *Pautas éticas internacionales para la investigación relacionada con la salud con seres humanos*, Cuarta Edición. Ginebra: Consejo de Organizaciones Internacionales de las Ciencias Médicas (CIOMS); 2016.

Poupart, J. (1997). L'entretien de type qualitatif : considérations épistémologiques, théoriques et méthodologiques. In J. Poupart, J. P. Deslauriers, L.-H. Groulx, A. Laperrière, R. Mayer & A. P. Pires (Eds.), *La recherche qualitative. Enjeux épistémologiques et méthodologiques* (Vol. 173-207). Montréal: Gaëtan Morin Éditeur.

Reiff, E., Gade, C., & Böhlich, S. (2020). Handling the Shortage of Nurses in Germany: Opportunities and Challenges of recruiting nursing staff from abroad. *Recursos*

- Humanos. *Reihe: IUBH Internationale Hochschule*. Recuperado el 21 de Septiembre de 2021, de <https://www.iubh-university.de/forschung/publikationen/>
- Rodríguez Yunta, E. (2004). Comités de evaluación ética y científica para la investigación en seres humanos y las pautas CIOMS 2002. *Acta bioethica*, 10(1), 37-48.
- Secretaría de Salud, Diario Oficial de la Federación. (2012). *NORMA Oficial Mexicana, Que establece los criterios para la ejecución de proyectos de investigación para la salud en seres humanos*. (NOM-012-SSA3-2012).
http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5284148&fecha=04/01/2013
- Secretaría de Salud, Diario Oficial de la Federación. (1992). Ley General de Salud, Secretaría de Salud.
http://www.paot.mx/centro/leyes/federales/pdf/LEYES_FEDERALES_VIGENTES_PDF/LEY_GRAL_SALUD_09_04_2012.pdf
- Secretaría de Salud, Diario Oficial de la Federación. (2014). Reglamento de la Ley General de Salud en Materia de Investigación para la Salud.
http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/regley/Reg_LGS_MIS.pdf
- Smith, J., Herinek, D., Woodward-Kron, R., & Ewers, M. (2022). Nurse Migration in Australia, Germany, and the UK: A Rapid Evidence Assessment of Empirical Research Involving Migrant Nurses. *SAGE Journals*. 23(3). 175-194. DOI: 10.1177/15271544221102964
- Sostmann, T. (2018, 1 agosto). *Germany's aging population desperate for more nurses*. Deutsche Welle (DW). Recuperado 2 de noviembre de 2021, de <https://p.dw.com/p/32PF1>
- Tremblay, C. (2018). La transition professionnelle d'infirmières immigrantes de la région de Québec. *Mémoire*. Québec, Canadá: Université LAVAL

- Tremblay, C. (2018). La transition professionnelle d'infirmières immigrantes de la région de Québec. *Mémoire*. Québec, Canadá. Recuperado el 21 de Septiembre de 2021
- Yi, M., & Jezewski, M. A. (2000). Korean nurses' adjustment to hospitals in the United States of America. *Journal of Advanced Nursing*, 32(3), 721-729.
- Zander, B., Blümel, M., & Busse, R. (2013). Nurse migration in Europe—Can expectations really be met? Combining qualitative and quantitative data from Germany and eight of its destination and source countries. *International Journal of Nursing Studies*, 50(2), 210-218. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2012.11.017>

Anexos

A. Cronograma de Actividades

Actividades	2021				2022 Mes (Semanas)																				
	Nov		Dic		En	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago													
Presentación de protocolo ante Comité de Ética																									
Presentación de Protocolo de Investigación																									
Realizar correcciones (en su caso)																									
Elaboración del instrumento de investigación																									
Aplicación de entrevistas																									
Transcripción de entrevistas																									
Análisis e interpretación de entrevistas																									
Elaboración de Manual de Alemán técnico para enfermeros mexicanos																									

Actividades	2022 Mes (Semanas)															
	Sep				Oct				Nov				Dic			
Verificación de los resultados	■	■														
Retroalimentación con los sujetos			■	■												
Redacción de los resultados					■	■	■	■	■	■						
Elaboración de Manual de Alemán técnico para enfermeros mexicanos	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

Actividades	2023 Mes (Semanas)															
	Ene				Abril				May				Jul		Sept	
Envío de tesis a sinodales para revisión	■	■														
Revisión de tesis por sinodales			■	■	■	■										
Corrección de tesis							■	■	■	■						
Envío de documento completo											■	■				
Entrega final del documento a director de tesis													■			
Presentación de examen profesional															■	

B. Carta de Aprobación del Comité de Ética



San Andrés Cholula Puebla, a 09 de febrero de 2022.

Dr (a). Corina Mariela Alba Alba
Profesor/Investigador
del Departamento de Ciencias de la Salud
PRESENTE

Con base en el Reglamento del Comité de ética en Investigación y Creación artística, el Comité de ética de la Universidad de las Américas Puebla, confirma el registro y revisión del siguiente proyecto de investigación:

013-11-2021 : Manual de Alemán técnico para enfermeros mexicanos

Así mismo, se informa que el dictamen otorgado a partir de la revisión por parte del Comité es el siguiente:

APROBADO

La categoría de riesgo en que se clasificó fue:

Categoría 1. De nulo o mínimo riesgo para los sujetos, el equipo de colaboradores, el medio ambiente y/o la Sociedad.

Atentamente


Dra. Natalia Ramírez Girón
Presidenta del Comité de Ética


Mtra. Gabriela Stefanie Solís Santos
Secretaria del Comité de Ética

C. Carta De Consentimiento Informado

Fecha de envió del consentimiento informado por día, mes y año

Nombre del participante

Yo _____ declaro que se me ha explicado mi participación en el estudio titulado “**Manual de Alemán técnico para enfermeros mexicanos**”, que consistirá en responder una entrevista semiestructurada que pretende aportar al conocimiento, comprendiendo que mi participación es una valiosa contribución. Acepto la solicitud de que la entrevista sea grabada en formato de audio y video para su posterior transcripción y análisis, a los cuales podrá tener acceso la estudiante entrevistadora y equipo docente de la carrera de Enfermería de la Universidad de las Américas Puebla, que guía la investigación.

Declaro que se me ha informado ampliamente que no recibiré ningún beneficio directo por mi participación en el estudio, sin embargo, estaré colaborando con mi participación a la generación de nuevos conocimientos en el tema de esta investigación. Además, mi participación no implica ningún riesgo potencial a mi salud y si alguna pregunta dentro de la entrevista me provoca incomodidad tengo el derecho de no responderla. No recibiré ningún pago por mi participación en el estudio ni tampoco implicará un costo para mí. Se me ha asegurado que la información que entregue estará protegida por el anonimato y la confidencialidad.

Las investigadoras responsables del estudio, **Yoseline Ortiz Segovia**, y la **Dra. Corina Mariela Alba Alba** se han comprometido a responder cualquier pregunta y aclarar cualquier duda que les plantee acerca de los procedimientos que se llevarán a cabo, riesgos, beneficios o cualquier otro asunto relacionado con la investigación.

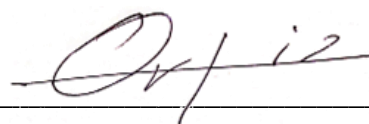
Me encuentro en libertad de retirar mi participación en cualquier etapa del estudio, en donde no habrá ninguna repercusión negativa a mi reputación, integridad física o mental.

Por lo tanto, como participante, acepto la invitación en forma libre y voluntaria, y declaro estar informado de que los resultados de esta investigación tendrán como producto un informe, para ser presentado como parte del Proyecto de titulación de la investigadora y podrá ser presentado en congresos, publicaciones o en las que las investigadoras lo requieran.

He leído esta hoja de Consentimiento y acepto participar en este estudio según las condiciones establecidas.

Cholula, Puebla a _____ de _____ del 202__

Firma de participante*



Yoseline Ortiz Segovia

Estudiante de la Licenciatura en Enfermería

yoseline.ortizsa@udlap.mx

Dra. Corina Mariela Alba Alba

Profesor de tiempo completo

corina.alba@udlap.mx

*Debido a la cuarentena establecida como medida dentro de la Pandemia por COVID-19, los participantes podrán firmar este apartado por medio de E-Signature con su nombre completo.

D. Ficha de Identificación

Datos del entrevistador

Nombre completo:

Fecha de realización de la entrevista:

Duración:

Datos del entrevistado

Nombre completo:

Edad:

Sexo:

Universidad de egreso:

Ciudad de residencia (antes del intercambio):

Ciudad de destino:

Año en que se realizó el intercambio:

Duración del intercambio:

E. Entrevista semiestructurada

Objetivo de la entrevista

Identificar las necesidades de lenguaje Alemán mediante el conocimiento de las experiencias de enfermeros que estén o hayan laborado en Alemania respecto al idioma y cultura.

Presentación

Primera Fase: La investigadora principal se presenta como entrevistadora y se realiza el rapport por medio de preguntas sencillas de iniciación y empatía con el fin de establecer una comunicación cómoda entre ambas partes, por ejemplo; ¿cómo te encuentras el día de hoy?, ¿qué tal estuvo tu fin de semana?, ¿cómo está el clima en donde vives?

Segunda Fase: Se da a conocer al entrevistado el objetivo del trabajo de investigación.

Permiso para grabar la entrevista

Se le recuerda al entrevistado sobre el consentimiento informado y se confirma que la entrevista puede ser grabada en audio y video y se procede a iniciar la grabación.

Cuestionario principal de acuerdo con el propósito

Se comienza con preguntas sencillas que sirven para llenar la ficha de identificación (Anexo B).

¿Cuántos años tienes?

¿En qué ciudad de México vivías antes de ir a Alemania?

¿En qué ciudad vives/vivías en Alemania?

¿En qué año comenzaste a laborar en Alemania?

¿En qué tipo de institución de salud laboraste/estas laborando en Alemania?

¿Cuánto tiempo laboraste/estarás laborando en Alemania?

Posteriormente, se comenzará con las preguntas que servirán para cumplir con el objetivo de la entrevista. Las preguntas se determinaron con la información descrita en el marco referencial.

- ¿Por qué decidiste trabajar en Alemania?
- ¿Qué expectativas tenías antes de viajar o cómo pensabas que sería trabajar en Alemania?
- ¿Conocías a alguien que ya trabajará o que haya trabajado en Alemania?
 - Si la respuesta es sí, ¿esa persona te compartió su experiencia? ¿Cómo fue?
 - Si se ha respondido la pregunta anterior, ¿el conocer su experiencia te ayudó a integrarte en tu nuevo lugar de trabajo?
- ¿Cómo fue tu proceso para encontrar trabajo en Alemania?
 - En caso de no haberse comentado, preguntar: ¿cuáles fueron los requisitos necesarios para emplearte en Alemania?
- ¿Cómo fue tu integración a un nuevo ambiente de trabajo en un país extranjero?
- (En caso de no haberse comentado) ¿Se te fue requerido un nivel mínimo de Alemán según el Marco Común Europeo?
 - Si habla alemán o comenzó a aprender el idioma, preguntar: ¿Cuál fue tu experiencia aprendiendo el idioma?
- ¿Cuál fue tu experiencia en cuanto a la diferencia de idioma en un nuevo país?
 - En caso de no haberse comentado, preguntar: ¿Qué retos tuviste con relación al idioma Alemán?
- ¿Cómo impactó la diferencia de idioma en tu ambiente laboral?
 - En caso de no haberse comentado, preguntar: ¿Qué retos tuviste con relación al idioma Alemán en tu trabajo?

- ¿Qué retos encontraste con la terminología enfermera en un nuevo idioma?
- ¿Cuál fue tu experiencia con relación a la cultura de Alemania?
- (En caso de no haberse comentado) ¿Cómo se relacionaron las diferencias culturales con tu ambiente laboral?
- ¿Qué diferencias encontraste en las actividades que realiza enfermería en Alemania de las que se realizan en México?
- ¿Experimentaste alguna situación de discriminación o racismo por parte del personal o de los pacientes en tu ambiente laboral?
- ¿Qué elementos crees que facilitarían el proceso de integración profesional de enfermería en Alemania?

Preguntas de evaluación

Se le comunica al sujeto que la entrevista ha acabado y se procede a confirmar las preguntas y respuestas por medio de las siguientes preguntas: ¿hay alguna otra cosa que te gustaría comentar acerca del tema?, ¿crees que ha quedado algún tema pendiente por explorar o que sea importante conocer?

Despedida

Se le agradece al entrevistado por su tiempo y por responder a las preguntas. Se explica que se agendará una segunda sesión para confirmar y dar a conocer los resultados al concluir la investigación. Se le recuerda que puede comunicarse con la entrevistadora en caso de dudas o retiro de su participación en la investigación.

Se procede a terminar la grabación y se despide la entrevistadora para concluir la sesión.

F. Manual de Alemán Técnico para Enfermería Mexicana

MANUAL DE

ALEMÁN TÉCNICO

PARA ENFERMERÍA
MEXICANA

Yoseline Ortiz Segovia

UNIVERSIDAD DE LAS
AMERICAS PUEBLA

TABLA DE CONTENIDOS

Prefacio	01
Agradecimientos	02
¿Cómo usar este manual?	03



Introducción a la terminología médica	5
--	---



Generalidades

Vocabulario Básico	a
Conociendo nuevas personas	b
Viajes y direcciones	c
Hospedajes	d
Comida	e
Compras	f
Comunicaciones	g
Ocio y Diversión	h
Salud	i
Practicidades	j



TABLA DE CONTENIDOS

Ciclo de la Vida Humana

Etapas de la vida y composición familiar	a
Esferas del ser humano	b
Necesidades Humanas	c
Signos y Síntomas más comunes	d



Anatomía y Fisiología

Sistema esquelético	a
Sistema muscular	b
Sistema Nervioso	c
Sistema circulatorio	d
Sistema inmunológico	e
Sistema Linfático	f
Sistema Digestivo	g
Sistema Excretor	h
Sistema Respiratorio	i
Sistema Tegumentario	j
Sistema Reproductivo	k



TABLA DE CONTENIDOS

Vida Hospitalaria

Servicios Hospitalarios	a
Sala Hospitalaria	b
Equipo Médico Básico	c
Instrumental quirúrgico básico	d
Material de Curación e Insumos Médicos	e
Expediente Clínico	f



Laboratorios y Análisis Clínicos	9
Farmacología	10
Tips de Estudio	11
Links de Referencia e Información Adicional	12

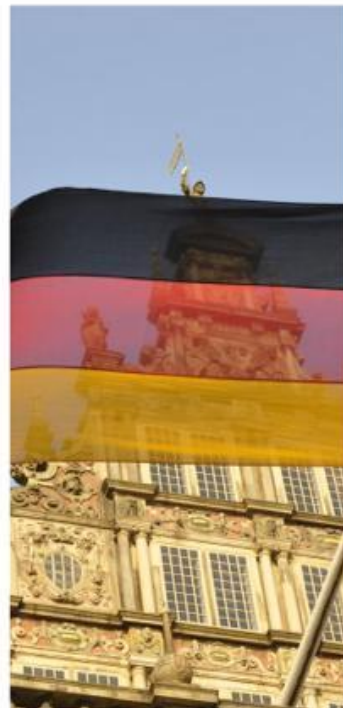


PREFACIO



Me complace presentar el **Manual de Alemán Técnico para Enfermería Mexicana** que está elaborado a partir del proyecto de titulación "*Propuesta de Manual de Alemán Técnico a partir del Estudio Cualitativo de las Experiencias Laborales y Culturales de Egresados de Enfermería laborando en Alemania*".

Este libro se ha elaborado bajo gran cuidado para cubrir los temas que podrían servir de apoyo para aquellos estudiantes y profesionales de enfermería mejoren su lenguaje técnico en idioma alemán, para desarrollarse de forma segura y efectiva dentro del ámbito laboral.



AGRADECIMIENTOS

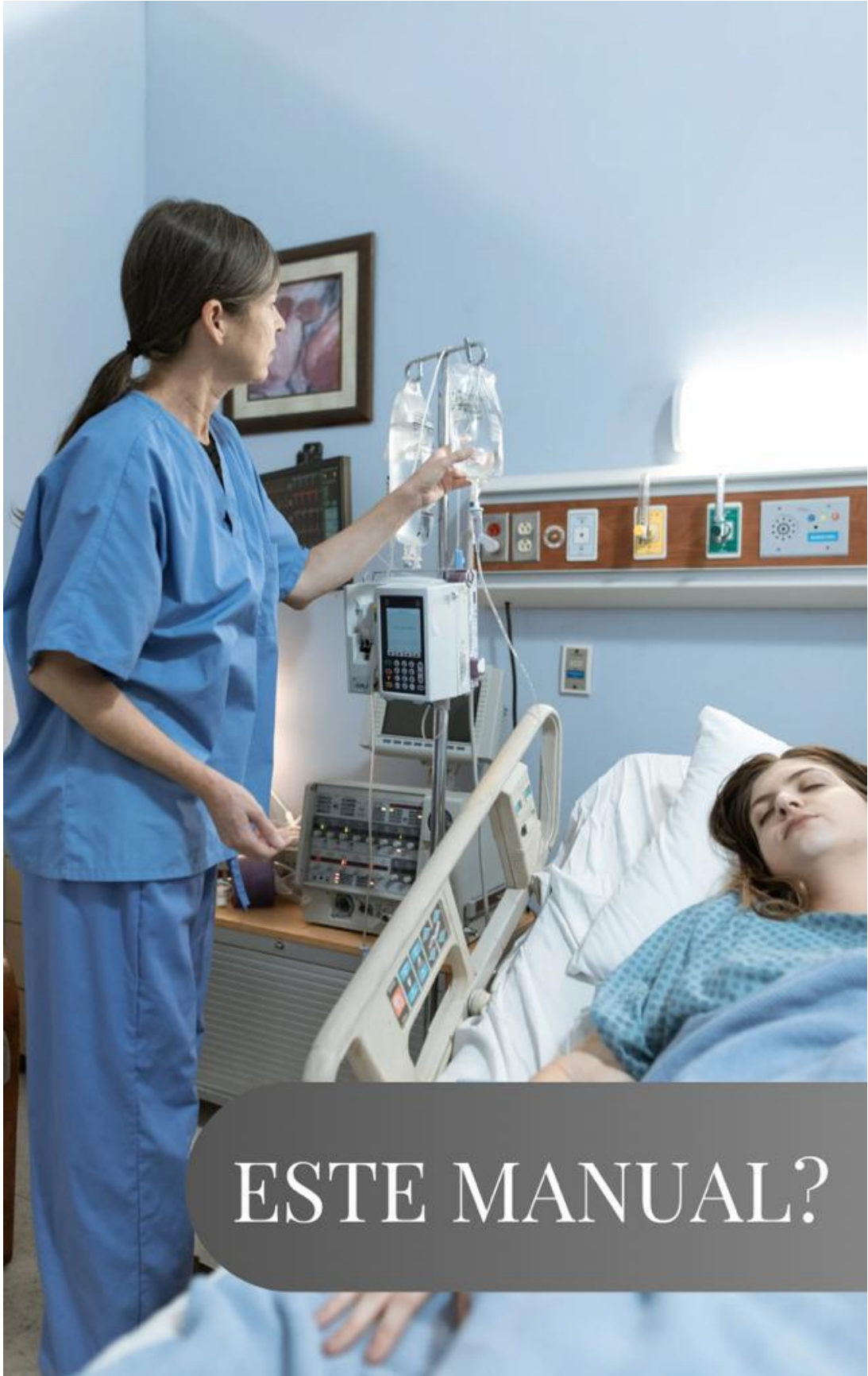
Quisiera agradecer en primer lugar, a todas las personas involucradas en la elaboración y revisión de este manual. Con su apoyo este trabajo ha sido concluido de manera satisfactoria.

Agradezco a mis profesores de universidad quienes me proporcionaron todos los conocimientos necesarios para poder desarrollarme de forma autónoma durante la realización de este trabajo.

Finalmente agradezco a mi familia y amigos por darme todo su apoyo, cariño y motivación durante este largo pero satisfactorio proceso.



¿CÓMO USAR



ESTE MANUAL?

¿CÓMO USAR ESTE MANUAL?



Este manual está dirigido a todo aquél personal de enfermería que esté aprendiendo alemán y desee trabajar en este país.

Se recomienda tener conocimientos previos para poder implementar las traducciones dentro de este libro, específicamente un nivel B1-B2 dentro del Marco Común Europeo.

Se puede comenzar a estudiar con este manual si no se tienen conocimientos del idioma, sin embargo, se deberá complementar con el estudio del nivel básico de Alemán.





Si estás aprendiendo el idioma por tu cuenta, puedes utilizar los capítulos en el orden que desees. Elige el tema que te interesa estudiar e intenta implementarlo con los conocimientos previos que tengas. Anota los errores o dudas que puedan llegar a surgir y vuelve a revisar la unidad.

Se recomienda repetir en voz alta el vocabulario para practicar la pronunciación de las palabras y memorizar los significados.

Adicionalmente, puedes encontrar material extra y vocabulario más amplio dentro de las referencias proporcionadas al final del manual.

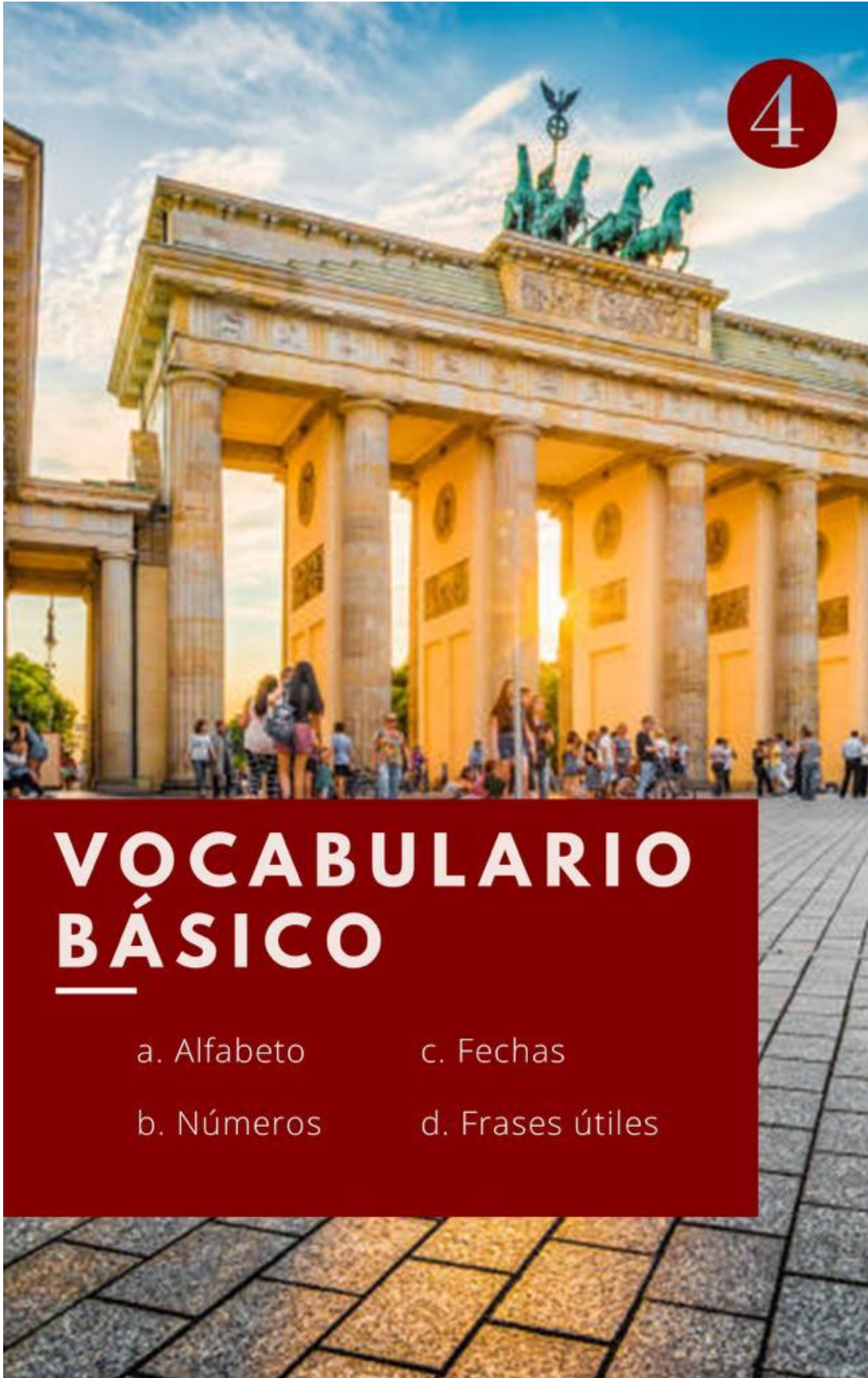


Esperamos que disfrute del contenido de este libro y que sea útil dentro de su desarrollo profesional como personal de enfermería en Alemania. Puede enviar sus comentarios y recomendaciones a yoseline.ortiza@udlap.mx, nos encantaría escucharlos.

¡Buen viaje y mucho éxito!



GENERALIDADES



4

VOCABULARIO BÁSICO

- a. Alfabeto
- b. Números
- c. Fechas
- d. Frases útiles

4 | Generalidades

ALFABETO, NÚMEROS, FECHAS Y MEDIDAS



El alfabeto alemán es similar al español, exceptuando la **ä, ö, ü** y **ß** (que corresponde a una doble **s**).

a. Alfabeto

A (ä)	<i>ah</i>	R	<i>er</i>
B	<i>beh</i>	S	<i>es</i>
C	<i>tseh</i>	ß	<i>es-tset</i>
D	<i>deh</i>	T	<i>teh</i>
E	<i>eh</i>	U (ü)	<i>oo (ue oomlowt)</i>
F	<i>ef</i>	V	<i>fow</i>
G	<i>geh</i>	W	<i>veh</i>
H	<i>hah</i>	X	<i>iks</i>
I	<i>ee</i>	Y	<i>uepsilon</i>
J	<i>yot</i>	Z	<i>tset</i>
K	<i>kah</i>		
L	<i>el</i>		
M	<i>em</i>		
N	<i>en</i>		
O (ö)	<i>oh (oh oomlowt)</i>		
P	<i>peh</i>		
Q	<i>koo</i>		



b. Números

0	<i>null</i>
1	<i>eins</i>
2	<i>zwei</i>
3	<i>drei</i>
4	<i>vier</i>
5	<i>fünf</i>
6	<i>sechs</i>
7	<i>sieben</i>
8	<i>acht</i>
9	<i>neun</i>
10	<i>zehn</i>
11	<i>elf</i>
12	<i>zwölf</i>
13	<i>dreizehn</i>
14	<i>vierzehn</i>
15	<i>fünfzehn</i>
16	<i>sechzehn</i>
17	<i>siebzehn</i>
18	<i>achtzehn</i>
19	<i>neunzehn</i>
20	<i>zwanzig</i>
21	<i>einundzwanzig</i>
22	<i>zweiundzwanzig</i>
23	<i>dreiundzwanzig</i>
24	<i>vierundzwanzig</i>
25	<i>fünfundzwanzig</i>
30	<i>dreißig</i>
40	<i>vierzig</i>
50	<i>fünfzig</i>
60	<i>sechzig</i>
70	<i>siebzig</i>
80	<i>achtzig</i>
90	<i>neunzig</i>
100	<i>hundert</i>

1ro	<i>erste</i>
2do	<i>zweite</i>
3ro	<i>dritte</i>
4to	<i>vierte</i>
5to	<i>fünfte</i>
6to	<i>sechste</i>
7mo	<i>siebte</i>
8vo	<i>achte</i>
9no	<i>neunte</i>
10mo	<i>zehnte</i>

101	<i>hunderteins</i>
200	<i>zweihundert</i>
1,000	<i>tausend</i>
2,000	<i>zweitausend</i>
1 millón	<i>ein Million</i>

Meses

Enero	<i>Januar</i>
Febrero	<i>Februar</i>
Marzo	<i>März</i>
Abril	<i>April</i>
Mayo	<i>Mai</i>
Junio	<i>Juni</i>
Julio	<i>Juli</i>
Agosto	<i>August</i>
Septiembre	<i>September</i>
Octubre	<i>Oktober</i>
Noviembre	<i>November</i>
Diciembre	<i>Dezember</i>

c. Fechas

Días de la semana

Lunes	<i>Montag</i>
Martes	<i>Dienstag</i>
Miercoles	<i>Mittwoch</i>
Jueves	<i>Donnerstag</i>
Viernes	<i>Freitag</i>
Sábado	<i>Samstag</i>
Domingo	<i>Sonntag</i>

Temporadas

Primavera	<i>Frühling</i>
Verano	<i>Sommer</i>
Otoño	<i>Herbst</i>
Invierno	<i>Winter</i>





¿CUANDO...?

FRASES ÚTILES

¿Qué día es hoy?

Was für ein Datum haben wir heute?

**Hoy es 4 de
septiembre del 2022**

*Heute ist der vierte September
zweitausendzweiundzwanzig*

El lunes

am Montag

Los lunes

Montags

Cada lunes

jeden Montag

Este lunes

diesen Montag

El siguiente lunes

nächsten Montag

El pasado lunes

letzten Montag

En octubre

im Oktober

Al inicio de octubre

Anfang Oktober

Al final de octubre

Ende Oktober

Antes del invierno

vor dem Winter

Durante el invierno

im Winter

Después del invierno

nach dem Winter



Tiempo	
01:00 am	<i>ein Uhr</i>
02:00 am	<i>zwan Uhr</i>
03:00 am	<i>drei Uhr</i>
04:00 am	<i>vier Uhr</i>
05:00 am	<i>fünf Uhr</i>
12:00 (mitad del dia)	<i>zwölf Uhr</i>
13:00	<i>dreizehn Uhr</i>
15:00	<i>fünfzehn Uhr</i>
24:00	<i>vierundzwanzig Uhr</i>
13:15	<i>dreizehn Uhr fünfzehn</i>
19:30	<i>neunzehn Uhr dreißig</i>
am	<i>morgens</i>
pm	<i>abends</i>
En punto	<i>Uhr</i>
30 mins después de la hora	<i>Halb (hora siguiente)</i>
Media noche	<i>um Mitternacht</i>
9 y cuarto	<i>Viertel nach neun</i>



—

El reloj de 24 horas es utilizado con mayor frecuencia en países Europeos comparación con América.

—



¿A QUÉ HORA...?

FRASES ÚTILES

¿Cuándo abre?

Wann öffnen Sie?

¿Cuándo cierra?

Wann schließen Sie?

A las 3 en punto

um drei Uhr

Antes de las 3 en punto

vor drei Uhr

Después de las 3 en punto

nach drei Uhr

Hoy

Heute

Esta noche

heute Abend

Mañana

morgen

Ayer

gestern





CONOCIENDO NUEVAS PERSONAS

- a. Cordialidades
- b. Formalidades
- c. Celebraciones
- d. Presentaciones
- e. Clima
- f. Frases útiles

CONOCIENDO NUEVAS PERSONAS



Quando los alemanes conocen a nuevas personas, generalmente **estrechan las manos.**

a. Cordialidades

Hola *Hallo*

Buen día *Guten Tag*

Buenos días *Guten Morgen*

Buenas tardes *Guten Abend*

Buenas noches *Guten Nacht*

Hasta luego *Auf Wiedersehen*

Adiós *Tschüss*

Nos vemos después *Bis später*

Nos vemos mañana *Bis Morgen*

Disculpe/Perdón *Entschuldigung*

Por favor *Bitte*

¿Perdón? *Wie, bitte?*

Gracias *Danke*

Muchas gracias *Danke schön*

Si *Ja*

No *Nein*

Okay *Okay*

No hablo Alemán *Ich spreche kein Deutsch*

Hablo español *Ich spreche Spanisch*

Hablo inglés *Ich spreche Englisch*

¿Usted habla español? *Spreche Sie Spanisch?*

¿Usted habla inglés? *Spreche Sie Englisch?*

b. Formalidades



La población alemana tiende a ser directa y decir las cosas de esta manera. Es poco común el "**small talk**" por lo que iniciar una conversación con desconocidos en la calle podría parecer extraño.

Sin embargo, se hace énfasis en dirigirse a las personas de la manera **correcta**, especialmente en situaciones formales o interactuando con personas que no conozcas o conozcas poco.

- *Conversación educada/amigable acerca de temas triviales, en situaciones sociales, frecuentemente entre personas que no se conocen bien*

Para referirte a las personas formalmente se utiliza su apellido de la siguiente forma:

Frau Sra.

Herr Sr.

Si la persona cuenta con un título (como doctor o profesor) se debe hacer mención de el:

Frau Professor Müller Profesora Müller

Herr Doktor Maier Doctor Maier

Para referirse a una persona de "usted", se utiliza **Sie**. Es utilizado en situaciones formales y con personas que acabas de conocer. Siempre se utiliza mayúscula y se conjuga como una palabra en plural.

Kommen Sie ¿Usted vendrá a la
morgen zum reunión mañana, Sra
Meeting, Frau Müller?
Müller?

La versión informal de la palabra "Sie" se puede sustituir con **Du**, para referirse a amigos, familia y personas jóvenes.

Kommst du heute Abend zur Party? ¿Tu vendrás a la fiesta de esta noche?

En la actualidad se ha reducido la tendencia a la formalidad, especial entre las nuevas generaciones y la población joven. Se recomienda escuchar la manera en la que los alemanes se refieren entre ellos y prestar atención a la manera en la que **Du** es utilizado.



*Si tienes dudas, llama a las personas por su apellido si no se presentó por su nombre; utiliza **Sie** hasta que la persona te pida que utilices **Du**.*

Para formar frases formales o amables debes utilizar el **Konjunktiv II** (subjuntivo en español). Este se utiliza para expresar deseos, dar consejos o hablar de situaciones imaginarias.

Ich hätte gerne ein(e)... *Me gustaría un(a)...*

Hättest du...? *¿Tendrás un(a)...?*

Könnten Sie bitte...? *¿Usted podría por favor...?*

Este modo verbal suaviza la petición, creando una diferencia entre "Yo quiero..." a "Me gustaría...".





c. Celebraciones

Ich wünsche Ihnen/dir *Me gustaría desearte...*

Frohe Weihnachten! *¡Feliz navidad!*

Ein frohes neues Jahr! *¡Feliz año nuevo!*

Alles Gute! *¡Todo lo mejor!*

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! *¡Feliz cumpleaños!*

Gute Reise! *¡Buen viaje!*

Prost! *¡Salud!*

Zum Wohl! *¡A tu salud!*





d. Presentaciones

wie heißt du? *¿Cuál es tu nombre?*

Ich heiße... *Mi nombre es...*

Woher kommst du? *¿De donde eres?*

Ich komme aus *Yo vengo de México*
Mexiko

Sehr erfreut! *¿Gusto en conocerte!*

Wie alt bist du? *¿Cuántos años tienes?*

Ich bin... Jahre alt *Yo tengo... años*

Wo wohnst du? *¿Dónde vives?*

Wo wohnt ihr? *¿Dónde viven?*

Ich wohne in... *Yo vivo en...*

Ich studiere *Yo estudio...*

Ich arbeite *Yo trabajo...*

Ich bin pensioniert *Yo soy pensionado/a*

Ich bin... *Yo soy/estoy...*

(Nicht) verheiratet *(No) casado/a*

geschieden *Divorciado/a*

Witwe(r) *Viudo/a*

Was machen Sie beruflich? *¿En qué trabajas?*

Ich bin Krankenschwester *Soy enfermera*

Ich bin Krankenschwester *Soy enfermera*



e. Clima

sonning	<i>Soleado</i>
heiter	<i>Despejado</i>
bewölkt	<i>Nublado</i>
regnerisch	<i>Lluvioso</i>
Gewitter	<i>Tormenta</i>
winding	<i>Ventoso</i>
trocken	<i>Seco</i>

Wie ist der Wetterbericht? ¿Cuál es el estado del clima?

Es ist sonning *Está soleado*

Es regnet *Está lloviendo*

Es schneit *Está nevando*

Es ist winding *Está ventoso*

Es ist sehr kalt/hei *Hace mucho frío*

Was für ein herrlicher Tag! ¡Qué buen día!/¿Qué día tan bonito!

Was für ein Mistwetter! ¿Que mal día!/¡Qué día tan malo!

Wie wird das Wetter morgen? ¿Sabes cuál será el clima mañana?





f. Frases útiles

- a. Si alguien posee un título académico, siempre es cordial utilizarlo para referirse con la persona.
- b. Cuando conozcas a un adulto utiliza su apellido hasta que te pidan llamarlos por su primer nombre.
- c. Cuando una persona estornuda es necesario decir: **"Gesundheit"** (salud).
- d. Cuando te encuentres en un restaurant, en general, espera a que todos tengan su comida antes de iniciar a comer y menciona: **"Guten Appetit!"**.
- e. Siempre dirígete a las personas con **"Sie"**, excepto con amigos y colegas de tu edad.
8. Cuando te pregunten **"Wie geht es Ihnen?"**, agradece antes de responder **"Danke, gut!"**.
9. Para responder al telefono utiliza tu apellido: **"Brandt, hallo"**; si trabajas para una compañía, menciona su nombre despues de saludar.

der/den *El*

die *La*

das *El/la (neutral)*

die *Los/las (neutral)*

ein/einen *Un/uno*

eine *Una*

ein *Un(a) (neutral)*





VIAJES Y DIRECCIONES

- a. Preguntar direcciones
- b. Bus
- c. Metro
- d. Tren
- e. Taxi
- f. Barco y Ferry
- g. Avión
- h. Señales de tráfico

1 | Generalidades

VIAJES Y DIRECCIONES



Wo ist...? *¿Dónde está...?*

Ist es weit? *¿Está lejos?*

Wie weit ist es zur Stadt? *¿Qué tan lejos está de la ciudad?*

Wie komme ich zu...? *¿Cómo llego a...?*

Welche Ausfahrt ist für...? *¿Qué salida tomo para...?*

Biegen Sie hier ab *Gira aquí (formal)*

Gehen Sie geradeaus bis... *Ve derecho hasta...*

Ich suche... *Yo estoy buscando...*

vorne	<i>enfrente</i>
hinten	<i>detrás</i>
rechts	<i>derecha</i>
links	<i>izquierda</i>
Norden	<i>norte</i>
Süden	<i>sur</i>
Osten	<i>este</i>
Westen	<i>oeste</i>
drinnen	<i>dentro</i>
draußen	<i>fuera</i>





a. Bus (Bus)

Para tomar el transporte público, se puede adquirir un ticket múltiple.

eine *un ticket*

Mehrfahrtenkarte *múltiple*

Se debe estampar dentro del bus/tranvía/subterráneo o en la parada del autobús.

También hay otras opciones como el pase de turista y familiar.

eine *un pase de*

Touristenkarte *turista*

eine *un ticket*

Familienkarte *familiar*

Was kostet es bis...? *¿Cuánto cuesta para...?*

Wie oft fahren die Busse zum...? *¿Cada cuanto sale el bus a...?*

Das ist meine Haltestelle *Esta es mi parada.*

Haltestelle

Preguntar direcciones

Entschuldigung, gibt es einen Bus nach...? *Disculpe, ¿hay algún bus para...?*

Wo fährt der Bus ab? *¿De dónde sale el bus?*

Wo kann ich Fahrscheine kaufen? *¿En dónde puedo comprar tickets?*

Wie komme ich zum Bahnhof? *¿Cómo llego a la estación?*



b. Metro

(Metro)

La mayor parte de las ciudades alemanas operan mediante un sistema de transporte integrado en el cual los tickets incluyen:

U-Bahn metro

S-Bahn tren subterraneo

Wo ist die nächste U-Bahn Haltestelle? ¿Dónde esta la estación de tren más cerca?

Wie funktioniert der Automat? ¿Cómo funciona la maquina de tickets?

Ich möchte nach... Yo voy hacia...

Wie komme ich nach...? ¿Cómo llego a...?

Welche Linie fährt nach...? ¿Dónde está la fila para...?

Was ist der nächste Halt? ¿Cuál es la siguiente parada?

Ich muss hier aussteigen Me tengo que bajar aquí

Podrías escuchar...

Für welche Zonen? ¿Para qué zonas?

Für die Innenstadt? ¿Para el centro?



c. Tren

(Zug)

Asegurate de tener que pagar algún cargo *extra* antes de abordar el tren, por lo general, es mas barato pagarlo cuando compras tu boleto. En caso de dudas, puedes acercarte a las oficinas de la estación.

ein Zuschlag *Recargo*

Reisezentrum *Centro de viajes*

der Bahnhof *Recargo*

der Hauptbahnhof *Estación principal*

(Hbf) *Horario*

der Fahrplan *Salida*

die Abfahrt *Llegada*

die Ankunft



Podrías escuchar...

Fahrscheine *¡Tickets, por
bitte!! favor!*

Eins Rückfahrkarten nach..., bitte *Un ticket de regreso a..., por favor*

Wann geht der nächste Zug? *¿Cuándo es el siguiente tren?*

Muss ich einen Zuschlag zahlen? *¿Tengo que pagar algún cargo extra?*

Wie viel Zeit habe ich zum Umsteigen? *¿Cuánto tiempo hay para cambiar de tren?*

Wartet der Anschlusszug? *¿El tren para transbordar esperará?*

Von welchem Bahnsteig fährt er ab? *¿De qué plataforma sale?*

Fährt hier der Zug nach ... ab? *¿El tren para ... sale de aquí?*

Hält der Zug in...? *¿El tren hace parada en...?*

Ist hier noch frei? *¿Este asiento está libre?*

Das ist mein Platz *Este es mi lugar/asiento*



d. Taxi



En Alemania es muy difícil tomar un taxi en las calles. Es recomendable buscar una parada de taxis o llamar para pedir un taxi directamente con una compañía.

Taxistand Parada de taxi

Frecuentemente, puedes encontrar anuncios de compañías de taxis en los stands de los teléfonos públicos, en donde te pedirán tu nombre y la dirección de la caseta de teléfono, que será escrito bajo la palabra *Standort*.

Standort Ubicación

Ich hätte gern ein Taxi Quisiera un taxi

Wo bekomme ich hier ein Taxi? ¿Dónde puedo conseguir un taxi?

Bitte bestellen Sie mir ein Taxi Por favor, podrías pedirme un taxi

Was kostet die Fahrt ...? ¿Cuánto cuesta el viaje a...?

Was kostet das? ¿Cuánto cuesta el/la...?

Ich brauche eine Quittung Necesito mi ticket/recibo

Ich habe es sehr eilig Tengo prisa

für ... Uhr Para las... (hora)

Die Adresse ist La dirección es...

ins Zentrum En el centro

zum Bahnhof A la estación

zum Flughafen Al aeropuerto

sofort Directo/En seguida



e. Barco y Ferri

(Boot und Fähre)

Podrías escuchar...

Wollen Sie heute noch zurück? *¿Quisieras volver el día de hoy?*

Wann fährt das nächste Schiff/die nächste Fähre nach ... ab? *¿Cuándo sale el siguiente barco/ferry a...?*

Gibt es einen Fahrplan? *¿Hay algún horario?*

Gibt es eine Autofähre nach...? *¿Hay algún ferry hacia...?*

Was kostet...? *¿Cuánto cuesta...?*

die einfache Fahrt *Un ticket a...*

eine Rückfahrkarte *Un ticket de regreso a...*

eine Touristenkarte *Un ticket de turista a...*

eine Familienkarte *Un ticket familiar a...*

Was kostet es für ein Auto mit ... Personen? *¿Cuánto es por un carro con (número) de personas...?*

Wann geht das erste/letzte Schiff? *¿Cuándo saldrá el primer/último barco?*





g. Avión (Flugzeug)

die Passkontrolle	<i>Control de pasaportes</i>
der Zoll	<i>Aduana</i>
Ich habe ein Visum	<i>tengo una visa</i>
Zum Flughafen, bitte	<i>Al aeropuerto, por favor</i>
Wie komme ich nach...?	<i>¿Cómo llego a (ciudad)...?</i>
Wie viel kostet ein Taxi...?	<i>¿Cuánto cuesta un taxi a...?</i>
in die Stadt	<i>A la ciudad</i>
zum Hotel	<i>Al hotel</i>
Gibt es einen Airport-Bus zum Stadtzentrum?	<i>¿Hay algún autobús del aeropuerto al centro de la ciudad?</i>
Wo ist der Check-in für...?	<i>¿Dónde se hace el check-in para (aerolínea)...?</i>
Welches Gate hat der Flug nach...?	<i>¿Dónde está la puerta de abordaje para el vuelo...?</i>
Wo ist das Gepäck vom Flug aus...?	<i>¿Dónde está el equipaje para el vuelo...?</i>

Podrías escuchar...

Sie steigen am Gate Nummer... ein	<i>El abordaje será en la puerta numero...</i>
Gehen Sie sofort zu Gate Nummer...	<i>Diríjase a la puerta numero...</i>
Ihr Flug hat Verspätung	<i>El vuelo está retrasado</i>





h. Señales de Tráfico

(Verkehrsschilder)



Alto



*Límite de
velocidad*



*Velocidad
mínima*



*Precaución con
los ciclistas*



*Cruce
peatonal*



*Zona
peatonal*



Hotel



*Prohibido el
paso*



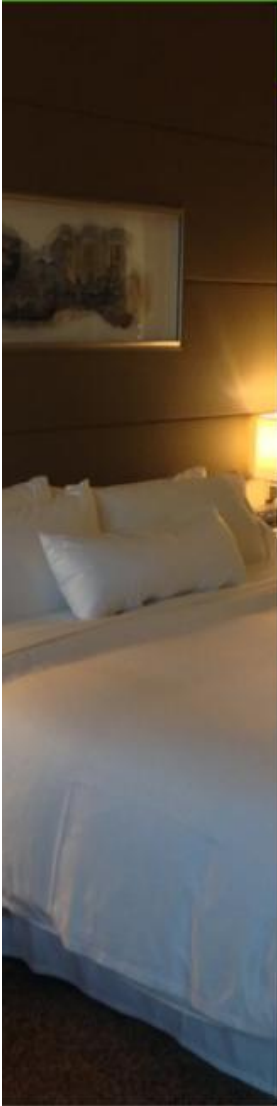
*Prohibido el uso
de bicicletas*



HOSPEDAJES

- a. Reservasiones
- b. Recepción
- c. Hoteles
- d. Departamentos
- e. Camping

HOSPEDAJES



a. Reservaciones

das Hotel *Hotel*

die Pension *La pensión*

die Jugendherberge *El hostel*

das Einzelzimmer *Habitación individual*

das Doppelzimmer *Habitación doble*

das Mehrbettzimmer *Habitación compartida*

das Hotelzimmer *Habitación de hotel*

Ich möchte ein Zimmer reservieren *Quisiera reservar una habitación*

sind noch Zimmer frei? *¿Tiene habitaciones disponibles?*

Ich habe das Zimmer gebucht *Yo he reservado la habitación*

Ich möchte die Buchung stornieren *Me gustaría cancelar la reservación*

vom (15) bis zum (16) Dezember. *Del (15) al (16) de Diciembre*

vom (15) auf den (16) Dezember *Desde el (15) al (16) de Diciembre*

Wir sind Voll *Estamos llenos / No hay habitaciones*

Ich habe eine Reservierung *Tengo una reservación*

mit Frühstück *Desayuno incluido*

Vollpension *Todas las comidas incluidas*

Halbpension *Desayuno + 1 comida incluida*

Kasse *Check-out*

Für wie viele Nächte? *¿Por cuántas noches?*

Wir möchten (#) Nächte bleiben *Nos gustaría quedarnos (#) noches*

b. Recepción



die Rezeption *La recepción*

einchecken *Check-in*

der Parkplatz *El estacionamiento*

die Heizung *El calentador*

das Handtuch *La toalla*

der Zimmerschlüssel *La llave de la habitación*

der Fahrstuhl *El elevador*



Wo kann ich mein Auto parken? *¿Dónde puedo estacionar mi auto?*

Welche Zimmernummer habe ich? *¿Cuál es mi número de habitación?*

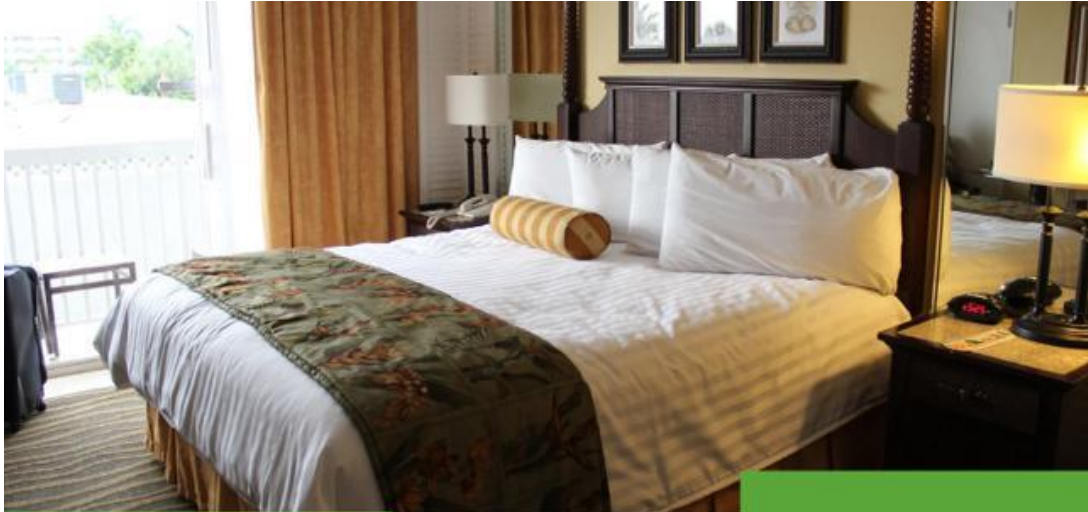
Den Schlüssel, bitte *La llave, por favor*

Zimmer... (#) *Habitación número...*

Wann muss ich auschecken? *¿Cuándo tengo que hacer check-out?*

Ich reise morgen ab *Me voy mañana*

Machen Sie bitte die Rechnung fertig *Prepare mi cuenta, por favor.*



c. Hotel

Además de los hoteles convencionales, se pueden encontrar otras opciones de alojamiento:

Hotel Garni *Hotel con desayuno*
Gasthof *Inn*

Un *Hotel Garni* es el equivalente a un bed and breakfast (hotel con desayuno incluido), mientras que un *Gasthof* es usualmente un pub o bar con algunas habitaciones para huéspedes. Ambos son buenas opciones de alojamiento.

Ich habe eine Reservierung *Yo tengo una reservación*

Ich hätte gern ein Zimmer *Me gustaría una habitación*

Ist Frühstück inklusiv? *¿El desayuno está incluido?*

Können Sie mich um ___ Uhr wecken? *¿Podría despertarme a las ___ horas?*

Um wie viel Uhr muss man auschecken? *¿Cuál es la hora del checkout?*

Un *Hotel Garni* es el equivalente a un bed and breakfast (hotel con desayuno incluido), mientras que un *Gasthof* es usualmente un pub o bar con algunas habitaciones para huéspedes. Ambos son buenas opciones de alojamiento.





d. Departamentos

Hat dos términos que se pueden utilizar cuando se renta un departamento:

Warmmiete	<i>Renta con utilidades</i>
Kaltmiete	<i>Renta sin utilidades</i>
Nebenkosten	<i>Utilidades</i>

Generalmente la electricidad no está incluida en las utilidades de la *Warmmiete*, por lo que es necesario buscar un proveedor de electricidad.

Antes de rentar un departamento, podría ser necesario pagar un depósito, que puede ser hasta 3 veces mas alto que la *Kaltmiete*

Kaution	<i>Depósito</i>
----------------	-----------------

Los nombres de los pisos en un edificio son diferentes a los de México:

Keller	<i>Sótano</i>
Erdgeschoss	<i>Planta baja</i>
1. Etage	<i>Primer piso</i>
2. Etage	<i>Segundo piso</i>
Dachgeschoss	<i>Último piso (rooftop)</i>

Otros términos:

Anmeldung	<i>Registro</i>
Wohnungsgeberbestätigung	<i>Confirmación del propietario</i>
Wohnungsgemeinschaft (WG)	<i>Piso compartido</i>
Vermieter	<i>Dueño</i>
Vormieter	<i>Dueño anterior</i>
Hausverwaltung	<i>Propiedad administrativa</i>
Makler	<i>Agente inmobiliario</i>
Mieter	<i>Inquilino</i>
Untervermieter	<i>Subarrendador</i>

Uno de los elementos a considerar cuando se quiere rentar un departamento en Alemania es la cocina, pues muchas veces esta no está equipada dentro de los departamentos, por lo que es recomendable rentar apartamentos totalmente amueblados.



e. Camping

La información sobre los campings se puede encontrar fácilmente en las oficinas locales de turismo. Algunos de los lugares más comunes para acampar son Rügen, Chiemsee, Lindau, Sylt, Cochem y München durante el Oktoberfest.

Haben Sie noch Plätze frei? ¿Tienen algún espacio libre?

Wir möchten ... Nächte bleiben Quisiéramos quedarnos por ... noches

Was kostet die Nacht...? ¿Cuánto cuesta la noche?

pro Zelt Por noche

pro Person Por persona

Ist Duschen... ¿Están las duchas...

Ist Heißwasser... ¿Está el agua caliente...

Ist Strom... ¿Está la electricidad...

...im Preis inbegriffen? ... incluido(a) en el precio?

Gibt es ein Restaurant? ¿Hay algún restaurante?

Gibt es einen Laden? ¿Hay alguna tienda?





COMIDAS Y BEBIDAS

- a. Alimentos
- b. Frutas y verduras
- c. Establecimientos
- d. Menú
- e. Restaurant
- f. Café / Bar
- g. Vinos y bebidas
- h. Dietas especiales

COMIDAS Y BEBIDAS



a. Alimentos

die Kekse	<i>Los Biscuits/bisquets</i>
das Brot	<i>El pan</i>
das Vollkornbrot	<i>El pan integral</i>
das Brötchen	<i>El pan de centeno</i>
die Butter	<i>La mantequilla</i>
der Käse	<i>El queso</i>
der Instantkaffee	<i>El café instantáneo</i>
die Sahne	<i>La crema</i>
die Chips	<i>Las papas fritas</i>
die Eier	<i>Los huevos</i>
das Mehl	<i>La harina</i>
der Kräutertee	<i>El té herbal</i>
die Honig	<i>La miel</i>
die Marmelade	<i>La mermelada</i>
die Margarine	<i>La margarina</i>
die Milch	<i>La leche</i>
der Senf	<i>La mostaza</i>
das Öl	<i>El aceite</i>
der Orangensaft	<i>El jugo de naranja</i>
die Nudeln	<i>La pasta</i>
der Pfeffer	<i>La pimienta</i>
der Reis	<i>El arroz</i>
der Süßstoff	<i>El sustituto de azúcar</i>
das Salz	<i>La sal</i>
die Wurst	<i>La salchicha</i>
der Zucker	<i>El azúcar</i>
der Tee	<i>El té</i>
der Essig	<i>El vinagre</i>
der Joghurt	<i>El yogurt</i>

b. Frutas



die Äpfel	<i>La manzana</i>	die Kiwi	<i>El kiwi</i>
die Aprikose*	<i>El albaricoque</i>	die Kirsche	<i>La cereza</i>
die Avocado	<i>El aguacate</i>	die Kokosnuss	<i>El coco</i>
die Ananas	<i>La piña</i>	die Limone	<i>El limón</i>
die Banane	<i>El plátano</i>	die Mandarine	<i>La mandarina</i>
die Beere	<i>Las bayas/frutos rojos</i>	die Melone	<i>El melón</i>
die Brombeere	<i>Las moras</i>	die Mandel	<i>Las almendras</i>
die Blaubeere	<i>Los arándanos</i>	die Olive	<i>Las aceitunas</i>
die Birne	<i>La pera</i>	die Orange	<i>La naranja</i>
die Erdbeere	<i>La fresa</i>	der Pfirsich	<i>El durazno</i>
die Feige	<i>El higo</i>	die Pflaume	<i>La ciruela</i>
die Grapefruit	<i>La toronja</i>	die Trauben	<i>Las uvas</i>
die Haselnuss	<i>Las avellanas</i>	die Walnuss	<i>La nuez</i>
die Himbeere	<i>Las frambuesas</i>	die Wassermelone	<i>La sandia</i>
die Kastanie	<i>Las castañas</i>		



b. Verduras

die Ackerbohne	<i>Las habas</i>
die Artischocke	<i>Las alcachofas</i>
die Aubergine	<i>La berenjena</i>
die Avocado	<i>El aguacate</i>
der Blumenkohl	<i>La coliflor</i>
der Broccoli	<i>El brócoli</i>
der Brokkoli	<i>El brócoli</i>
der Eskariol	<i>La lechuga escarola</i>
der Erbse	<i>Los guisantes</i>
die grüne Bohne	<i>Los ejotes</i>
die Gurke	<i>El pepino</i>
die Karotte	<i>La zanahoria</i>
die Kartoffel	<i>La papa</i>
der Knoblauch	<i>El ajo</i>
der Kürbis	<i>La calabaza</i>
der Lauch	<i>El poro/puerro</i>
der Mais	<i>El maíz</i>
der Mangold	<i>La acelga</i>
der Paprika	<i>El pimiento/pimentón</i>
der Rotkohl	<i>La col morada</i>
die Rote Bete	<i>El betabél</i>
der Spargel	<i>El esparrago</i>
der Sellerie	<i>El apio</i>
der Spinat	<i>La espinaca</i>
die Tomate	<i>El tomate</i>
die Zucchini	<i>El calabacín</i>
die Zwiebel	<i>La cebolla</i>



c. Establecimientos

La gastronomía alemana es una de las mejores maneras para conocer la **cultura** del país; esta varía dependiendo de la región y las especialidades de cada restaurante o establecimiento.

Los platillos pueden estar muy **influenciados** por las regiones cercanas a las fronteras, como la gastronomía suiza y austriaca.

En Bremen podrás encontrar **Labskaus**, en Mecklenburg-Vorpommern el **Grööner Hein**, en la región de Swabia y Bavaria puede degustarse **Maultaschen** y **Kutteln**.



Los **Schnitzel** y **Spätzle** son dos de los platillos más populares en Alemania y que se pueden encontrar casi en cualquier establecimiento de comida.

Café Usualmente se encuentra junto a una pastelería o repostería, **Konditorei**, en donde se puede probar alguno de los postres.



Biergarten Es un pub al aire libre en donde se pueden encontrar una gran variedad de platillos como sopas o salchichas.



Selbstbedienung Tienda de autoservicio



Bistro Es un buen lugar para desayunos, snacks, cafés y postres.

Eisdiele/Eiscafé Tienda de helados





Propina

Es común que los meseros y meseras en Alemania reciban **propina** por parte de los comensales. Se puede dejar ente el **5-10%** del total de la cuenta.

La manera correcta de dejar la propina es comunicándole al mesero la cantidad que se desea pagar por la cuenta, añadiendo la propina (y usualmente redondeando los centavos).

Por ejemplo, si el total de la cuenta es **13.20 euros**, puedes dejar un total de **15 euros** y el mesero dejará el cambio del total de dinero que reciba

der Kellner *El mesero*

der Koch *El chef*

das Personal *El personal*

die Speisekarte *El menú*



**Ich möchte insgesamt
fünfzehn zahlen**

*Quisiera pagar
15 euros*



Se pueden encontrar distintos tipos de menús dependiendo del establecimiento con diferentes costos, en donde se pueden encontrar snacks típicos (*Imbiss*) que pueden incluir salchichas fritas (*Bratwurst*), salchichas hervidas (*Bockwurst*) y hamburguesas (*Buletten*).

d. Menú

Getränke nicht inklusive	<i>Bebidas no incluidas</i>
Tagesgericht für 7,9€	<i>Platillo del día por 7.9€</i>
Mittagsmenü	<i>Menú para comidas</i>
Vorspeise + Hauptgericht + Kaffee	<i>Entrada + plato fuerte + café</i>
Beilage	<i>Acompañamientos</i>
der Tisch	<i>La mesa</i>
zum hier Essen	<i>Para comer aquí</i>
zum Mitnehmen	<i>Para llevar</i>



Desayuno *Frühstück*

das Brötchen	<i>Rollos de pan / Bolillo</i>	die Wurst	<i>La salchicha</i>
das Weißbrot	<i>El pan blanco</i>	das Würstchen	<i>La salchicha pequeña</i>
die Butter	<i>La mantequilla</i>	der Schinken	<i>El jamón</i>
die Margarine	<i>La margarina</i>	der Kaffee	<i>El café</i>
der Joghurt	<i>El yogurt</i>	der Tee	<i>El té</i>
der Honig	<i>La miel</i>	die Milch	<i>La leche</i>
das Ei	<i>El huevo</i>	die Marmelade	<i>La mermelada</i>
das Rührei	<i>El huevo revuelto</i>		
das Spiegelei	<i>El huevo frito</i>		
das gekochte Ei	<i>El huevo hervido</i>		
der Käse	<i>El queso</i>		



Comida / Lunch *Mittagessen*

der Salat *La ensalada*

die Kartoffel *Las papas*

die Bratkartoffel *Las papas asadas*

das Kartoffelpüree *El puré de papa*

die Pommes Frites *Las papas fritas*

die Krokette *Las croquetas*

das Gemüse *Los vegetales*

die Bohne *Los frijoles*

der Lauch *El puerro*

das Fleisch *La carne*

das Rindfleisch *La carne de res*

das Schweinefleisch *La carne de cerdo*

das Kalbfleisch *La ternera*

das Geflügel *El ave de corral*

der Fisch *El pescado*

das Hähnchen *El pollo*

das Lamm *El cordero*

der Speck *El tocino*

das Kotelett *La chuleta*

das Schnitzel *Tipo de carne austriaca*

die Brezel *El pretzel*

der Knödel *Las albóndigas*

der Reis *El arroz*

die Nudeln *La pasta*

die Pizza *La pizza*

das Eis *El helado*

der Kuchen *El pastel*

das Brot *El pan*

die Suppe *La sopa*

die Sahne *La crema*

Cenas *Abendessen / Abendbrot*

das Brot	<i>El pan</i>	die Gurke	<i>El pepino</i>
die Fleischwurst	<i>Las salchichas de carne</i>	das Bier	<i>La cerveza</i>
die Geflügelwurst	<i>Las salchichas de pavo</i>	das Wein	<i>El vino</i>
das Vollkornbrot	<i>El pan de grano entero</i>	das Wasser	<i>El agua</i>
der Lachs	<i>El salmón</i>	das Salz	<i>La sal</i>
der Senf	<i>La mostaza</i>	der Pfeffer	<i>La pimienta</i>
das Ketchup	<i>La catsup</i>		



Postre *Dessert*

die Schokolade	<i>El chocolate</i>
der Kuchen	<i>El pastel</i>
das Bonbon	<i>El dulcito / postre</i>
die Nuss	<i>La nuez</i>
die Praline	<i>El chocolate con relleno</i>
der Keks	<i>La galleta</i>
das Eis	<i>El helado</i>
die Sahne	<i>La crema</i>
der Zucker	<i>El azúcar</i>
die Süßigkeiten	<i>Los dulces</i>
die Rosine	<i>Las pasas</i>
der Süßstoff	<i>El endulzante</i>





f. Café / Bar

Para ordenar un café es necesario utilizar la formalidad **Sie** con el personal del establecimiento.

Debes acercarte a la barra y saludar al cajero o cajera - **Verkäufer(in)**.

¡Buenos días!

Guten Morgen!

Posteriormente puedes ordenar el café.

Einen Kaffee, bitte. *Un café, por favor*

Si quieres tomarlo para llevar debes especificarlo.

Einen Kaffee zum mitnehmen, bitte. *Un café para llevar, por favor*

Algunos lugares han adoptado la forma en inglés *to go* para decir "para llevar", a pesar de esto, muchos lugares pueden hacer la aclaración que es para llevar.

Kaffee To Go, bitte *Un café para llevar,*
Kaffee To Go zum mitnehmen, bitte. *por favor*

Los nombres de los cafés pueden ser algo confusos en alemán. Por ejemplo, **Milchkaffee** (café con leche) es un café regular con leche caliente, mientras que **Kaffee mit Milch** es café negro regular en donde tu puedes agregar la leche fría o *sahne* (crema).

Un **Latte Macchiato** es un café regular en un vaso alto con leche caliente, espresso y espuma.

Filterkaffe (café de filtro) es muy popular en Alemania pero es usualmente muy fuerte, y se puede ordenar simplemente como **Kaffee**.



Después de que el mesero te entregue tu bebida te puede preguntar:

Sonst noch was? / Noch etwas dazu? *¿Algo más? / ¿Algo más con tu pedido?*

Puedes responder:

Nein, danke. Das ist alles. *No, gracias. Eso es todo*

Si necesitas usar el WiFi puedes pedirlo de la siguiente manera:

Gibt es WiFi hier? *¿Tienen WiFi aquí?*

Können Sie mir bitte das WiFi Passwort aufschreiben? *¿Podría escribirme la contraseña del internet, por favor?*



die Kaffeepause *Coffee break*

die Kaffeebohnen *Los granos de café*

Koffeinfrei *Café sin cafeína*

der entkoffeineirter Kaffee *El café descafeinado*

der Kräutertee *El té herbál*

die Sojamilch *La leche de soya*

die Mandelmilch *La leche de almendra*

die laktosefreie Milch *La leche sin lactosa*

die Sahne *La crema*

der Zucker *El azúcar*

der Süßstoff *El endulzante*

die Serviette *La servilleta*

ein Glas Wasser *Un vaso de agua*

Existe una gran variedad de bebidas que se pueden encontrar dentro de cafeterías y bares en Alemania, por ejemplo, **ein Kölsch** es una cerveza local elaborada en Köln, **ein dunkles Bier** es una cerveza similar al "brown ale", **einen Fruchtsaft** es un tipo de jugo frutal, **eine heiÙe Schokolade** es una bebida con sabor a chocolate caliente, **ein Pils** es un tipo de cerveza lager un poco amarga y **einen Radler** es una cerveza mezclada con refresco o limonada.

La palabra **Getränk** (y en plural **Getränke**) se traduce al español como "bebida", que puede significar desde café a jugo a un coctel.

Si se quiere referir específicamente a una bebida con alcohol, es común utilizar el término en inglés **drink**. Por ejemplo, *Ich brauche einen drink*.



*A pesar que el agua (**Wasser**) es la bebida más popular en Alemania, esta nunca es gratis en los restaurantes. En estos establecimientos siempre recibirás agua mineral sino se especifica que se quiere agua natural.*

der Margarita	<i>La margarita</i>
der Gin Tonic	<i>El Gin Tonic</i>
der Martini	<i>El martini</i>
der Daiquiri	<i>El daiquiri</i>
der Old-Fashioned	<i>El old-fashioned</i>
der Bloody Mary	<i>Un bloody mary</i>
der Mimosa	<i>La mimosa</i>
der Gimlet	<i>El Gimlet</i>
der Cosmopolitan	<i>El cosmopolitan</i>
der Manhattan	<i>El manhattan</i>
der Negroni	<i>El negroni</i>
der Moscow Mule	<i>El moscow mule</i>
der Mojito	<i>El mojito</i>
der Whiskey	<i>El whiskey</i>
der Piña Colada	<i>La piña Colada</i>
der Eierlikör	<i>El Eierlikör</i>
der Aperolspritzer	<i>El aperolspritz</i>



Otras bebidas

das Weinglas	<i>Una copa de vino</i>
der Weißwein	<i>El vino blanco</i>
der Rotwein	<i>El vino tinto</i>
der Sekt	<i>El vino espumoso</i>
der Champagner	<i>La champaña</i>
der Prosecco	<i>El prosecco</i>
der Rosé	<i>El rosé</i>
der Glühwein	<i>El vino caliente</i>
Trockener Wein	<i>El vino seco</i>
das Sektglas	<i>La copa de champaña</i>
der Shot	<i>El shot</i>



Cervezas

Cada región tiene cervezas que son su especialidad, por lo que estas pueden variar dentro de los bares y pubs

ein Pint Bier	<i>Un vaso de cerveza</i>
das Ale	<i>El ale</i>
das Lager	<i>Lager</i>
das Starkbier	<i>La starkbier</i>
das Craft-Bier	<i>La cerveza artesanal</i>
Helles Bier	<i>Cerveza clara</i>
Dunkles Bier	<i>Cerveza oscura</i>
Alkoholfreies Bier	<i>Cerveza sin alcohol</i>
Kohlenhydratarmes	<i>Cerveza baja en</i>
Bier	<i>calorias</i>



COMPRAS

a. Tiendas

b. Ropa

c. Comestibles

d. Otros productos

e. Frases útiles

COMPRAS



a. Tiendas

En la mayoría de los países de habla Alemana se pueden encontrar varios mercados al aire libre alrededor de las ciudades llamados ***Straßenmarkt***, en donde se pueden encontrar productos como frutas y verduras, artículos del hogar, antigüedades y coleccionables.

Comúnmente se puede ir de compras todos los días para encontrar productos y carnes frescas.

Si se necesitan productos específicos se pueden adquirir en un establecimiento especializado en dicho giro.

der Supermarkt *El supermercado*

der Markt *El mercado*

die Konditorei *La pastelería*

die Bäckerei *La panadería*

Lebensmittelgeschäftspeicher *La tienda de comestibles*

das Kaufhaus *El almacén*

der Süßwarenladen *La dulcería*

die Nachrichtenagentur *El puesto de revistas*

die Schreibwaren-handlung *La papelería*

die Fleischerei / die Metzgerei *La carnicería*

die Drogerie *La farmacia*

das Fischgeschäft *La pescadería*

die Buchhandlung *La librería*

der Juwelierladen *La joyería*

das Blumengeschäft *La florería*

der Spielwarenladen *La juguetería*

b. Ropa



Cuando se ingresa a las tiendas departamentales es esperado que se intercambien saludos entre los vendedores y los clientes. De esta misma forma, es esperado despedirse antes de salir del establecimiento.

	Verkäufer/in	<i>Vendedor/vendedora</i>
*	der Kunde	<i>Cliente</i>
	die Kundin	<i>Clienta</i>
	Guten Tag!	<i>¡Buen día!</i>
	auf Wiedersehen!	<i>¡Hasta luego!</i>
	Darf ich Ihnen helfen?	<i>¿En qué puedo ayudarlo/a?</i>
	Ich sehe mich nur ein wenig um	<i>Solamente estoy viendo</i>
	Ich suche...	<i>Yo busco...</i>
	Ich möchte...	<i>Me gustaría...</i>
	...ein Kleid	<i>...un vestido</i>
	...ein Hemd	<i>...una camisa</i>
	...Sportschuhe	<i>...unos zapatos deportivos</i>
	Welche Größe haben Sie?	<i>¿Qué talla es usted?</i>
	Haben Sie das in einer anderen Farbe?	<i>¿Lo tendrá en un color diferente?</i>
	Darf ich es/ihn/sie anprobieren?	<i>¿Me lo/la podría probar?</i>
	Das ist mir zu groß/klein	<i>Está muy grande/pequeño</i>
	Wie viel kostet es?	<i>¿Cuánto cuesta?</i>
	Das ist zu teuer	<i>Está muy caro</i>
	Nehmen Sie Kreditkarten?	<i>¿Aceptan tarjeta de crédito?</i>
	Ich nehme es/ihn/sie	<i>Me lo/la llevo</i>
	Soll das ein Geschenk sein?	<i>¿Es para un regalo?</i>
	Kann ich das als Geschenk eingepackt bekommen?	<i>¿Podría envolvermelo para un regalo?</i>



b. Ropa

Muchas tiendas y negocios tienen dos grandes temporadas de ofertas durante el año, el **Sommerschlußverkauf** (rebajas de verano) a finales del verano y el **Winterschlußverkauf** (rebajas de invierno) comúnmente a finales del invierno.

Ausverkauf! ¡Oferta!

Sonderangebot! ¡Oferta especial!

Reduziert! ¡Rebajas!



Vocabulario útil

Geöffnet	<i>Abierto</i>
Geschlossen	<i>Cerrado</i>
bezahlen	<i>Pagar</i>
ausgeben	<i>Gastar dinero</i>
kaufen	<i>Comprar</i>
das Geld	<i>Dinero</i>
Kasse	<i>Caja registradora</i>
die Kreditkarte	<i>La tarjeta de crédito</i>
der Preis	<i>El precio</i>
die Tasche	<i>La bolsa</i>
der Rock	<i>Falda</i>
das Hemd	<i>Camisa</i>
die Bluse	<i>Blusa</i>
der Badeanzug	<i>Traje de baño</i>
die Krawatte	<i>Corbata</i>
der Regenmantel	<i>Impermeable</i>
der Mantel	<i>Saco/abrigo</i>
die Unterhose	<i>Ropa interior</i>
das Jackett	<i>Chaqueta</i>
die Stiefel	<i>Botas</i>
der Gürtel	<i>El cinturón</i>
die Handschuhe	<i>Los guantes</i>
der Hut	<i>El sombrero/gorra/gorro</i>
der Pyjama	<i>El pijama</i>
die Socken	<i>Las calcetas</i>



c. Comestibles

La mayoría de las tiendas y negocios en Alemania están abiertos todo el día, desde las 09:00h hasta alrededor de las 18:00h de Lunes a Viernes. En Sábados generalmente se encuentran cerrados después de las 16:00h y se pueden encontrar tiendas abiertas para compras tardías o nocturnas en Jueves hasta las 20:00h. Los Domingos gran parte de los establecimientos se encuentran cerrados.



Los **envases de vidrio** retornables tienen un costo extra, este se paga en la caja del establecimiento. Estos envases se pueden regresar después de utilizarlos y obtener el depósito de vuelta.

Fleischer Carnicería
die Bäckerei La panadería
der Supermarkt El supermercado
Lebensmittelgeschäftspeicher Tienda de comestibles

Ich gehe Lebensmittel einkaufen Voy a ir de compras
Einkaufsliste Lista de compras
Ich suche... Yo estoy buscando...
Wir brauchen ... Nosotros buscamos/necesitamos...
Wie viele? ¿Cuánto es?
Gibt es noch mehr? ¿Tiene más?
Verkaufen Sie. . .? ¿Usted vende...?
Wie viel kostet es? ¿Cuánto cuesta?
Es kostet... Esto cuesta...

Algunos supermercados requieren una moneda para utilizar los **carritos de compras**. Esta moneda se deposita en la manija del carrito y este se libera. Al terminar, se regresa el carrito a su lugar y se obtiene la moneda de vuelta.





Se tiene que pagar por las bolsas para las compras o llevar las propias, ya que no son gratis en los supermercados.

Además, uno mismo es quien debe empaquetar sus compras.

der Supermarkt	<i>El supermercado</i>
der Eingang	<i>La entrada</i>
die Obst und Gemüse Abteilung	<i>Departamento de frutas y verduras</i>
die Fleischabteilung	<i>Departamento de carnes</i>
die Molkerei	<i>Departamento de lácteos</i>
das gefrorene Essen	<i>Comida congelada</i>
der Gang	<i>El pasillo</i>
das Regal	<i>El estante</i>
der Kassierer	<i>El cajero</i>
der Kassiererin	<i>La cajera</i>
der Verkäufer	<i>El vendedor</i>
die Verkäuferin	<i>La vendedora</i>
die Kunde	<i>El cliente</i>

Los impuestos de los productos ya están incluidos en el precio y no son añadidos al final de la cuenta.

A pesar de que muchos supermercados han alargado sus horarios de apertura, no es común encontrar tiendas de 24 horas.





d. Otros productos

Aspirin	<i>Aspirina</i>
Babynahrung	<i>Comida para bebé</i>
Bier	<i>Cerveza</i>
Blumen	<i>Flores</i>
Butangas	<i>Gas butano</i>
Butter	<i>Mantequilla</i>
Haarschnitt	<i>Corte de cabello</i>
Haushaltsartikel	<i>Artículos para el hogar</i>
Karte	<i>Mapa</i>
Kondome	<i>Condomes</i>
Lederwaren	<i>Artículos de cuero</i>
Make-up	<i>Maquillaje</i>
Medikamente	<i>Medicamentos</i>
Rasierklingen	<i>Rastrillos para afeitar</i>
Shampoo	<i>Shampoo</i>
Schmuck	<i>Joyas</i>
Schokolade	<i>Chocolate</i>
Tampons	<i>Tampones</i>
Trödel	<i>Basura</i>
Umschläge	<i>Sobres</i>
Wäsche	<i>Lavandería</i>
Zahnbürste	<i>Cepillo de dientes</i>
Zeitung	<i>Periódico</i>
Zeitschriften	<i>Revistas</i>
Zigaretten	<i>Cigarros</i>





e. Frases útiles

Einkaufen Gehen *Ir de compras*

Ich nehme (#) hiervon *Voy a llevar (#) de estos*

Kann ich eine Quittung haben? *¿Puedo tener el ticket?*

Ein Paket..., bitte. *Un paquete de... por favor*

Eine Flasche... *Una botella de...*

Eine Dose... *Una lata de...*

Ich suche ein Geschenk für meine(e) *Estoy buscando un regalo para mi...*

Das ist mir zu teuer *Es muy caro*

Wie komme ich zum Hauptgeschäftszentrum? *¿Cómo llego al área de compras?*

Haben Sie noch etwas anderes? *¿Tendrá algo más?*

Darf es sonst noch etwas sein? *¿Puedo ofrecerle algo más?*

Ich parke direkt vor der Eingang. *Me estacioné frente a la entrada*

Der/Die/Das... ist im (#) Gang. *El/La/Los... estan en el (#) pasillo*



COMUNICACIONES

- a. Teléfono y llamadas
- b. Correo Postal
- c. E-mal
- d. Mensajes de texto
- e. Internet
- f. Redes Sociales
- g. Frases Útiles

COMUNICACIONES



a. Telefono y llamadas

Una de los aspectos más importantes después de mudarte a un nuevo país es tener acceso a llamadas telefónicas e internet. Se pueden encontrar diversas compañías dedicadas a servicios de comunicación como *Deutsche Telekom*, *E-Plus*, *O2* o *Vodafone*.

Es importante conocer ampliamente el idioma alemán para entender los términos y condiciones de las compañías que ofrecen este servicio, ya que algunos contratos requieren un **minimo de 2 años**.

Muchos teléfonos públicos están disponibles alrededor de las ciudades. La mayoría de ellos funcionan por medio de **tarjetas telefónicas**, estas se pueden comprar en puestos de revistas, supermercados, tiendas de conveniencia y oficinas postales.

El recibo de teléfono puede ser enviado por PDF a tu correo electrónico o enviado directamente por correo postal (con un cargo mayor). El pago regularmente es 7 días después de la fecha del recibo.

Se puede pagar por medio de transferencia bancaria (**Überweisung**) o puede ser descontado directamente de tu tarjeta de crédito (**Lastschriftverfahren**).



Los números telefónicos en Alemania consisten de 3 partes:

- Ländervorwahl** Lada internacional
- Vorwahl** Lada local
- individuelle Nummer** Teléfono individual

Para llamar desde fuera de Alemania es necesario agregar **+49** al inicio del número. El "+" equivale a "00" al inicio del código de área.

Por ejemplo: **+49 211 6548629** o **0049 211 6548629**

Para llamar a una línea de teléfono fijo, se puede llamar sin incluir el código de área y solo marcar el número de teléfono individual. Es por esto, que se pueden encontrar número de telefonos muy cortos en las ventanas de los comercios.

Festnetz Teléfono fijo

Existen números de emergencia que es importante conocer.

- 100** Emergencias que requieren a la policia
- 112** Emergencias que requieren apoyo médico y bombéros



das Handy teléfono móvil

die Telefonkarte Tarjeta de teléfono

Wo kann ich eine Telefonkarte kaufen? ¿Dónde puedo comprar una tarjeta telefónica?

Eine Telefonkarte, bitte Una tarjeta de teléfono, por favor

Ich möchte telefonieren Quisiera hacer una llamada

Meine Handynummer ist... Mi número celular es...

Wie lautet Ihre Handynummer? ¿Cuál es su número de teléfono celular?



Frases útiles

Hallo (name), bist du est? *Hola (nombre), ¿eres tú?*

Ich bin's Soy yo

Wer spricht, bitte? ¿Con quién estoy hablando?

Spreche ich mit Herr/Frau (Nachname)? ¿Estoy hablando con el señor/señora (apellido)?

Ich möchte mit Herr/Frau... sprechen Me gustaría hablar con el señor/señora...

Ist (name) da? ¿Está (nombre) ahí?

Einen Moment, bitte. Ich hole sie. Un momento por favor, iré por el/ella

Kann ich etwas ausrichten? ¿Quisiera dejar un mensaje?

Kann ich eine Nachricht hinterlassen? ¿Puedo dejar un mensaje?

Meine Nummer ist... Mi número es...

Hast du ihre Nummer? ¿Tendrá su número?

Kann ich Sie zurückrufen? Podría llamarle después?

Bitte rufen Sie späte. Por favor, llame más tarde

Er/Sie ist nicht erreichbar. Él/Ella no está disponible

Wir wurden unterbrochen La llamada se cortó

Können Sie das bitte wiederholen? Podría repetirlo, por favor

Auf Wiederhören Hablamos pronto

b. Correo Postal

El servicio postal **Deutsche Post**, junto a **DHL**, son las compañías principales que se encargan de la mensajería postal en Alemania. Para enviar cartas, es posible comprar sobres y estampas en las oficinas postales, en tiendas locales o incluso en línea. Para enviar paquetes más grandes, en las oficinas postales se encargarán de pesarlo y etiquetarlo correctamente.

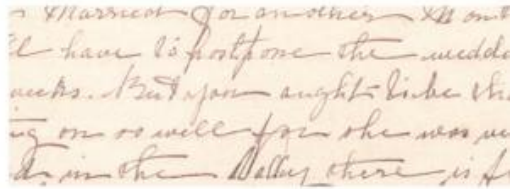
Las direcciones postales son leídas y procesadas por medio de **maquinas**, por lo que es necesario escribir las direcciones con **letra clara** y preferentemente en **mayúsculas**.



Compañía postal (si aplica) +
Nombre Apellido (Se puede escribir
Herr o Frau + apellido si no se conoce
el nombre) + Calle + Número +
Código Postal + Ciudad

Manera convencional de escribir una dirección postal

- Escribe solo en el lado **frontal** del sobre (el lado **sin** la abertura).
- La dirección del **remitente** se escribe en la **esquina superior izquierda**.
- El nombre y dirección del **destinatario** se escribe en la **esquina inferior derecha**.
- La **esquina superior derecha** está reservada para **estampas** u otros sellos postales.
- Se recomienda **no** utilizar impresiones en el sobre que puedan confundirse con sellos o estampas postales.





¿Cómo recibir correo y paquetes?

En la mayoría de los hogares en Alemania se encuentra una ranura para el correo en las puertas principales, o en el caso de los edificios departamentales se pueden encontrar múltiples buzones para sobres y postales.

Para recibir paquetes, el repartidor tocará el timbre para entregar el paquete. Además, es posible recibir paquetes en la oficina postal más cercana a tu dirección. Es necesario presentar una identificación oficial.

Generalmente, cartas y postales son enviadas por separado de los paquetes. Se puede recibir correo cualquier día de la semana excepto Domingos y días festivos.

¿Qué pasa si no me encuentro en casa para recibir un paquete?

Si no puedes recibir un paquete o este no cabe dentro del buzón, el repartidor regresará después. Después de múltiples intentos, el repartidor puede dejar el paquete con laguno de tus vecinos y te dejarán una nota o pueden dejarlo en la oficina postal más cerca a tu direccipon.





Al iniciar un email se tiene que considerar si se utilizará un lenguaje formal o informal, dependiendo del objetivo del mensaje. En un ambiente laboral, generalmente se utiliza el lenguaje formal, excepto cuando la persona se ha dirigido a ti informalmente o las jerarquías no están definidas.

c. E.mail

Saludos formales

Sehr geehrte Herr/ Frau + (Nachname) *Estimado/a Sr/a. (Apellido)*

Sehr geehrter Herr/Frau (Beruf) + (Nachname). *Estimado/a (Profesión) + (Apellido)*

Guten Tag *Buenos dias.*

Saludos informales

Liebe Frau/Herr *Estimado/a (nombre)*

Lieber (Name) *Querido/a (nombre)*

Hallo *Hola*

Hey *Hey*



Despedidas formales

Mit freundlichen Grüßen... *Atentamente...*

Mit freundlichem Gruß... *Sinceramente...*

Vielen Dank und freundliche Grüße *Gracias y un saludo*

Besten Dank und beste Grüße *Muchas gracias y un saludo*

Despedidas informales

Viele Grüße *Muchos saludos*

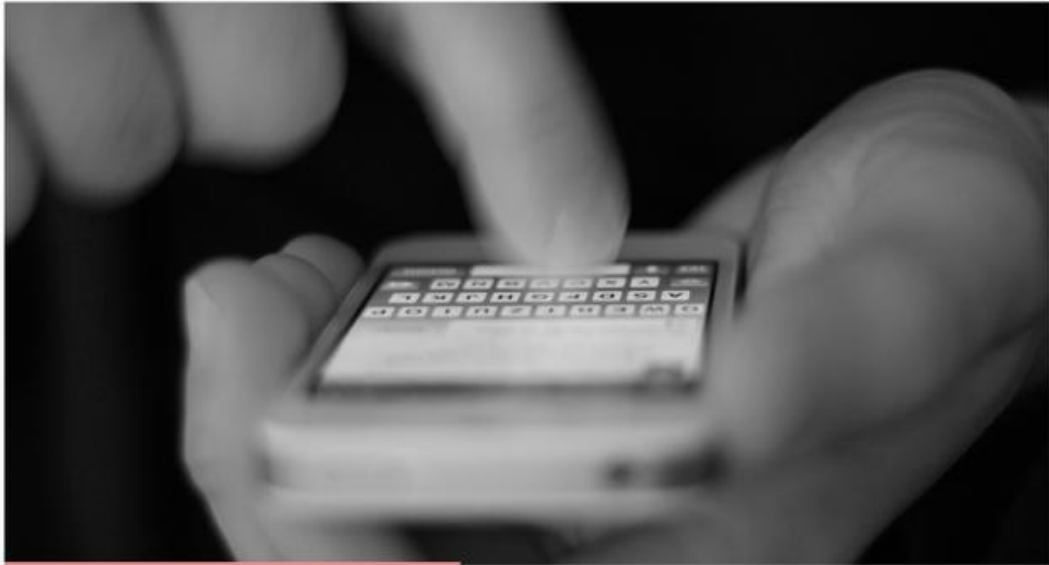
Liebe Grüße *Cálidos saludos*

Beste Grüße *Saludos*

Mach's gut *Cuídate*

Bis bald *Te veo pronto*

Tschüss *Adiós*



d. Mensajes de texto

La comunicación por mensaje de texto se ha vuelto el medio **principal** entre las personas en casi todo el mundo. En el idioma alemán, como en cualquier otro, existen **abreviaciones** y **jerga** especial que se utiliza para una comunicación más rápida e informal.

Abreviaciones oficiales

z.B.	zum Beispiel	<i>por ejemplo</i>
v.a	vor allem	<i>especialmente</i>
usw.	und so weiter	<i>etcétera</i>

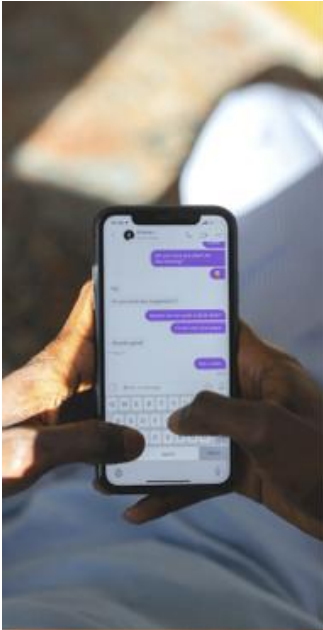
Abreviaciones informales

vllt	veilleicht	<i>tal vez</i>
eig	eigentlich	<i>en realidad</i>
WE	Wochenende	<i>fin de semana</i>
kp	kein Problem	<i>no hay problema</i>
ka.	keine Ahnung	<i>no tengo idea</i>

Abreviaciones para despedirse

bb	bis bald	<i>te veo pronto</i>
bd	bis dann	<i>nos vemos</i>
bs	bis später	<i>te veo luego</i>
bm	bis morgen	<i>hasta mañana</i>
lg / vg	liebe Grüße / viele Grüße	<i>los mejores deseos</i>





Maneras de expresar cariño

hdl	hab dich lieb	<i>te quiero</i>
hdgdl	hab dich ganz doll lieb	<i>te quiero mucho</i>
ild	ich liebe dich	<i>te amo</i>

Slang (jerga)

ak	alles klar?	<i>¿todo bien?</i>
kp / kd	kein problem / kein Ding	<i>no hay problema</i>
ka	keine ahnung	<i>no hay problema</i>
ok	okay	<i>okay</i>
vv	viel Vergnügen	<i>¡diviértete!</i>
gn8	gute Nacht	<i>buenas noches</i>



Abkürzung	<i>abreviación</i>
Chatsprache	<i>Slang de chat (chat lingo)</i>
Denglisch	<i>Deutsch + English</i>
Emoticons	<i>Emotición</i>
Geek	<i>Geek (nerd)</i>
HDF	<i>Halt die / deine Fresse (cállate)</i>
IRL	<i>im richtigen Leben (en la vida real)</i>
LOL	<i>Muerto de risa (inglés: laughing out loud)</i>
mMn	<i>meiner Meinung nach (en mi opinión)</i>
Netzjargon	<i>Slang de internet</i>
nix	<i>nichts (nada)</i>
PLZ	<i>Por favor (inglés)</i>
QK	<i>Quatschkopf (tonto, bocaza).</i>
WD	<i>Weider da (ya regresé)</i>
Y	<i>Warum? (inglés: why?, español: ¿por qué?)</i>



e. Internet

La forma más común de conectividad de internet en Alemania es **DSL** (Digital Subscriber Line), aunque existe otros tipos de proveedores que ofrecen conexiones de cable y fibra óptica. Los precios y la velocidad varían dependiendo de cada una de ellas. Generalmente, se debe esperar hasta 2 semanas para que el router sea enviado a tu domicilio o un técnico active la línea.

Si se desea cancelar el contrato, usualmente se requiere notificar con **3 meses** de antelación a la compañía. La forma más fácil es cambiar de proveedor y dejar que ellos terminen el contrato con la antigua compañía y realizar el cambio.



Algunos proveedores ofrecen paquetes con un tiempo mínimo de contrato. Si solo lo necesitas por un periodo corto de tiempo, es mejor seleccionar un contrato sin tiempo mínimo de duración.

Mindestvertragslaufzeit *Con duración mínima*
ohne Mindestlaufzeit *Sin duración mínima*

Proceso para instalar una línea de internet en Alemania

- Encuentra el proveedor que más te convenga.
- Ingresa tu dirección en su página web para verificar la disponibilidad en tu área o edificio residencial.
- Ingresa tu información personal.
- Espera por la confirmación del contrato.
- Recibe el módem o enrutador wifi.
- Espera a un técnico para activar tu línea (esto puede tomar varios días o semanas).



Se pueden encontrar distintas formas de mantenerse conectado a internet mientras la línea es activada:

Hotspots *Accesos públicos*

Wlan Router *Enrutador Wifi*

Coworking Spaces *Lugares para coworking*

Buchhandlungen *Librerías*

Café *Cafeterías*

f. Redes Sociales

Una de las formas más fáciles de mantener contacto con tu familia y amigos a distancia son las redes sociales. Así mismo, crear relaciones laborales, conocer nuevas personas y mantenerte al tanto de eventos y noticias de tu nuevo hogar es más fácil y rápido por medio de internet.



Los mensajes de texto se ha vuelto más popular en las formas de comunicación gracias a la variedad de contenido que se puede compartir dentro de el. **WhatsApp** fue la aplicación de mensajería más utilizado en el 2022 en Alemania.

A continuación se muestran las aplicaciones más utilizadas en Alemania en 2022. Crear una cuenta dentro de estas redes sociales te permitirán explorar tu nueva ciudad y conocer nuevas personas.

Whatsapp *Mensajería instantánea*

Facebook *Red social*

Instagram *Red social para compartir fotografías*

Facebook Messenger *Mensajería instantánea*

Pinterest *Guardar y publicar fotografías*

TikTok *Red social de videos cortos*

Twitter *Red social para mensajes cortos*

Telegram *Mensajería instantánea*

Snapchat *Mensajería instantánea / fotos y videos*

Xing *Red social de carácter profesional*

LinkedIn *Red social de carácter profesional*

iMessage *Mensajería instantánea para IOS*

g. Frases útiles

bearbeiten	<i>Editar</i>	verbunden	<i>Conectar</i>
löschen	<i>Eliminar</i>	bloggen	<i>Bloggear</i>
abbrechen	<i>Cancelar</i>	suchen	<i>Buscar</i>
anmelden	<i>Iniciar sesión</i>	abonnieren	<i>Suscribir</i>
abmelden	<i>Cerrar sesión</i>	herunterladen	<i>Descargar</i>
eingeben	<i>Ingresar</i>		

Der Kommentar	<i>El comentario</i>
Der Beitrag	<i>El post</i>
Der Anhang	<i>El archivo adjunto</i>
Die Fotografie	<i>La fotografía</i>
Die Einstellungen	<i>La configuración</i>
Die Internetverbindung	<i>La conexión a internet</i>
Die Seite	<i>El sitio</i>
Die Email	<i>El e-mail</i>
Die Nachrichten	<i>El mensaje/la noticia</i>
Die Bilder	<i>Las fotos</i>
Die Mitteilungen	<i>Los mensajes</i>
Das Iphone	<i>El Iphone</i>
Das Ladergerät	<i>El cargador</i>
Das Video	<i>El video</i>
Das Netz	<i>La red</i>
Das Telefon	<i>El teléfono</i>



"..." folgt dir jetzt	<i>"..." te ha seguido</i>
"..." hat dich in einem Komentar erwähnt	<i>"..." te ha mencionado en un comentario</i>
Die Batterie fast leer	<i>La batería se está agotando</i>
"..." gefällt dein Beitrag	<i>"..." le ha gustado tu post</i>
Gefällt - mal	<i>Me gusta</i>

Wie ist deine Telefonnummer?	<i>¿Cuál es tu número de teléfono?</i>
Wie ist deine E-mail-Adresse?	<i>¿Cuál es tu e-mail?</i>
Wie ist deine Adresse?	<i>¿Cuál es tu dirección?</i>

Kann ich deine Telefonnummer haben?	<i>¿Podría tener tu número de telefono?</i>
Kann ich deine E-mail-Adresse haben?	<i>¿Podría tener tu e-mail?</i>

Bist du bei ...?	<i>¿Tu tienes...?</i>
Bist du bei Facebook...?	<i>¿Tu tienes Facebook?</i>
Bist du bei Instagram...)	<i>¿Tu tienes Instagram?</i>

Was ist dein Benutzername?	<i>¿Cuál es tu usuario?</i>
-----------------------------------	-----------------------------



OCIO Y DIVERSIÓN

- a. Cine
- b. Teatro y Ópera
- c. Música
- d. Televisión
- e. Pasear
- f. Deporte
- g. Vida nocturna

OCIO Y DIVERSIÓN

a. Cine



Las películas generalmente están subtituladas en alemán.

Las películas nuevas usualmente se estrenan los días Jueves.

Muchos cines ofrecen hasta el 50% de descuento en los **Kinotag** (Día de cine) en Martes.

Los cines son lugares increíbles y emocionantes para ver a nuestras estrellas de cine favoritas (**Filmstar**) venciendo a los villanos (**Bösewichte**). Gracias a las películas (**Filme**) podemos disfrutar de un momento especial con amigos y familia.



- das Ticket *El ticket*
- das Popcorn *Las palomitas*
- der Eintrittspreis *El precio de entrada*
- die Kinokarte *El boleto de cine*
- die Süßigkeiten *Los dulces*
- ausverkauft *Agotado*
- die Kinokasse *La taquilla*

- Ich möchte Popcorn kaufen *¡Me gustaría comprar palomitas*
- Kinokarten, bitte! *¡Entradas, por favor!*
- Zwei Tickets für den Film um 19Uhr, bitte *Dos entradas para la película de las 7pm, por favor*
- Der Film ist ausverkauft *La película está agotada.*



Gibt es noch Karten für die Premiere?	<i>¿Aún tiene boletos para la premier?</i>
In welches Kino sollen wir gehen?	<i>¿A qué cine podríamos ir?</i>
Welchen Film willst Du sehen?	<i>¿Qué película quieres ver?</i>
Die Werbung ist langweilig	<i>Los cortos son aburridos</i>
Verzeihung, das ist mein Sitz.	<i>Disculpe, este es mi asiento</i>
Der Film läuft bereits in Saal drei.	<i>La película ya se está proyectando en la sala tres</i>
Was gibt es im Kino?	<i>¿Que hay en el cine?</i>
Gibt es Untertitel?	<i>¿Tiene subtítulos?</i>
Wann fängt der Film an?	<i>¿A qué hora empieza la película?</i>
Wann ist der Film zu Ende?	<i>¿A qué hora termina la película?</i>
Was kostet der Eintritt?	<i>¿Cuánto cuesta la entrada?</i>



der Film	<i>El cine</i>
der Sitzplatz	<i>El asiento</i>
die Sitzplatznummer	<i>El número de asiento</i>
die Premiere	<i>La premier</i>
das Kino	<i>El cine</i>
der Kinosaal	<i>La sala de cine</i>
die Werbung	<i>La publicidad</i>
die Abendvorstellung	<i>La función de tarde</i>
die Spätvorstellung	<i>La función nocturna</i>

b. Teatro y Ópera



Desde hace muchas decadas los teatros en Alemania han sido votados como los mejores de los 3 países habla germana (Alemania, Austria y Suiza) por al menos 9 veces. Entre algunos de estos podemos encontrar el **Deutsches Theater**, el **Renaissance Theater** y el **Maxim Gorki Theater**, en donde se han presentado obras de drama, musicales y comedias. Además, el **Berlin Kinder Theater** ofrece divertidas e inspiradoras obras para los niños y la familia.

*

das Theater	<i>el teatro</i>
städtische Theater	<i>El teatro municipal</i>
ins Theater	<i>Ir al teatro</i>
die große Bühne	<i>El gran escenario</i>
die Komödie	<i>La comedia</i>
die Tragödie	<i>La tragedia</i>
Was gibt es im Theater?	<i>¿Qué hay en el teatro?</i>

Alemania y Austria tienen una escena de Opera muy importante dentro de la cultura Europea. Esto permite encontrar casas de Opera en casi todas las grandes ciudades de Alemania, además de importantes eventos como el **Salzburg Festival**.

die Oper	<i>La ópera</i>
das Opernhaus	<i>La ópera</i>
in die Oper gehen	<i>ir a la ópera</i>
Ich hätte gern zwei Karten...	<i>Quisiera 2 boletos...</i>
für heute Abend	<i>para esta noche</i>
im Parkett	<i>en platea</i>
im ersten Rang	<i>en primer piso</i>
im zweiten Rang	<i>en segundo piso</i>

*Muchos teatros de Berlín también ofrecen algunas obras con subtítulos en inglés, además de agendar obras completamente en este idioma en el **English Theatre Berlin**.*





c. Musica

La musica representa una expresion universal y puede ser entendida por todos sin necesidad de comprender el lenguaje. Mientras cada cultura tiene sus propias tradiciones mexicales, las personas tienen la habilidad de disfrutar musica de otros paises.

Alemania continua siendo uno de los principales lugares en organizar festivales musicales (**das Musikfestival**) en donde se pueden encontrar diversos géneros y estilos de música.

Alemania es popular por sus compositores de la época del Barroco y Clásica en Europa, teniendo compositores famosos como Bach, Beethoven y Brahms, quienes compusieron obras maestras que son escuchadas hasta el día de hoy.

die Musik	La musica
die Musiker	Los musicos
die klassische Musik	La música clásica
der Sänger	El cantante
die Sängerin	La cantante
die Band	La banda
das Lied	La canción
die Lieder	Las canciones
der Gesang	El canto
die Melodie	La melodía
singen	Cantar
das Instrument	El instrumento
ein Instrument spielen	Tocar un instrumento
das Konzert	El concierto
das Musikfestival	El festival de música
das Klavier	El piano
die Gitarre	La guitarra
das Schlagzeug	La batería
die Musiknote	La nota musical

Wo gibt es Karten für das Konzert? ¿Dónde puedo conseguir tickets para el concierto?

Wo kann man hier klassische Musik/Jazz hören? ¿Dónde puedo escuchar música clásica/jazz?



d. Televisión

Cuando se quiere hablar de películas y televisión, es necesario saber el vocabulario para describir las distintas categorías y géneros más populares. Muchos de ellos son fácil de reconocer, ya que algunos son similares al inglés.

der Schauspieler	<i>El actor</i>
die Schauspielerin	<i>La actora</i>
der Zeichentrickfilm	<i>La película animada</i>
die Animation	<i>La animación</i>
die Doku	<i>El documental</i>
der Horrorfilm	<i>La película de horror</i>
der Actionfilm	<i>La película de acción</i>
die Science-Fiction	<i>La película de ciencia ficción</i>
der Stummfilm	<i>La película muda</i>
die Szene	<i>La escena</i>
der Trailer	<i>El trailer</i>
der Untertitel	<i>Los subtítulos</i>
die Filmmusik	<i>La banda sonora</i>
die Besetzung	<i>El reparto</i>
die Zusammenfassung	<i>La sinopsis</i>
die Episode	<i>El episodio</i>
Dokumentarsendung	<i>El programa documental</i>
Kochsendung	<i>El programa de cocina</i>
Lieblingssendung	<i>Programa favorito</i>
Nachrichten	<i>Las noticias</i>
Natursendung	<i>El programa de naturaleza</i>
Seifenoper	<i>La telenovela</i>
Sportsendung	<i>El programa de deportes</i>

Ich sehe jeden Tag fern *Veo televisión todos los días*

Joe sieht lieber Seifenopern *A Joe no le gustan las telenovelas*

Pedro sieht nicht gern die Nachrichten *A pedro no le gustan las noticias*

Regina sieht am liebsten Kochsendungen *A Regina le gustan los programas de cocina*



e. Pasear

Alemania esta lleno de hermosas vistas durante las diferentes épocas del año. Esto permite que el país sea apto para salir a explorar y realizar diversas actividades al aire libre. Una de las mejores maneras de ver la naturaleza es saliendo por caminatas.



wandern *Hiking*

laufen *Caminar*

rennen *Correr*

der Rucksack *La mochila*

die Stiefel *Las botas*

die Socken *Las calcetas*

die Hosen *Los pantalones*

der Anorak *El rompevientos*

die Wanderkarte *El mapa de caminata*

der Wanderweg *El camino*

der Wegweiser *La señal de camino*

der Proviant *La comida*

der Felsen *Las piedras*

der See *El lago*

Steil *El empinado*

das Picknick *El picknick*

die Weise *El camino*

die Decke *La manta*

die Insekten *Los insectos*

das Insektenspray *El repelente de insectos*

das Camping *El camping*

das Zelt *La tienda de campaña*

der Schlafsack *El saco de dormir*

der Ausblick *La vista*

reiten *Equitación*

das Pferd *El caballo*

La temperatura en Alemania se mide en **Celsius**. Su clima es fresco con vientos húmedos generalmente, los veranos son **cálidos** y los inviernos **fríos**. Primavera y Otoño a menudo tienen mejor clima.





f. Deportes

Como en la mayoría de los países, football es uno de los deportes más populares en Alemania. Las personas disfrutan de practicar deporte regularmente o disfrutar de los resúmenes de su deporte favorito en los **Sportschau** (programa de deportes).



Fußball spielen	Football (soccer)	Ski fahren	Esquiar
Golf spielen	Golf	Radfahren	Andar en bicicleta
Volleyball spielen	Volleyball	Schwimmen gehen	Nadar
Football spielen	Football	joggen	Trotar
Basketball spielen	Basketball	wandern	Hiking
Baseball spielen	Baseball	Camping gehen	Camping
Eishockey spielen	Hockey	Windsurfing fahren	Windsurfing
Tennis spielen	Tennis	angeln	Pescar
Tischtennis spielen	Tenis de mesa	Aerobic machen	Aeróbicos
kegeln	Boliche	turnen	Gimnasia
segeln	Navegar	klettern	Escalar
reiten	Montar a caballo	Judo machen	Judo
boxen	Boxeo	tauchen	Bucear



Die Weltmeisterschaft	El mundial
Die Europameisterchaft	La Eurocopa
Der Pokal	El trofeo
Der Sportfreund	El aficionado
Das Trikot	El jersey
Die Olympischen Spiele	Las olimpiadas
Die Nationalhymne	El himno nacional
Die Turnhalle/Sporthalle	El gimnasio
Sport treiben	Practicar deportes

Was kostet es pro Stunde?	¿Cuánto es por hora?
Kann man Schläger leihen?	¿Se pueden rentar raquetas?
Wo gibt es Karten?	¿Cuanto cuestan las entradas?

g. Vida nocturna

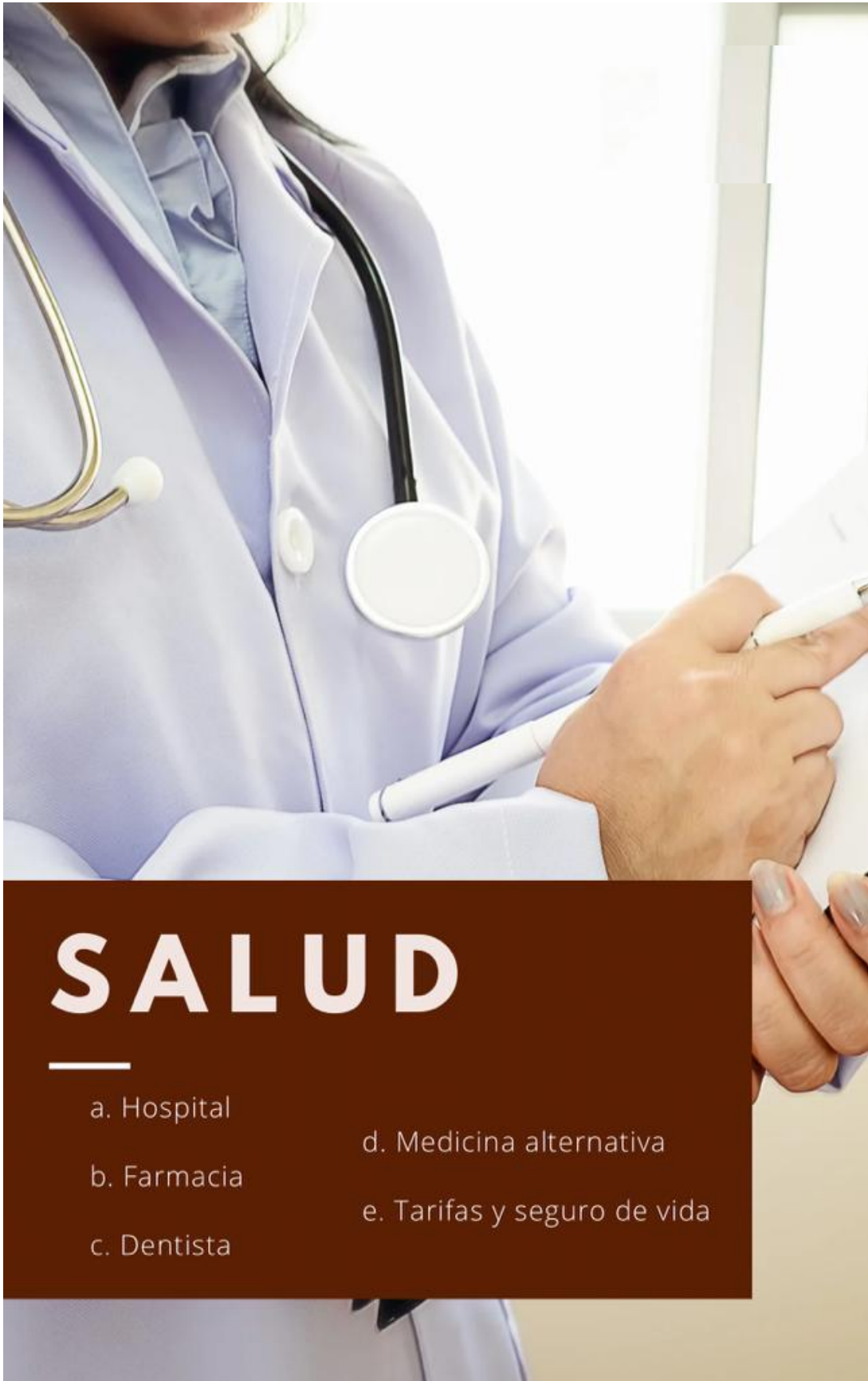


Alemania es un país donde la modernidad se mezcla con la arquitectura medieval. A pesar de sus grandes paisajes, historia antigua y pueblos mágicos, la vida nocturna también se desenvuelve en cada uno de estos lugares. Alemania cuenta con una gran cantidad de clubs de techno, bars y clubes que animan las noches de sus habitantes.

* die Party	La fiesta
die Dekoration	La decoración
die Musik	La música
das Buffet	El buffet
die Gäste	Los invitados
die Gästeliste	La lista de invitados
die Feier	La celebración
die Einladung	La invitación
der Gastgeber	El anfitrión
die Gastgeberin	La anfitriona
die Hochzeitsfeier	La invitación de boda
die Geburtstagsfeier	La fiesta de cumpleaños
die Diskotek	La discoteca
die Kneipe/der Club	El club/antró
die Organisation	La organización
der Kuchen	El pastel
die Getränke	Las bebidas
der Cocktail	El cocktail
das Bier	La cerveza
die Tanzfläche	La pista de baile
der Türsteher	El cadenero
das Geschenk	El regalo
Wir gehen feiern	Vamos a ir de fiesta
Sollen wir ausgehen?	¿Deberíamos salir?
Ich treffe mich mit Freunden	Veré a mis amigos
Lass uns in die Kneipe gehen	Vamos al club/antró
Möchtest du tanzen?	¿Te gustaría bailar?
Du bist betrunken	Estas borracho/borracha.

Beber en la vía pública en Alemania es lega. A pesar de esto, las autoridades siempre recomiendan mantener la compostura durante las noches de fiesta.





SALUD

- a. Hospital
- b. Farmacia
- c. Dentista
- d. Medicina alternativa
- e. Tarifas y seguro de vida

SALUD



a. Hospital

La falta de sueño, el largo viaje en avión, la gastronomía diferente y el nuevo ambiente puede causar estragos en tu salud, por lo que es **importante** saber cómo buscar un **tratamiento oportuno**.

La mayoría de los doctores en Alemania hablan **inglés**, en caso de tener algún problema con el idioma. Sin embargo, no todo el personal podría hablar o comprender el inglés, por lo que se recomienda saber **comunicar** los síntomas de su enfermedad en **Alemán**.

Los **consultorios** en Alemania suelen ser acogedores, usualmente se encuentran en el **primer piso** de los edificios y tienen un staff pequeño.

Generalmente, los **doctores** realizan el chequeo que una enfermera haría en México. La mayoría puede recibir consultas de **último minuto** si se llama durante la mañana por emergencia.

Ich möchte einen Termin mit Dr. Pascal	<i>Quisiera hacer una cita con el Dr. Pascal</i>
Wann ist es möglich einen Termin zu vereinbaren?	<i>¿Cuándo es posible hacer una cita?</i>
Welche Unterlagen soll ich mitbringen?	<i>¿Qué documentos necesito llevar?</i>
Ich habe um 9 Uhr einen Termin bei Dr. Steiger	<i>Tengo una cita a las 9am con el Dr. Steiger</i>
Wir haben gestern miteinander telefoniert	<i>Hablamos por teléfono ayer</i>
Hier ist meine Krankenversicherungskarte	<i>Aquí está mi tarjeta de seguro de vida</i>
Wo ist das Büro von Dr. Schwarz?	<i>¿Dónde está el consultorio del Dr. Schwarz?</i>



Ich brauche bitte einen Termin	<i>Quisiera hacer una cita, por favor</i>
Es ist dringend	<i>Es urgente</i>
Das sind meine Symptome	<i>Estos son mis síntomas</i>
Ich bin krankenversichert	<i>Yo tengo seguro de vida</i>
Ich bin nicht krankenversichert	<i>Yo no tengo seguro de vida</i>
Ist mein Termin bestätigt?	<i>¿Mi cita está confirmada?</i>
Soll ich hier warten?	<i>¿Puedo esperar aquí?</i>

b. Farmacia



Después de la visita al doctor, es posible que necesites comprar los medicamentos que te fueron recetados. Las farmacias (**Apotheke**) son fáciles de encontrar alrededor de cualquier lugar en Alemania. No deben confundirse con las **Drogerie**, estas son tiendas en donde se pueden encontrar artículos personales, en especial de higiene, pero no medicamentos.

Al llegar, necesitas entregar la receta. Si el medicamento se encuentra disponible, puedes comprarlo de inmediato. Sino, te pedirán regresar dentro de algunas horas después de haberlo ordenado de la farmacia más cercana.

Como las citas médicas, las medicinas son baratas en Alemania, aún sin seguro de vida. Puede ser entre 10 a 20 euros dependiendo de cada medicina.

Nehmen Sie dieses Medikament einmal täglich ein *Tome este medicamento una vez al día*

Fragen Sie in der Apotheke nach diesem Medikament *Pregunte por este medicamento en la farmacia*

Kaufen Sie dieses Medikament in der Apotheke *Compre este medicamento en la farmacia*

Gibt es eine Apotheke in der Nähe? *¿Hay alguna farmacia cerca?*

Wie kann ich Ihnen helfen? *¿En qué podemos ayudarte?*

Einen Hustensaft bitte *Un jarabe para la tos, por favor*

Ein Abführmittel bitte *Un laxante, por favor*

Ich habe Probleme mit Allergien *Tengo un problema de alergia*



c. Dentista

La odontología dentro de Alemania ha sido colocada como una de las mejores dentro de Europa, ya que los tratamientos se realizan bajo regulaciones minuciosas.

Acudir al dentista en Alemania dependerá del tipo de seguro que se tenga, no obstante, los chequeos bianuales, limpiezas anuales y rellenos básicos son cubiertos por casi todos los seguros de salud.



der Zahnarzt *El dentista*

der Zahn *El diente*

die Zähne *Los dientes*

der Mund *La boca*

die Zahnschmerzen *Dolor de diente*

die Entzündung *Inflamación*

die Karies *Caries*

der Termin *La cita*

die Zahnarztpraxis *El consultorio dental*

die Zahnarzthelferin *El asistente dental*

die Füllung *El relleno dental*

das Amalgam *La amalgama*

das Gebiss *La dentadura*



Ich habe ein Loch im Zahn *Tengo un agujero en el diente*

Ich muss zum Zahnarzt gehen *Yo necesito ir al dentista*

Wo ist die Zahnarztpraxis? *¿Dónde está el consultorio dental?*

Sie haben Karies *Usted tiene caries*



d. Medicina Alternativa



Además de sus avances en la ciencia y la tecnología, Alemania es conocida mundialmente por el uso tradicional de **herbolaría** con sustento científico. Los **remedios herbales** continúan siendo los tratamientos de elección en muchos hogares alemanes.

die Mistel	Muérdago
der Thymian	Tomillo
der Eukalyptus	Eucalipto
der Kürbissamen	Semillas de calabaza
der Kamille	Manzanilla
die Artischocke	Alcachofa
der Salbei	Salvia
das Menthol	Mental
das Süßholz	El regaliz
der Lavendel	Lavanda
der Anis	Aníz
der Zimt	Canela
der Rosmarin	Romero
die Kurkuma	Cúrcuma

Una gran parte de las farmacéuticas en Alemania también están entrenadas en los remedios naturistas como la homeopatía, especialmente para los niños. Adicionalmente, las alternativas naturales se han vuelto populares en otros ámbitos de la vida, como dentro de la cosmetología.





e. Tarifas y seguro de vida

La salud oral en Alemania es una de las más **caras** en Europa. Mientras que la mayor parte del seguro de salud público cubre la mayor parte de los gastos dentales, muchos de los tratamientos son **excluidos** de los reembolsos de los planes de seguro de vida.

Como se ha mencionado, el seguro público comúnmente **incluye**: 2 chequeos anuales, limpieza dental y remoción de placa y rellenos básicos. Se puede optar por tratamientos más caros y pagar solamente la **diferencia**. Se recomienda que antes de realizarse cualquier tratamiento dental, se pida un costo estimado al dentista (**Heil- und Kostenplan**).

Si se tiene un seguro de salud privado (*private Krankenversicherung*), la cantidad de reembolso por tratamientos dentales depende del plan que se tenga contratado. Es posible recibir el **100%** del costo de tratamientos más complejos. Algunos seguros tienen políticas de "**periodos de exclusión**" para los nuevos usuarios, en los que se debe esperar algunos meses antes de poder recibir los beneficios del seguro.

Si se necesita asistencia dental de **emergencia** o fuera de los horarios de atención de los consultorios, se pueden encontrar dentistas en la página de **Zahnärztlicher Notdienst**.



PRACTICIDADES



- a. Dinero
- b. Pagos
- c. Quejas
- d. Problemas
- e. Emergencias

PRACTICIDADES



a. Dinero

La moneda oficial de Alemania es el **euro**. Los **billetes** de euros se emiten en €5, €10, €20, €50, €100, €200 y €500. Las **monedas** en euros se emiten en 1 centavo, 2 centavos, 5 centavos, 10 centavos, 20 centavos, 50 centavos, €1 y €2.

Se pueden cambiar billetes extranjeros y cheques en los lugares donde se encuentre el letrero de cambio de divisas (**Geldwechsel**).

Los cajeros automáticos (**Geldautomat**) usualmente tienen la opción de escoger el lenguaje de la transacción. Estos se encuentran en las estaciones de trenes, aeropuertos, centros comerciales y afuera de los bancos. Los **bancos** se encuentran abiertos más tarde durante los martes y jueves.

Wo kann ich hier Geld wechseln? ¿Donde puedo cambiar dinero por aquí?

Wo ist der nächste Geldautomat? ¿Donde está el cajero automático más cercano?

Wann macht die Bank auf? ¿A qué hora abre el banco?

Wann macht die Bank zu? ¿A qué hora cierra el banco?

Kann ich hier mit meiner Kreditkarte Euros bekommen? ¿Puedo utilizar mi tarjeta de crédito para retirar euros?



5 euros



10 euros



20 euros



50 euros



100 euros



200 euros



500 euros



1 centavo



2 centavos



5 centavos



10

centavos



20 centavos



50

centavos



1 euro



2 euros

b. Pagos



Las tarjetas de crédito son ampliamente aceptadas, aunque pagar con tarjetas de crédito no son tan comúnmente utilizadas como en América. Tarjetas como **MasterCard**, **Visa** y **American Express** son aceptadas en la mayoría de las tiendas y se pueden utilizar en cualquier cajero automático.

Los supermercados, tiendas departamentales y restaurantes, especialmente en ciudades pequeñas, podrían aceptar **solamente** tarjetas de **bancos alemanes** o, en su caso, efectivo.

Was kostet das? ¿Cuánto cuesta?

Kann ich ... bezahlen? ¿Puedo pagar...?

mit Kreditkarte Con tarjeta de crédito

mit Scheck Con cheque

Nehmen Sie Kreditkarten? ¿Aceptan tarjeta de crédito?

Meine Kreditkartennummer ist... Mi número de tarjeta es...

Auslaufdatum... Fecha de expiración...

Gültig bis... Válido hasta...

Ist die Bedienung inbegriffen? ¿El servicio (IVA) está incluido?

Setzen Sie es auf meine Rechnung Agréguelo a mi cuenta

Könnte ich eine Quittung haben, bitte? ¿Puede darme un recibo, por favor?

Muss ich im Voraus zahlen? ¿Tengo que pagar algún adelanto?

Verlangen Sie eine Kautions? ¿Necesita un depósito?

Stimmt so Quédese con el cambio

c. Quejas

Der/Die/Das... funktioniert nicht *El/la/los no funciona(n)*

das Licht *La luz*

das Schloss *La cerradura*

die Heizung *La calefacción*

das Wasser *El agua*

das Internet *El internet*

Ich möchte mein Geld zurück *Quisiera mi dinero de vuelta*

Das ist schmutzig *Esto está sucio*

Wir warten schon sehr lange *Hemos esperado mucho*

Die Rechnung stimmt nicht *tiempo*

Meine Änderung ist falsch *La cuenta es incorrecta*

Ich brauche das nicht *Mi cambio está mal*

Yo no necesito esto.



d. Problemas

Können Sie mir helfen? *¿Me podría ayudar?*

Ich spreche kein Deutsch *Yo no hablo alemán*

Spricht hier jemand Englisch? *¿Alguien aquí habla inglés?*

Was ist los? *¿Qué sucede?*

Ich habe ein Problem *Tengo un problema*

Ich habe mich verlaufen *Me he perdido*

Wie komme ich nach...? *¿Cómo llego a...?*

Ich habe ... verpasst *He perdido mi...*

mein Flugzeug *Mi vuelo*

meinen Anschluss *Mi conexión*

Können Sie mir zeigen, wie das geht? *¿Podría mostrarme como hacer esto?*

Ich habe mein Geld verloren *Perdí mi dinero*

Ich muss nach... *Tengo que ir/llegar a...*

Gibt es hier ein Fundbüro? *¿Hay un lugar de objetos perdidos?*

Wo ist es? *¿Dónde está?*

Lassen Sie mich in Ruhe! *¡Déjame en paz!*

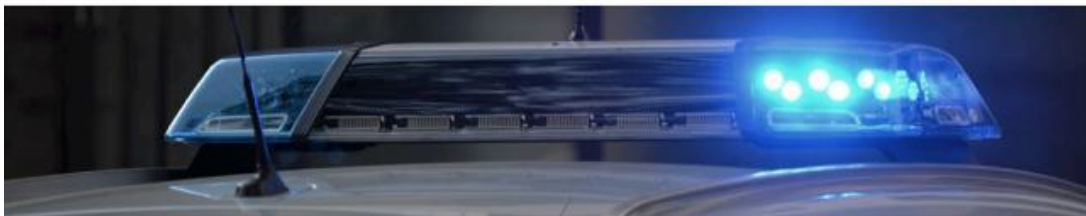
Hau ab! *¡Aléjate!*

e. Emergencias

die Polizei	<i>La policía</i>
der Krankenwagen	<i>La ambulancia</i>
die Feuerwehr	<i>Los bomberos</i>
die Notaufnahme	<i>La sala de emergencia</i>



Hilfe!	<i>¡Ayuda!</i>
Feuer!	<i>¡Fuego!</i>
Können Sie mir helfen?	<i>¿Podría usted ayudarme?</i>
Ein Unfall ist passiert	<i>Ocurrió un accidente</i>
Es ist jemand verletzt worden	<i>Alguien ha sido herido</i>
Es ist jemand überfahren worden	<i>Alguien ha sido atropellado</i>
Ruf den Rettungsdienst!	<i>¡Llama a emergencias!</i>
Kannst du mir helfen?	<i>¿Podrías ayudarme?</i>
Bitte rufen Sie...	<i>Por favor, llama a...</i>
Bitte rufen Sie die Polizei	<i>¡Llama a la policía, por favor!</i>
Wo ist die Polizeiwache?	<i>¿Dónde está la estación de policía?</i>
Wo ist das Krankenhaus?	<i>¿Dónde está el hospital?</i>
Ich möchte einen Diebstahl melden	<i>Quiero denunciar un robo</i>
Ich bin beraubt worden	<i>Me han robado</i>
Ich bin überfallen worden	<i>He sido atacado</i>
Jemand hat ... gestohlen	<i>Alguien me ha robado...</i>
Ich muss dringend telefonieren	<i>Debo hacer una llamada urgente</i>
Ich möchte mit meiner Botschaft telefonieren	<i>Necesito llamar a mi embajada</i>



5



INTRODUCCIÓN A LA



TERMINOLOGÍA MÉDICA

INTRODUCCIÓN A LA TERMINOLOGÍA MÉDICA



La terminología médica es un instrumento básico de comunicación dentro de las instituciones de salud. Este se considera extenso, con términos que pueden ser complicados de comprender, sin embargo, es necesario para el personal de salud conocer dichos terminos con la finalidad de prestar un servicio de calidad.

Se estima que un diccionario médico puede contar con hasta 80,000 términos, por lo que la complejidad de su aprendizaje amerita un gran esfuerzo para su estudio.





Para el personal que busca migrar a Alemania, es imprescindible que cuente con un nivel de Alemán intermedio a avanzado. Así, es de suma importancia que conozca la terminología médica en Español y sepa traducirla correctamente al Alemán.

Es por esto que el presente manual tiene como objetivo brindar los conocimientos básicos y prácticos de distintos vocablos médicos, así como de las principales patologías que pueden presentarse dentro de su actuar en instituciones Alemanas.





CICLO DE LA VIDA HUMANA



6

CICLO DE LA VIDA HUMANA

- a. Etapas de la vida
- b. Composición familiar
- c. Necesidades humanas
- d. Signos y síntomas más comunes

A. ETAPAS DE LA VIDA



Geburt *Nacimiento*
das Neugeborene *Neonato*

Stillzeit *Lactancia*
der Stillend *Lactante (masc)*
die Stillende *Lactante (fem)*
das Baby *Bebé*

Kindheit *Niñez*
der Junge *Niño*
das Mädchen *Niña*

Kindheit *Infancia*
das Kind *Infante*
der Vorschuljunge *Preescolar (masc)*
das Vorschulmädchen *Preescolar (fem)*
der Schuljunge *Escolar (masc)*
das Schulmädchen *Escolar (fem)*

Pubertät *Pubertad*

Jugend *Adolescencia*
der Teenager *Adolescente*
Jugend *Juventud*

Erwachsensein *Adultez*
junger Erwachsener *Adulto joven*
reifer Erwachsener *Adulto maduro*

Hohes Alter *Vejez*
Alten *Adulto mayor*

Tod *Muerte*

¿Sabías que en Alemania...?

- En 2019, los nombres de bebés más populares fueron Noah y Hanna.
- La mayoría de los niños nacen en Julio.
- El 93% de los niños van a guarderías a partir de los 3 años de edad.



B. COMPOSICIÓN FAMILIAR



Familie *Familia*

Heim *Hogar*

Eltern *Padres*

Mutter *Madre*

Mama *Mamá*

Vater *Padre*

Papa *Papá*

geschwister *Hermanos*

die Schwester(n) *Hermana(s)*

der Bruder/die Brüder *Hermano(s)*

Kinder *Hijos*

die Tochter/die Töchter *Hija(s)*

der Sohn/die Söhne *Hijos(s)*

Paar *Pareja*

Gattin *Esposa*

Ehemann *Esposo*

Tante *Tía*

Onkel *Tio*

Großmutter *Abuela*

Oma *Abuelita*

Großvater *Abuelo*

Opa *Abuelito*

Nichte *Sobrina*

Neffe *Sobrino*

Cousin *Prima Primo*

Schwiegermutter *Suegra*

Schwiegervater *Suegro*

Schwiegertochter *Nuera*

Schwiegersohn *Yerno*

Stiefmutter *Madrastra*

Stiefvater *Padrastra*

Stiefschwester *Hermanastra*

Stiefbruder *Hermanastro*

der Adoptivsohn *Hijo adoptado*

die Adoptierte Tochter *Hija adoptada*

Zwillinge *Gemelos*

Dreiergruppen *Trillizos*



die Freundin *Novia*

der Freund *Novio*

Ehepartner *Cónyuge*

der Engagierte *Comprometido*

die Verlobte *Comprometida*

der Verheiratete *Casado*

die Verheiratete *Casada*

der Getrennte *Separado*

die Getrennte *Separada*

der Geschiedene *Divorciado*

die Geschiedene *Divorciada*

die Witwe *Viuda*

der Witwer *Viudo*

jüngster Sohn *Hijo menor*

mittleres Kind *Hijo de en medio*

Ältester Sohn *Hijo mayor*

jüngste Tochter *Hija menor*

mittlere Tochter *Hija de en medio*

Älteste Tochter *Hija mayor*

Einziges Sohn *Hijo único*

Einziges Tochter *Hija única*

Adoptivmutter *Madre adoptiva*

Adoptivvater *Padre adoptivo*

Patin *Madrina*

Pate *Padrino*

Patensohn *Ahijado*

Patentochter *Ahijada*

Relativ *Pariente*

Vorfahren *Antepasados*

C. NECESIDADES HUMANAS



Bedürfnis *Necesidad*
Impuls *Impulso*

Füttern *Alimentación*
Ausruhen *Descanso*
Beseitigung *Eliminación*
Atmung *Respiración*
Gesundheit *Salud*
Outfit *Vestimenta*
Unterkunft *Alojamiento*
Transport *Transporte*
Schutz *Protección*

Physische Sicherheit *Seguridad física*
Berufssicherheit *Seguridad de empleo*
Wirtschaftliche Sicherheit *Seguridad económica*

Freundschaft *Amistad*
Zuneigung *Afecto*
Liebe *Amor*

Wertschätzung *Estima*
Anerkennung *Reconocimiento*
Selbstverwirklichung *Autorrealización*
Zufriedenheit *Satisfacción*



D. SIGNOS Y SÍNTOMAS MÁS COMUNES



Infancia

Halsentzündung	<i>Dolor de garganta</i>
Pharyngitis	<i>Faringitis</i>
Ohrenschmerzen	<i>Dolor de oído</i>
Otitis	<i>Otitis</i>
Harnwegsinfekt	<i>Infeción de Vías Urinarias</i>
Bronchitis	<i>Bronquitis</i>
Schmerz	<i>Dolor</i>
Erkältung	<i>Resfriado común</i>
Sinusitis	<i>Sinusitis</i>
Husten	<i>Tos</i>
Bindehautentzündung	<i>Conjuntivitis</i>
Magen-Darm-Grippe	<i>Gastroenteritis</i>
Madenwürmer	<i>Oxiuros</i>
Windpocken	<i>Varicela</i>
Fieber	<i>Fiebre</i>
Durchfall	<i>Diarrea</i>
Migräne	<i>Migraña</i>
Tropfen	<i>Caída</i>
Fraktur	<i>Fractura</i>
Kratzen	<i>Raspón</i>
Brennen	<i>Quemadura</i>



Pubertad

Menarche	<i>Menarca</i>
Menstruation	<i>Menstruación</i>
Akne	<i>Acné</i>
Schamhaar	<i>Vello púbico</i>
Wachstum	<i>Crecimiento</i>

Adolescencia

Infektionen der Atemwege	<i>Infecciones respiratorias</i>
Erkältungen	<i>Resfriados</i>
Mononukleose	<i>Mononucleosis</i>
Magen-Darm-Grippe	<i>Gastroenteritis</i>
Reizdarm	<i>Colon irritable</i>
Bauchschmerzen	<i>Dolor abdominal</i>
Sportverletzung	<i>Lesión deportiva</i>
Übergewicht	<i>Sobrepeso</i>
Fettleibigkeit	<i>Obesidad</i>
Anorexia nervosa	<i>Anorexia nerviosa</i>
Bulimie	<i>Bulimia</i>
Kurzsichtigkeit	<i>Miopía</i>
Dysmenorrhoe	<i>Dismenorrea</i>
Skoliose	<i>Escoliosis</i>
Alkoholismus	<i>Alcoholismo</i>
Rauchen	<i>Tabaquismo</i>
Teenager-Schwangerschaft	<i>Embarazo adolescente</i>
Geringe Selbstachtung	<i>Baja autoestima</i>
Humor verändert sich	<i>Cambios de humor</i>
Betonen	<i>Estrés</i>



Adultez

Husten	<i>Tos</i>
Brustschmerzen	<i>Dolor torácico</i>
Dysphonie	<i>Disfonía</i>
Dyspnoe	<i>Disnea</i>
Dysphagie	<i>Disfagia</i>
Keuchend	<i>Sibilancias</i>
Knochenschmerzen	<i>Dolor óseo</i>
Beschlagnahme	<i>Convulsión</i>
Schmerz	<i>Dolor</i>
Ermüdung	<i>Fatiga</i>
Erbrochen	<i>Vómito</i>
Zyanose	<i>Cianosis</i>
Depression	<i>Depresión</i>
Mellitus-Diabetes	<i>Diabetes Mellitus</i>

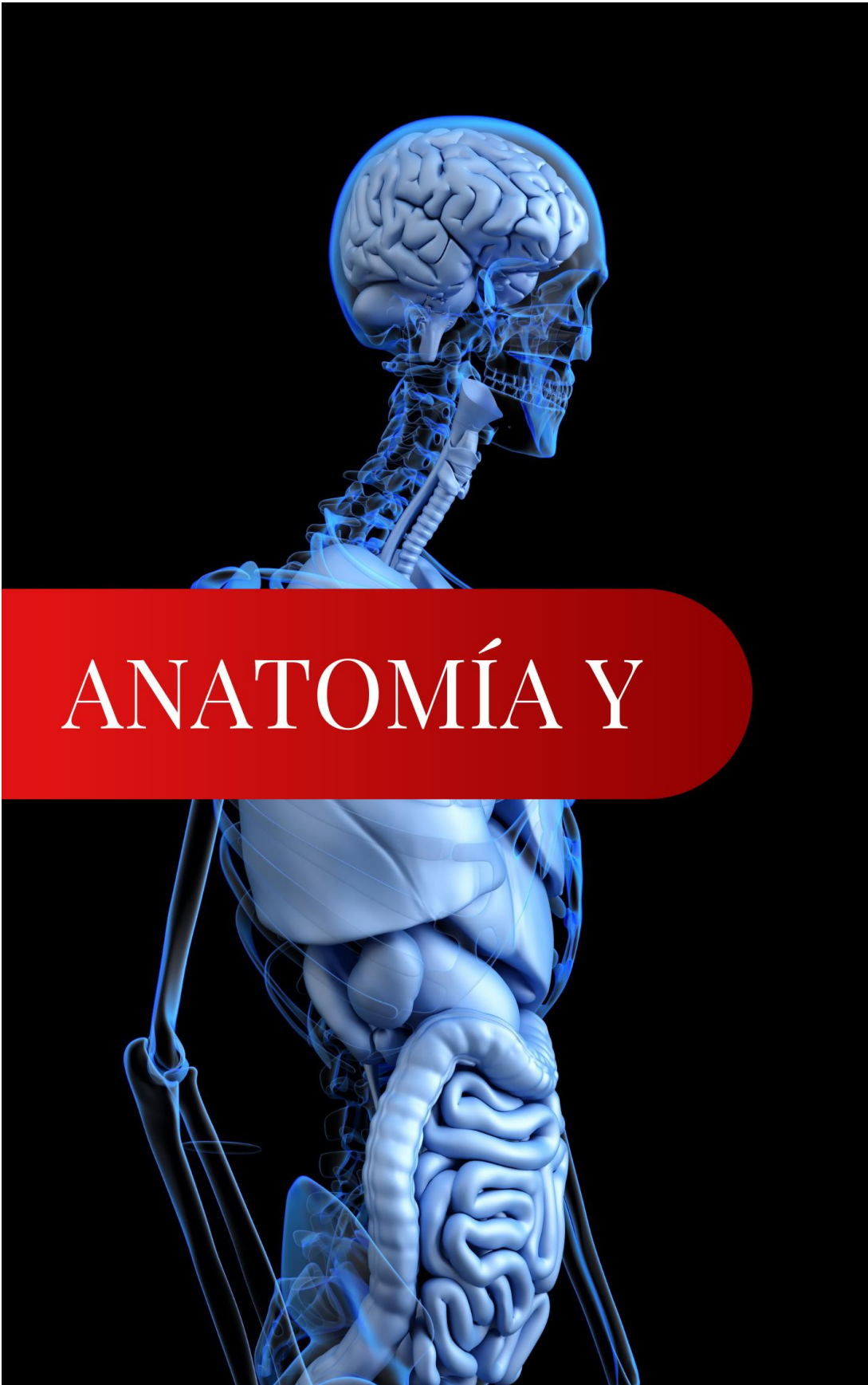




Vejez

Unterkühlung	<i>Hipotermia</i>
Alzheimer	<i>Alzheimer</i>
Karzinom	<i>Carcinoma</i>
Arthrose	<i>Artrosis</i>
Demenz	<i>Demencia</i>
Depression	<i>Depresión</i>
Herzinsuffizienz	<i>Insuficiencia cardiaca</i>
Stürze	<i>Caídas</i>
Fraktur	<i>Fractura</i>
Hypotrioidismus	<i>Hipotrioidismo</i>
Anämie	<i>Anemia</i>
Osteoporose	<i>Osteoporosis</i>
Parkinson	<i>Parkinson</i>
Druckgeschwür	<i>Úlcera por presión</i>
Krebs	<i>Cáncer</i>
Harninkontinenz	<i>Incontinencia urinaria</i>
Iktus	<i>Ictus</i>
Arterieller Hypertonie	<i>Hipertensión Arterial</i>





ANATOMÍA Y



FISIOLOGÍA



ANATOMÍA Y FISIOLÓGÍA

- a. Sistema esquelético
- b. Sistema muscular
- c. Sistema nervioso
- d. Sistema circulatorio
- e. Sistema inmunológico
- f. Sistema linfático
- g. Sistema digestivo
- h. Sistema excretor
- i. Sistema respiratorio
- j. Sistema tegumentario
- k. Sistema reproductivo

A. SISTEMA ESQUELÉTICO



Die Knochen *Los huesos*
Skelett *Esqueleto*
Gewebter Knochen *Tejido óseo*
Artikulation *Articulación*
Schädel *Cráneo*
Knochenmark *Medula ósea*

Diaphyse *Diáfisis*
Epiphyse *Epífisis*
Metaphyse *Metáfisis*
Periost *Periostio*
Endost *Endostio*

Osteozyten *Osteocito*
Osteoblasten *Osteoblastos*
Osteoklasten *Osteoclastos*

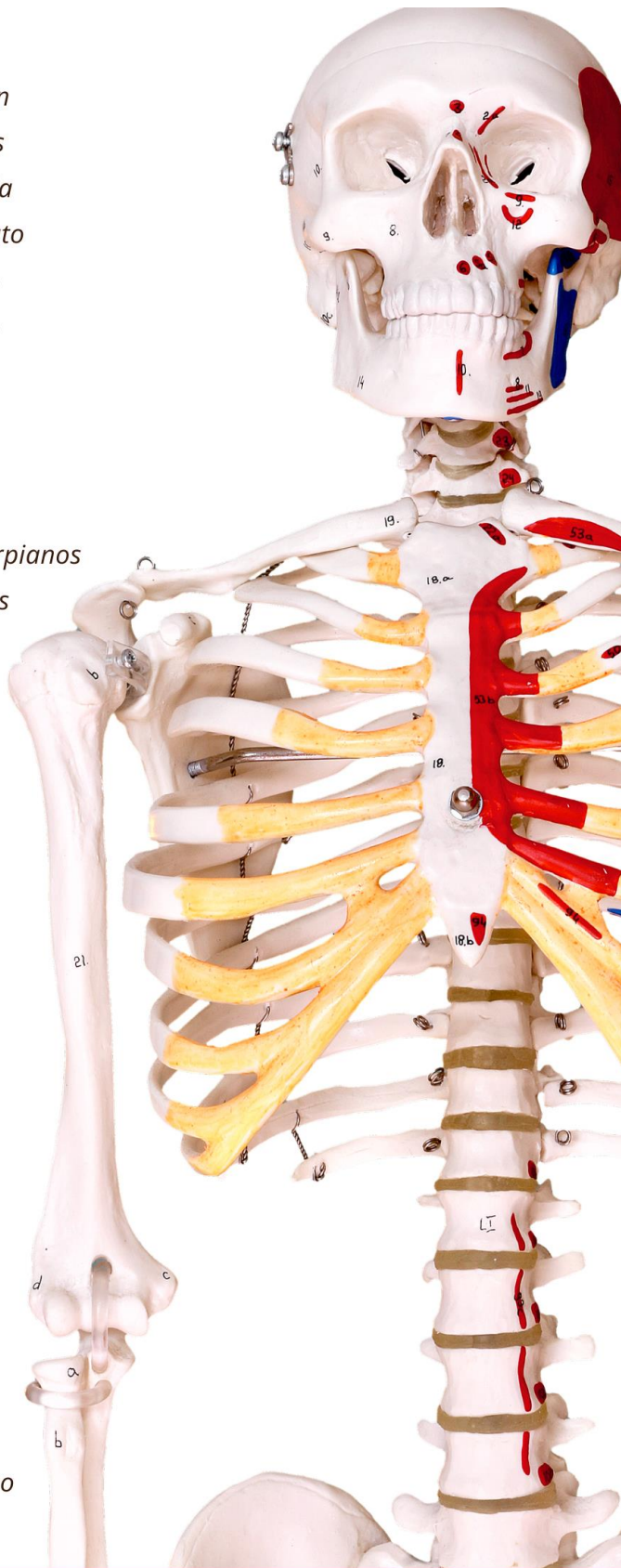
Knorpel *Cartílago*

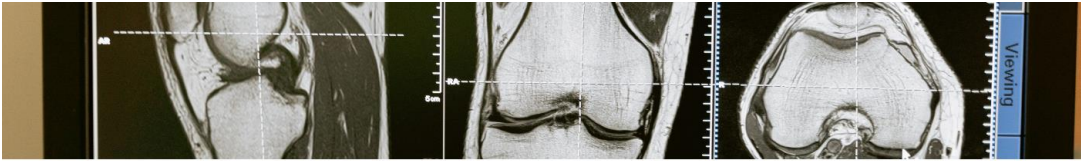
Achsen skelett *Esqueleto axial*
appendikuläres Skelett *Esqueleto apendicular*

Gesicht *Cara*
Oberkiefer *Maxilar*
Jochbein *Malar (pómulo)*
Gaumen *Palatino*
Pflugschar-knochen, *Vómer*

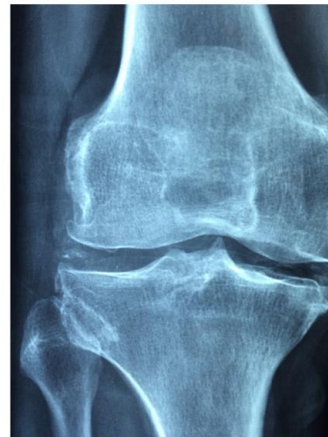


- Brustbein** *Esternón*
Rippen *Costillas*
Schlüsselbein *Clavicula*
Schulterblatt *Omóplato*
Humerus *humero*
Oberarmknochen *humero*
Radius *radio*
Ulna *cúbito*
Elle *cúbito*
handwurzel *Carpo*
Mittelhand *Metacarpianos*
Phalange *Falanges*
- Knie** *Pelvis*
Kugelenk *Cadera*
Oberschenkel *Ilio*
Schienbein *Isquión*
Perone *Pubis*
Steissbein *Coxis*
Kreuz *Sacro*
- Knie** *Rodilla*
Kniescheibe *Rotula*
Oberschenkel *Femur*
Schienbein *Tibia*
Perone *Peroné*
Fuss *Pie*
Fusswurzel *Tarso*
Fersenbein *Calcáneo*





Abduktion	<i>Abducción</i>
Abduktionsbewegung	<i>Movimiento de abducción</i>
Adduktion	<i>Aducción</i>
Adduktionsbewegung	<i>Movimiento de adducción</i>
Verlängerung	<i>Extensión</i>
Flexión/Beugung	<i>Flexión</i>
Supination/Vermutung	<i>Supinación</i>
Diarthrose	<i>Diartrosis</i>
Vereinigung	<i>Enartrosis</i>
Synarthrose	<i>Sinartrosis</i>
Symphyse	<i>Sínfisis</i>
Synchondrose	<i>Sincondrosis</i>
Apophyse	<i>Apófisis</i>
Epiphyse	<i>Epífisis</i>
Kondylus	<i>Cóndilo</i>
Chondritis	<i>Condritis</i>
Chondrom	<i>Condroma</i>
Chondrozyten	<i>Condrocito</i>
Amphiarthrose	<i>Anfiartrosis</i>
Arthrodie	<i>Artrodiá</i>
Arthroplastik	<i>Artroplastia</i>
Atrophie	<i>Atrofia</i>
Schleimbeutelentzündung	<i>Bursitis</i>
Osteoporose	<i>Osteoporosis</i>
Ostitis	<i>Osteítis</i>
Osteom	<i>Osteoma</i>





Ostitis *Osteítis*
Osteom *Osteoma*
Chondritis *Condritis*
Chondrom *Condroma*
Arthritis *Artritis*
Arthroplastik *Artroplastia*

Osteomalazie *Osteomalacia*
Chondromalazie *Condromalacia*
Osteoporose *Osteoporosis*
Myalgie *Mialgia*
Arthralgie *Artralgia*
Sehnenentzündung *Tendinitis*
Lupus erythematös cnn *Lupus eritematoso*
Schleimbeutelentzündung *Bursitis*

Orthopäde *Ortopedista*
Rheumatologe *Reumatólogo*
Osteopath *Osteópata*
Podologe *Podiatra*
Physiotherapeut *Fisioterapeuta*
Arthroskopie *Artroscopia*
Knochenszintigraphie *Gammagrafía ósea*



B. SISTEMA MUSCULAR



Muskel	<i>Músculo</i>
Muskelgewebe	<i>Tejido muscular</i>
Herzmuskel	<i>Músculo cardíaco</i>
Glatter Muskel	<i>Músculo liso</i>
Skelettmuskulatur	<i>Músculo esquelético</i>
Gestreifter Muskel	<i>Músculo estriado</i>
Myozyten	<i>Miocito</i>
Sarkolemm	<i>Sarcolema</i>
Cytoplasma / Zytoplasm	<i>Citoplasma</i>
Sarkoplasma	<i>Sarcoplasma</i>
Aktin	<i>Actina</i>
Myosin	<i>Miosina</i>
Sarkomer	<i>Sarcómero</i>
Endomysium	<i>Endomisio</i>
Faszikel	<i>Fascículo</i>
Perimysium	<i>Perimisio</i>
Epimysium	<i>Epimisio</i>
Faszie	<i>Fascia</i>
Erregbarkeit	<i>Excitabilidad</i>
Kontraktibilität	<i>Contractilidad</i>
Erweiterbarkeit	<i>Extensibilidad</i>
Elastizität	<i>Elasticidad</i>
isometrisch	<i>Isométrico</i>
isotonisch	<i>Isotónico</i>
konzentrische Kontraktion	<i>Contracción concéntrica</i>
exzentrische Kontraktion	<i>Contracción excéntrica</i>
Aktionspotential	<i>Potencial de acción</i>
neuromuskulären Synapse	<i>Unión neuromuscular</i>
Motorblock	<i>Unidad motora</i>
sarkoplasmatisches Retikulum	<i>Retículo sarcoplásmico</i>

Sehne	<i>Tendón</i>	Bewegung	<i>Movimiento</i>
Herkunft	<i>Origen</i>	Beugung / Flexion	<i>Flexión</i>
Einfügen	<i>Inserción</i>	Verlängerung	<i>Extensión</i>
Periost	<i>Periostio</i>	Adduktion	<i>Aducción</i>
Endotenon	<i>Endotenon</i>	Abduktion	<i>Abducción</i>
Epitenon	<i>Epitenon</i>	Rotation	<i>Rotación</i>
Mesothenon	<i>Mesotenon</i>	Supination	<i>Supinación</i>
		Pronation	<i>Pronación</i>



Adduktoren	<i>Abductor</i>	Gesass / Gesäß	<i>Glúteo</i>
Adduktoren	<i>Aductor</i>	Iliocostalis	<i>Iliocostal</i>
Anconeus / Knorrenmuskel	<i>Ancóneo</i>	infraspinatus	<i>Infraespinoso</i>
Winkel des...	<i>Angular del...</i>	Interkostal	<i>Intercostal</i>
Bizeps	<i>Bíceps</i>	interossär	<i>Interóseo</i>
Brachialis	<i>Braquial</i>	intertransversal	<i>Intertransverso</i>
coracobrachialis	<i>Coracobraquial</i>	Ischiokavernosus	<i>Isquiocavernoso</i>
Quadrizeps	<i>Cuádriceps</i>	ischiooxygen	<i>Isquiocoxígeno</i>
ulnar	<i>Cubital</i>	lumbricals	<i>Lumbricales</i>
Deltamuskel	<i>Deltoides</i>	Musculi multifidi	<i>Multifidos</i>
Blenden	<i>Diafragma</i>	Obliquus externus	<i>Oblicuo externo</i>
Dorsal	<i>Dorsal</i>	Obliquus internus	<i>Oblicuo interno</i>
Musculi scaleni	<i>Escaleno</i>	obturatorischer	<i>Obturador</i>
Schliessmuskel / Schließmuskel	<i>Esfínter</i>	omohyoid	<i>Omohioideo</i>
Splenius	<i>Esplenio</i>	Palmenhain	<i>Palmar</i>
Sternocleidomastoideus	<i>Esternocleidomastoideo</i>	pectineus	<i>Pectíneo</i>
		Brust	<i>Pectoral</i>
		peronealer	<i>Peroneo</i>



Pyramiden	<i>Piramidal</i>
Popliteus	<i>Poplíteo</i>
Pronator	<i>Pronador</i>
Psoas	<i>Psoas</i>
Bauchmuskel	<i>Recto del abdomen</i>
Rautenförmiger	<i>Romboides</i>
Rotatoren	<i>Rotadores</i>

Sartorius	<i>Sartorio</i>
Semispinalis	<i>Semiespinoso</i>
Semimembranosus	<i>Semimembranoso</i>
Semitendinosus	<i>Semitendinoso</i>
Serratus	<i>Serrato</i>
subkostaler	<i>Subcostales</i>
Musculus subscapularis	<i>Subescapular</i>
Supinator	<i>Supinador</i>
suprakostaler	<i>Supracostal</i>
Supraspinatus	<i>Supraespinoso</i>
Spannmuskel	<i>Tensor</i>
Schienbeinmuskel	<i>Tibial</i>
transversaler Bauchmuskel	<i>Transverso del abdomen</i>
Trapezmuskel	<i>Trapezio</i>
Brustbeinmuskel / dreieckiger	<i>Triangular</i>
Trizeps	<i>Triceps</i>





Myelom	<i>Mieloma</i>
Sehnenentzündung	<i>Tendinitis</i>
Tenorrhaphie	<i>Tenorrafía</i>
Myom	<i>Mioma</i>
Sarkom	<i>Sarcoma</i>
Myositis	<i>Miositis</i>
Myasthenie	<i>Miastenia</i>
Muskel Bursitis	<i>Bursitis muscular</i>
Atrophie	<i>Atrofia</i>
Hypertrophie	<i>Hipertrofia</i>
Dystrophie	<i>Distrofia</i>
Elektromyographie	<i>Electromiografía</i>
Muskelbiopsie	<i>Biopsia muscular</i>

C. SISTEMA NERVIOSO



Nervöses System *Sistema nervioso*

Zentrales Nervensystem *Sistema nervioso central*

Periphäres Nervensystem *Sistema nervioso periférico*

Gehirn *Cerebro*

Kleinhirn *Cerebelo*

Rückenmark *Médula espinal*

Nerven *Nervios*

Axone *Axones*

Neuronen *Neuronas*

sensorischen Neuronen *Neuronas sensoriales*

motorische Neuronen *Neuronas motoras*

somatisches System *Sistema somático*

autonomes System *Sistema autonómico*

Sympathisches System *Sistema simpático*

Parasympathisches System *Sistema parasimpático*

Amygdala *Amígdala*

Frontallappen *Lóbulo frontal*

Temporallappen *Lóbulo temporal*

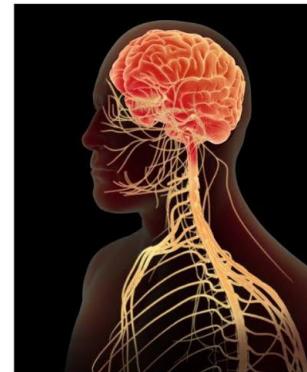
Parietallappen *Lóbulo parietal*

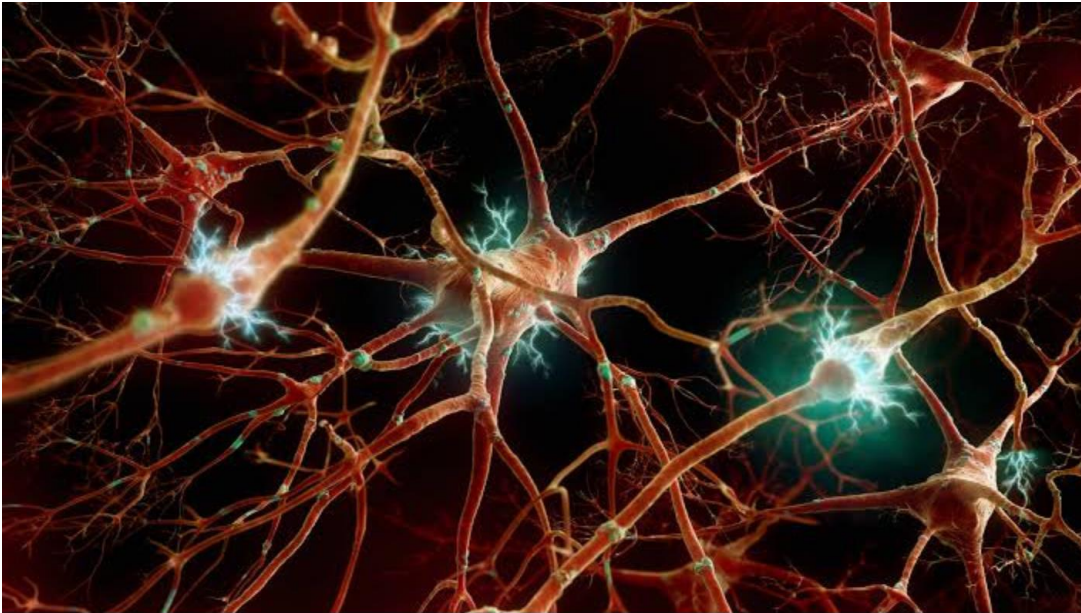
Occipitallappen *Lóbulo occipital*





Gehirn	<i>Encéfalo</i>
Vorderhirn	<i>Prosencéfalo</i>
Mittelhirn	<i>Mesencéfalo</i>
Hirnstamm	<i>Tronco encefálico</i>
Zwischenhirn	<i>Diencéfalo</i>
Hirnhaut	<i>Meninges</i>
Zerebrospinalflüssigkeit	<i>Líquido cefalorraquídeo</i>
Dura mater	<i>Duramadre</i>
Arachnoidea	<i>Aracnoidea</i>
Pia mater	<i>Piamadre</i>
Sinus sagittalis superior	<i>Seno sagital superior</i>
Spinalnerv	<i>Nervio espinal</i>
Spinalganglion	<i>Ganglio espinal</i>
Ventrikel	<i>Ventrículos</i>
Neuralrohr	<i>Tube neuronal</i>
Ependymzellen	<i>Células ependimales</i>
Foramen	<i>Foramen</i>
Neuroglia	<i>Neuroglía</i>
Neurotransmitter	<i>Neurotransmisor</i>
Synapse	<i>Sinapsis</i>
Hirnstamm	<i>Tallo cerebral</i>
verlängertes Medulla	<i>Bulbo raquídeo</i>
Thalamus	<i>Tálamo</i>
Hypothalamus	<i>Hipotálamo</i>
Zirbeldrüse	<i>Glándula pineal</i>
Hippocampus	<i>Hipocampo</i>





Kopfschmerzen	<i>Cefalalgia</i>
Enzephalitis	<i>Encefalitis</i>
Enenzephalisch	<i>Enencefálico</i>
Meningitis	<i>Meningitis</i>
Neurom	<i>Neuroma</i>
Neuritis	<i>Neuritis</i>
Meningozele	<i>Meningocele</i>
Enzephalopathie	<i>Encefalopatía</i>
Neuropathie	<i>Neuropatía</i>
Aplasie	<i>Aplasia</i>
Hyperplasie	<i>Hiperplasia</i>
Hemiplegie	<i>Hemiplejía</i>
Multiple Sklerose	<i>Esclerosis múltiple</i>
Epilepsie	<i>Epilepsia</i>
Aphasie	<i>Afasia</i>
Neurologe	<i>Neurólogo</i>
Enzephalographie	<i>Encefalografía</i>
Computertomographie	<i>Tomografía computarizada</i>
Magnetresonanztomographie	<i>Imagen de Resonancia magnética</i>
Myelogramm	<i>Mielograma</i>
Lumbalpunktion	<i>Punción lumbar</i>

D. SISTEMA CIRCULATORIO



Herz *Corazón*

Vene(n) *Vena(s)*

Arterie(n) *Arteria(s)*

Kapillar *Capilar*

Blut *Sangre*

Plasma *Plasma*

Erythrocyte *Eritrocito*

Leukocyte *Leucocito*

Blutplättchen *Plaquetas*

Lymphozyten *Linfocito*

Epikard *Epicardio*

Myokard *Miocardio*

Endokard *Endocardio*

Perikard / Herzbeutel *Pericardio*

Atrium *Aurícula*

Ventil *Válvula*

Aorta *Aorta*

Karotis *Carótida*

Systole *Sístole*

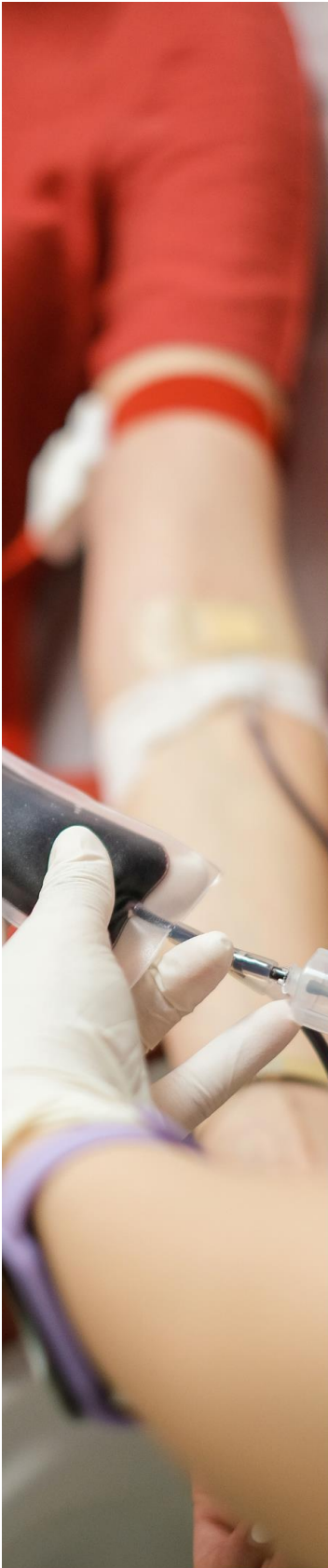
Diastole *Diástole*

Kontraktion *Contracción*

Entspannung *Relajación*

Der Herzschlag *Latido*

Elektrischer Impuls *Impulso eléctrico*

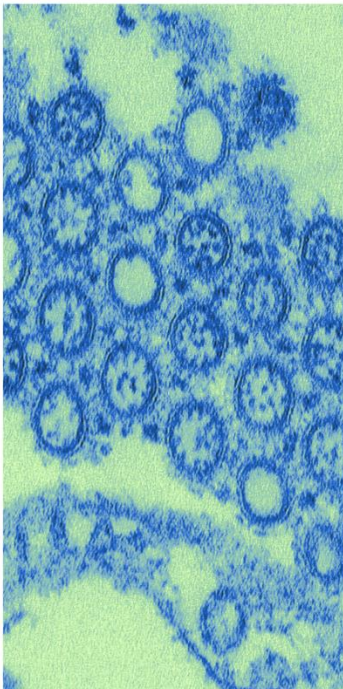
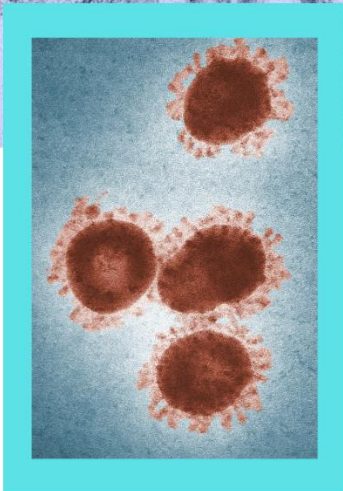


Blutdruck *Presión arterial*
Systolischer Druck *Presión sistólica*
Diastolischer Druck *Presión diastólica*
Bluthochdruck / Hypertonie *Hipertensión*
Niedriger Blutdruck / Hypotonie *Hipotensión*

Herzkrankheit *Cardiopatía*
Arrhythmie *Arritmia*
Ischämie *Isquemia*
Endokarditis *Endocarditis*
Myokarditis *Miocarditis*
Perikarditis *Pericarditis*
Bradykardie *Bradicardia*
Blutstillung *Hemostasia*
Hypoxämie *Hipoxemia*
Atherosklerose *Atherosclerosis*
Herzinfarkt *Infarto al miocardio*
Stenose *Estenosis*
Sodbrennen *Regurgitación*
Phlebitis *Flebitis*
Leukämie *Leucemia*
Anämie *Anemia*
Fibrillation *Fibrilación*
Aneurysma *Aneurisma*
Thrombus *Trombo*
Thrombose *Trombosis*

Kardiopulmonale *Reanimación*
Wiederbelebung (CPR) *cardiopulmonar (RCP)*
Angiographie *Angiografía*
Angiogramm *Angiograma*
Herzkatheterisierung *Cateterismo cardíaco*
Phlebotomie / Aderlass *Flebotomía*
Elektrokardiogramm *Electrocardiograma*
Echokardiographie *Ecocardiografía*
Kardiologe *Cardiólogo*
Hämatologe *Hematólogo*

E. SISTEMA INMUNOLÓGICO

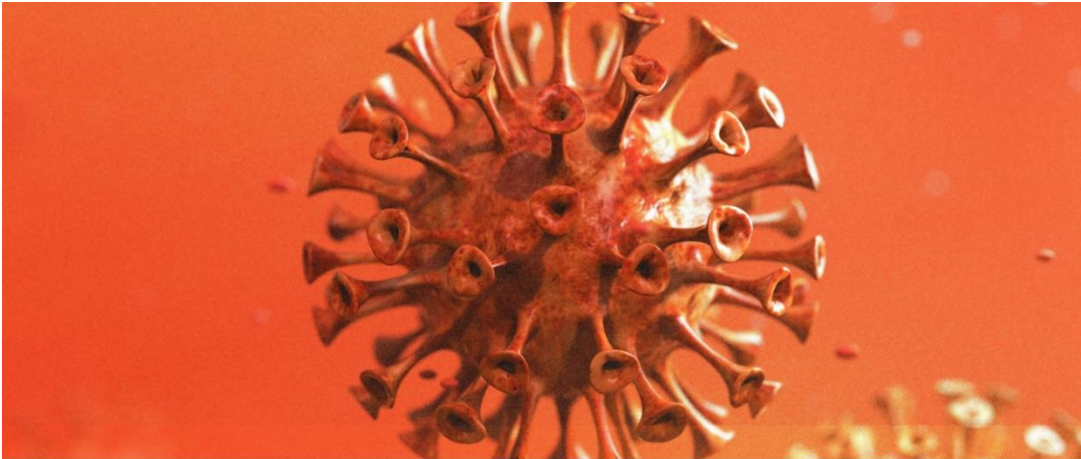


Antikörper *Anticuerpo*
Antigen *Antígeno*
Allergen *Alérgeno*
Immunität *Inmunidad*
Immunisierung *Inmunización*
Virus *Virus*
Bakterium *Bacteria*
Pilz *Hongo*

Basophil *Basófilo*
Eosinophil *Eosinófilo*
Makrophagen *Macrófago*
Lymphozyten *Linfocito*
Neutrophil *Neutrófilo*

Enterozyte *Enterocito*
Phagozyte *Fagocito*
Granulozyt *Granulocito*
Mastozyten *Mastocito*
Monozyte *Monocito*

Amine *Amina*
Histamin *Histamina*
Zytokine *Citocinas*
Chemiocin *Quimiocina*



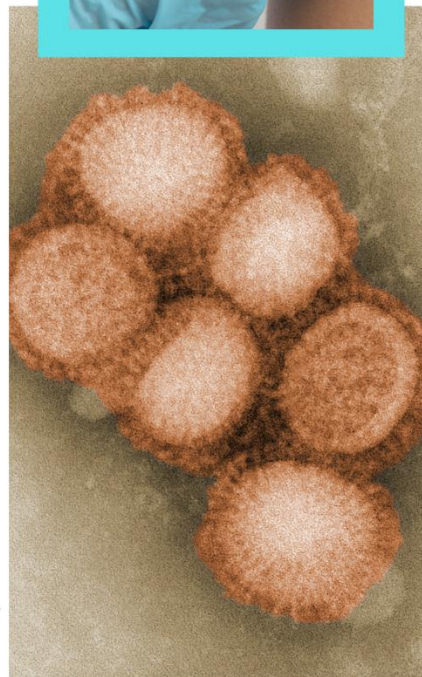
Zytotoxizität *Citotoxicidad*
Endotoxine *Endotoxinas*
Endozytose *Endocytosis*
Phagozytose *Fagocytosis*

K -Zellen *Células K*
NK -Zellen (natürlicher Killer) *Células NK (Natural Killer)*
T -Zellen *Células T*

Immunoglobulin *Inmunoglobulina*
Interleucine *Interleucinas*
Affinität *Afinidad*
Hypersensitivität *Hipersensibilidad*
Sensibilisierung *Sensibilización*

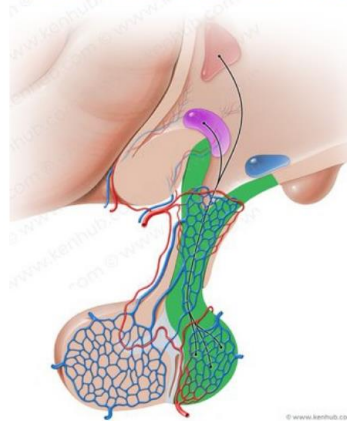
Toxin *Toxina*
Toxoid *Toxoide*
Impfung *Vacuna*
Rotavirus *Rotavirus*

Allergie *Alergia*
Anaphylaxie *Anafilaxia*
Apoptose *Apoptosis*
Entzündung *Inflamación*
Immunschwäche *Inmunodeficiencia*

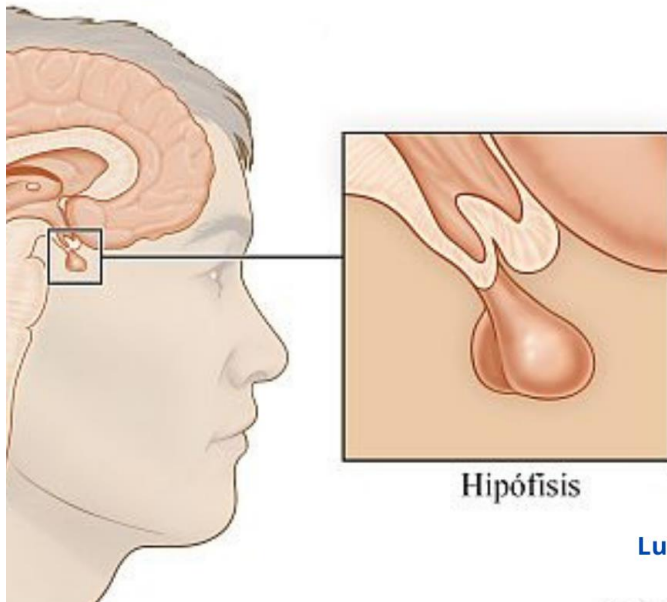


F. SISTEMA LINFÁTICO

Lymph	<i>Linfa</i>
Lymphozyt	<i>Linfocito</i>
Lymphgefäße	<i>Vaso linfático</i>
Hormone	<i>Hormonas</i>
Drüse	<i>Glándula</i>
Mandeln	<i>Amígdalas</i>
Polypen	<i>Adenoides</i>
Milz	<i>Bazo</i>
Thymusdrüse	<i>Timo</i>
Hypothalamus	<i>Hipotálamo</i>
Hypophyse	<i>Hipofisis</i>
Schilddrüse	<i>Tiroides</i>
Nebenschilddrüse	<i>Paratiroides</i>
Nebennieren	<i>Suprarrenales</i>
Keimdrüsen	<i>Gónadas</i>
Eierstöcke	<i>Ovarios</i>
Hoden	<i>Testiculos</i>
Leisten-drüse	<i>Glándula Inguinal</i>
Kniekehlen-drüse	<i>Glándula poplítea</i>
Lymphdrüse	<i>Glándula linfáticos</i>
Brustdrüse	<i>Glándula mamaria</i>



Antidiuretische Hormon	<i>Hormona Antidiurética</i>
Hormon Oxytocin	<i>Hormona Oxitocina</i>
Thyrotropin-Hormon	<i>Hormona Tirotropina</i>
Adrenocorticotropes Hormon	<i>Hormona Adenocorticotrófica</i>
Thyroxin Hormon	<i>Hormona Tiroxina</i>
Wachstumshormon	<i>Hormona del crecimiento</i>

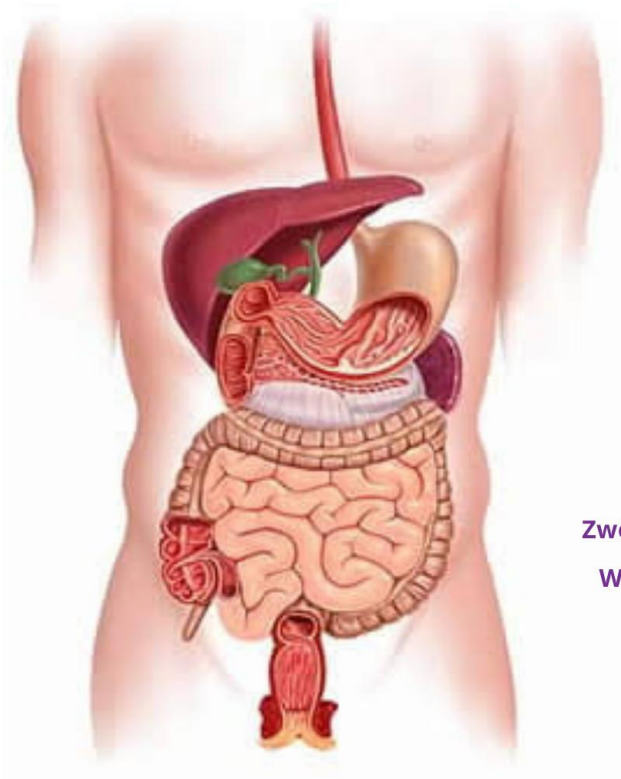


Prolaktin	<i>Prolactina</i>
Calcitonin	<i>Calcitonina</i>
Aldosteron	<i>Aldosterona</i>
Angiotensin	<i>Angiotensina</i>
Cortisol	<i>Cortisol</i>
Epinephrin	<i>Epinefrina</i>
Adrenalin	<i>Adrenalina</i>
Endorphin	<i>Endorfina</i>
Melatonin	<i>Melatonina</i>
Serotonin	<i>Serotonina</i>
Insulin	<i>Insulina</i>
Amin	<i>Amina</i>
Luteinisierendes	<i>Luteinizante</i>

Kalium	<i>Potasio</i>
Glukokortikoide	<i>Glucocorticoides</i>
Androgene	<i>Andrógenos</i>
Östrogen	<i>Estrógeno</i>
Progesteron	<i>Progesterona</i>
Testosteron	<i>Testosterona</i>
Endokrinologie	<i>Endocrinología</i>
Lymphagitis	<i>Linfagitis</i>
Lymphadenopathie	<i>Linfadenopatía</i>
Lymphödem	<i>Linfedema</i>
Ohnmacht	<i>Lipotimia</i>
Dyskrasie	<i>Discrasia</i>
Akromegalie	<i>Acromegalia</i>
Akronoplasi	<i>Acronoplasi</i>
Hypothyreose	<i>Hipotiroidismo</i>
Hyperthyreose	<i>Hipertiroidismo</i>
Diabetes Mellitus	<i>Diabetes Mellitus</i>
Kretinismus	<i>Cretinismo</i>
Kropf	<i>Bocio</i>
Morbus Basedow	<i>Enfermedad de Graves</i>
Prolaktinom	<i>Prolactinoma</i>



G. SISTEMA DIGESTIVO



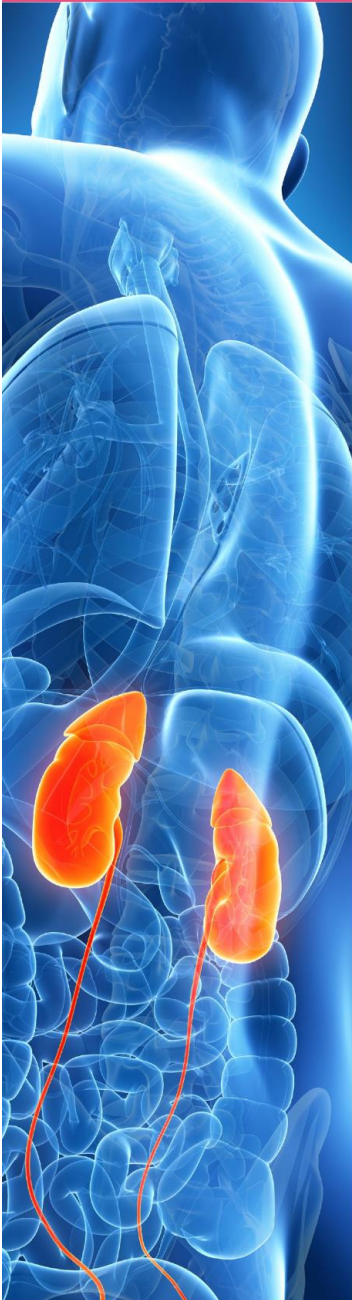
Mund	<i>Boca</i>
Zunge	<i>Lengua</i>
Zähne	<i>Dientes</i>
Rachen	<i>Faringe</i>
Epiglottis	<i>Epiglotis</i>
Glottis	<i>Glottis</i>
Luftröhre	<i>Tráquea</i>
Speiseröhre	<i>Esófago</i>
Leber	<i>Hígado</i>
Milz	<i>Bazo</i>
Magen	<i>Estómago</i>
Pylorus	<i>Píloro</i>
Pankreas	<i>Páncreas</i>
Gallenblase	<i>Vesicula biliar</i>
Dickdarm	<i>Intestino grueso</i>
Zwölffingerdarm	<i>Duodeno</i>
Wirsungs Kanal	<i>Conducto de Wirsung</i>
Dünndarm	<i>Intestino delgado</i>
Dickdarm	<i>Colon</i>
Ileum	<i>Íleon</i>
Jejunum	<i>Yeyuno</i>
Appendix	<i>Apéndice</i>
Blase	<i>Vejiga</i>
Rektum	<i>Recto</i>
Anus	<i>Ano</i>



Speicheldrüse	<i>Glándula salival</i>
Speichel	<i>Saliva</i>
Magendrüse	<i>Glándula gástrica</i>
Magensäure	<i>Jugo gástrico</i>
peristaltische Bewegung	<i>Movimiento peristáltico</i>
Peritoneum	<i>Peritoneo</i>
Amylase	<i>Amilasa</i>
Protease	<i>Proteasa</i>
Lipase	<i>Lipasa</i>
Galle	<i>Bilis</i>
Bilirubin	<i>Bilirrubina</i>
Insulin	<i>Insulina</i>
Schließmuskel	<i>Esfínter</i>
Gastritis	<i>Gastritis</i>
Hepatitis	<i>Hepatitis</i>
Cholezystitis	<i>Colecistitis</i>
Erbrechen	<i>Emesis</i>
Durchfall	<i>Diarrea</i>
Cholelithiasis	<i>Colelitiasis</i>
Gelbsucht	<i>Ictericia</i>
Zirrhose	<i>Cirrosis</i>
Dysphagie	<i>Disfagia</i>
Bauchfellentzündung	<i>Peritonitis</i>
Morbus Crohn	<i>Enfermedad de Crohn</i>
Gastroösophagealer Reflux	<i>Reflujo gastroesofágico</i>
Magengeschwür	<i>Úlcera péptica</i>
Verdauungsstörungen	<i>Indigestión</i>
Laparotomie	<i>Laparotomía</i>
Endoskopie	<i>Endoscopia</i>
Abdominozentese	<i>Abdominocentesis</i>
Gastroenterologe	<i>Gastroenterólogo</i>
Proktologe	<i>Proctólogo</i>



H. SISTEMA EXCRETOR



Niere	<i>Riñón</i>
Leber	<i>Hígado</i>
Blase	<i>Vejiga</i>
Harnleiter	<i>Uréter</i>
Harnröhre	<i>Uretra</i>
Schließmuskel	<i>Esfínter</i>
Nierenarterie	<i>Arteria renal</i>
Nierenvene	<i>Vena renal</i>
Filtration	<i>Filtración</i>
Rückresorption	<i>Reabsorción</i>
Sekretion	<i>Secreción</i>
Schwitzen	<i>Sudoración</i>
Auswurf	<i>Expectoración</i>
Harnstoff	<i>Urea</i>
Harnsäure	<i>Ácido úrico</i>
Urinieren	<i>Micción</i>
Urin	<i>Orina</i>
Oligurie	<i>Oliguria</i>
Polyurie	<i>Poliuria</i>
Nykturie	<i>Nicturia</i>
Anurie	<i>Anuria</i>
Enuresis	<i>Enuresis</i>
Zystitis	<i>Cistitis</i>
Niereninsuffizienz	<i>Insuficiencia renal</i>
Nephritis	<i>Nefritis</i>
Hydronephrose	<i>Hidronefrosis</i>
Nephrolith	<i>Nefrolito</i>
Nephrologe	<i>Nefrólogo</i>
Urologe	<i>Urólogo</i>
Zystoskopie	<i>Cistoscopia</i>
Dialyse	<i>Diálisis</i>

I. SISTEMA RESPIRATORIO

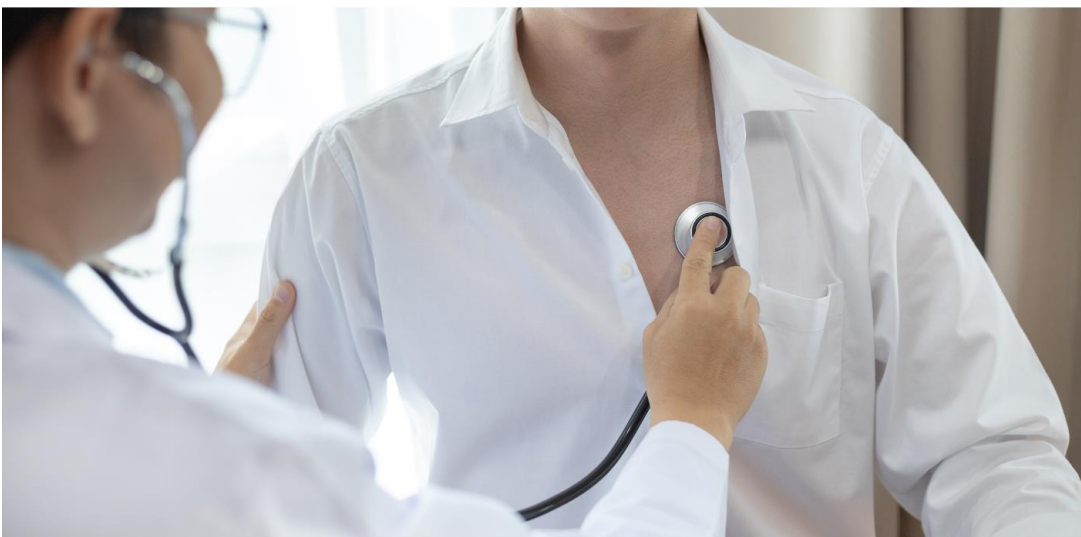
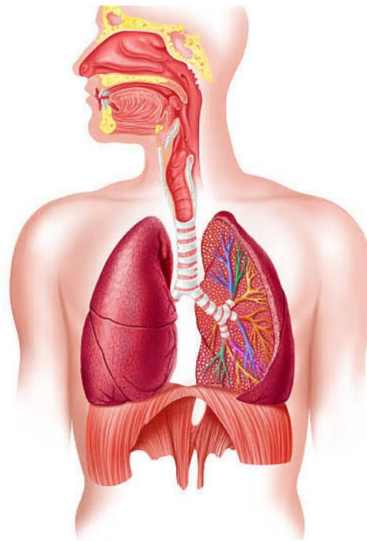


Nasenloch,	<i>Fosa nasal</i>
Stirnhöhlen	<i>Senos frontales</i>
Nasennebenhöhlen	<i>Senos paranasales</i>
Siebbeinhöhlen	<i>Senos etmoidales</i>
Turbiniert / Agger nasi	<i>Cornetes</i>
Rachen	<i>Faringe</i>
Larynx	<i>Laringe</i>
Luftröhre	<i>Tráquea</i>
Bronchien	<i>Bronquios</i>
Bronchiolen	<i>Bronquiolos</i>
Alveolen	<i>Alvéolos</i>
Alveolarkapillare	<i>Capilar alveolar</i>
Lunge	<i>Pulmones</i>
Brust	<i>Tórax</i>
Nasenhöhle	<i>Cavidad nasal</i>
Nase	<i>Nariz</i>
Geruchsnerv	<i>Nervio olfatorio</i>
Nasenscheidewand	<i>Tabique nasal</i>
Glottis	<i>Glottis</i>
Epiglottis	<i>Epiglotis</i>
Pleura	<i>Pleura</i>
Membran	<i>Diafragma</i>
Kohlendioxid	<i>Dióxido de carbono</i>
Sauerstoff	<i>Oxígeno</i>
Hämoglobin	<i>Hemoglobina</i>



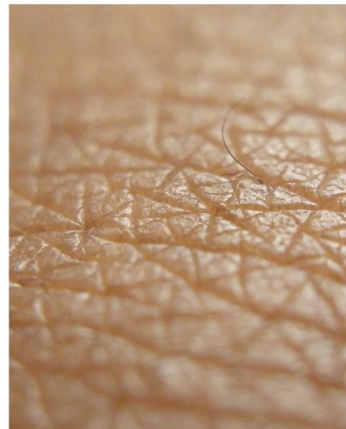
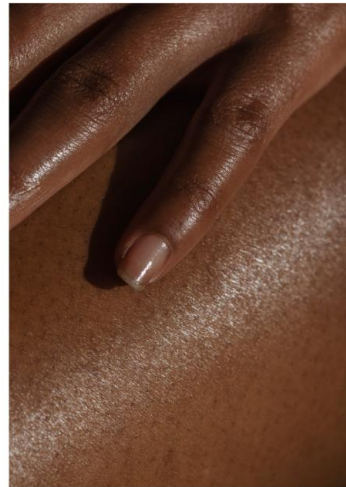
- Rhinitis** *Rinitis*
- laufende Nase** *Rinorrea*
- Hämoptyse** *Hemoptisis*
- Tracheotomie** *Traqueotomía*
- Tracheotomie** *Traqueostomía*
- Bronchoskopie** *Broncoscopía*
- Erwartung** *Expectoración*
- Hämothorax** *Hemotórax*
- Sinusitis** *Sinusitis*
- Laryngitis** *Laringitis*
- Lungenentzündung** *Neumonía*
- Nasenkorrektur** *Rinoplastia*

- Tachypnoe** *Taquipnea*
- Orthopnoe** *Ortopnea*
- Dyspnoe** *Disnea*
- Apnoe** *Apnea*



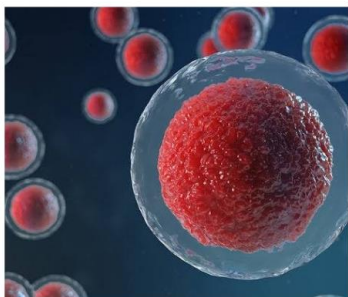
J. SISTEMA TEGUMENTARIO

Unterhautgewebe	<i>Tejido subcutáneo</i>
Fettgewebe	<i>Tejido adiposo</i>
tiefe Faszie	<i>Fascia profunda</i>
mukokutane Übergänge	<i>Uniones mucocutáneas</i>
Epidermis	<i>Epidermis</i>
Dermis	<i>Dermis</i>
Unterhaut	<i>Subdermis</i>
Epithel	<i>Epitelio</i>
Kapillaren	<i>Capilares</i>
Haar	<i>Vello</i>
Nägel	<i>Uñas</i>
Haar	<i>Cabello</i>
Schweißdrüsen	<i>Glándulas sudoríparas</i>
ekkrine Drüsen	<i>Glándulas ecrinas</i>
apokrine Drüsen	<i>Glándulas apocrinas</i>
Talgdrüse	<i>Glándulas sebáceas</i>
Onychomykose	<i>Onicomycosis</i>
Alopezie	<i>Alopecia</i>
Bromhidrose	<i>Bromhidrosis</i>



Basale Schicht	<i>Estrato basal</i>
Dornschicht	<i>Estrato espinoso</i>
körnige Schicht	<i>Estrato granuloso</i>
klare Schicht	<i>Estrato lúcido</i>
Stratum corneum	<i>Estrato córneo</i>
Haarbalg	<i>Folículo piloso</i>

K. SISTEMA REPRODUCTIVO



Gonaden	<i>Gónadas</i>
Gamet	<i>Gameto</i>
Hoden	<i>Testículo</i>
Hodensack	<i>Escroto</i>
Penis	<i>Pene</i>
Eichel	<i>Glande</i>
Harnröhre	<i>Uretra</i>
Prostata	<i>Próstata</i>
Nebenhoden	<i>Epidídimo</i>
Anderer Dirigent	<i>Conducto deferente</i>
Samen	<i>Semen</i>
Spermatozoon	<i>Espermatozoide</i>
Gebärmutter	<i>Útero</i>
Gebärmutterhals	<i>Cuello uterino</i>
Vulva	<i>Vulva</i>
Klitoris	<i>Clitoris</i>
Schamlippen	<i>Labios menores</i>
große Schamlippen	<i>Labios mayores</i>
Eileiter	<i>Trompas de Falopio</i>
Vagina	<i>Vagina</i>
Eierstock	<i>Ovario</i>
Brüste	<i>Senos</i>
Eizellen	<i>Óvulos</i>
Eizelle	<i>Ovocito</i>
Follikel	<i>Folículo</i>



VIDA HOSPITALARIA



VIDA HOSPITALARIA

- a. Servicios hospitalarios
- b. Sala hospitalaria
- c. Equipo médico básico
- d. Instrumental quirúrgico básico
- e. Material de curación e insumos médicos
- f. Expediente clínico

A. SERVICIOS HOSPITALARIOS



allgemein Konsultation	<i>Consulta general</i>
Präventivmedizin	<i>Medicina preventiva</i>
Zahnheilkunde	<i>Odontología</i>
Notfälle	<i>Urgencias</i>
Labor	<i>Laboratorio</i>
Gynäkologie	<i>Ginecología</i>
Heildienst	<i>Curación</i>
Gesundheitsförderung	<i>Promoción a la salud</i>
Epidemiologie	<i>Epidemiología</i>

Ambulanz	<i>Unidad ambulatoria</i>
Dialyse	<i>Diálisis</i>
Pädiatrie	<i>Pediatría</i>
Intensivstation	<i>Cuidados Intensivos</i>
Pädiatrische Intensivstation	<i>Unidad de Cuidados Intensivos Pediátricos</i>
Intensivstation für Neugeborene	<i>Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales</i>
Psychiatrie	<i>Psiquiatría</i>
Hämatologie	<i>Hematología</i>
Onkologie	<i>Oncología</i>
Immunologie	<i>Inmunología</i>
Neurologie	<i>Neurología</i>
Neurochirurgie	<i>Neurocirugía</i>



Operation	<i>Cirurgía</i>
Operationssaal	<i>Quirófano</i>
Orthopädie	<i>Ortopedia</i>
Nephrologie	<i>Nefrología</i>
Gastroenterologie	<i>Gastroenterología</i>
Endokrinologie	<i>Endocrinología</i>
Atemeinheit	<i>Unidad respiratoria</i>
Kardiologie	<i>Cardiología</i>
Radiologie	<i>Radiología</i>
Katheterisierung	<i>Cateterismo</i>
Anästhesiologie	<i>Anestesiología</i>
Genesung	<i>Recuperación</i>
Familienmedizin	<i>Medicina Familiar</i>
Urologie	<i>Urología</i>
Stomatologie	<i>Estomatología</i>
Familienplanung	<i>Planificación Familiar</i>
Rehabilitation	<i>Rehabilitación</i>
Dermatologie	<i>Dermatología</i>
Traumatologie	<i>Traumatología</i>
Augenheilkunde	<i>Oftalmología</i>
Hals-Nasen-Ohrenheilkunde	<i>Otorrinolaringología</i>
Apotheke	<i>Farmacia</i>
Radiologie	<i>Radiología</i>
Bildgebung	<i>Imagenología</i>
Pathologie	<i>Patología</i>
Zytologie	<i>Citología</i>
Neonatologie	<i>Neonatología</i>
Geburtshilfe	<i>Obstetricia</i>
Transplantation	<i>Transplante</i>

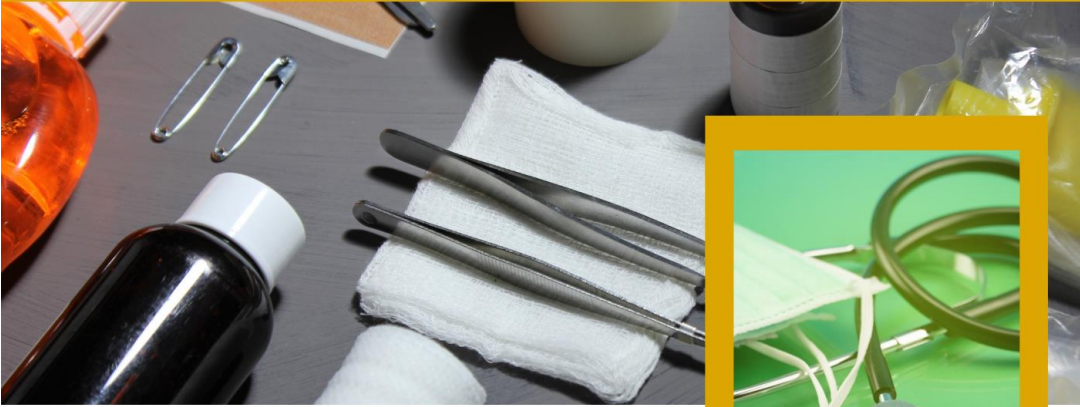


B. SALA HOSPITALARIA



Patienteneinheit	<i>Unidad del paciente</i>
Krankenhauszimmer	<i>Sala hospitalaria</i>
Flur/Korridor	<i>Pasillo</i>
Zimmer	<i>Habitación</i>
Einzelzimmer	<i>Habitación individual</i>
Doppelzimmer	<i>Habitación doble</i>
Dreibettzimmer	<i>Habitación triple</i>
Bett(en)	<i>Cama(s)</i>
Tisch	<i>Mesa</i>
Türklingel	<i>Timbre</i>
Mülleimer	<i>Bote de basura</i>
Gitter (Bettgitter)	<i>Barandilla</i>
Sessel	<i>Sillón</i>
Stuhl	<i>Silla</i>
Schrank	<i>Armario</i>
Lampe	<i>Lámpara</i>
Schemel	<i>Taburete</i>
Tür	<i>Puerta</i>
Wand	<i>Pared</i>
Sauerstoffsystem	<i>Sistema de oxígeno</i>
Vakuumsystem	<i>Sistema de vacío</i>
Fenster	<i>Ventana</i>
Speichern	<i>Almacén</i>
Medikamentenbereich	<i>Área de medicamentos</i>
Toiletten	<i>Sanitarios</i>
Dusche	<i>Ducha</i>
Toilette	<i>Inodoro</i>
Waschbecken	<i>Lavabo</i>
Stativ	<i>Tripie</i>
Trage	<i>Camilla</i>
Patientenkittel	<i>Bata (paciente)</i>
Nachthemd	<i>Camisón</i>
Gewichtsdecke	<i>Sábana</i>
Kopfkissen	<i>Almohada</i>
Bettdecke	<i>Colcha</i>
Unterbett	<i>Colchón</i>

C. EQUIPO MÉDICO BÁSICO



Thermometer *Termómetro*

Monitor *Monitor*

Baumanómetro *Baumanómetro*

Oxímetro *Oxímetro*

Kanüle *Cánula*

Autoklav *Autoclave*

Stethoskop *Estetoscopio*

Schutzmaske *Mascarilla*

Flüssigseife *Jabón líquido*

Antibakterielles Gel *Gel antibacterial*

Schwamm *Esponja*

Seife *Jabón*

Kamm *Peine*

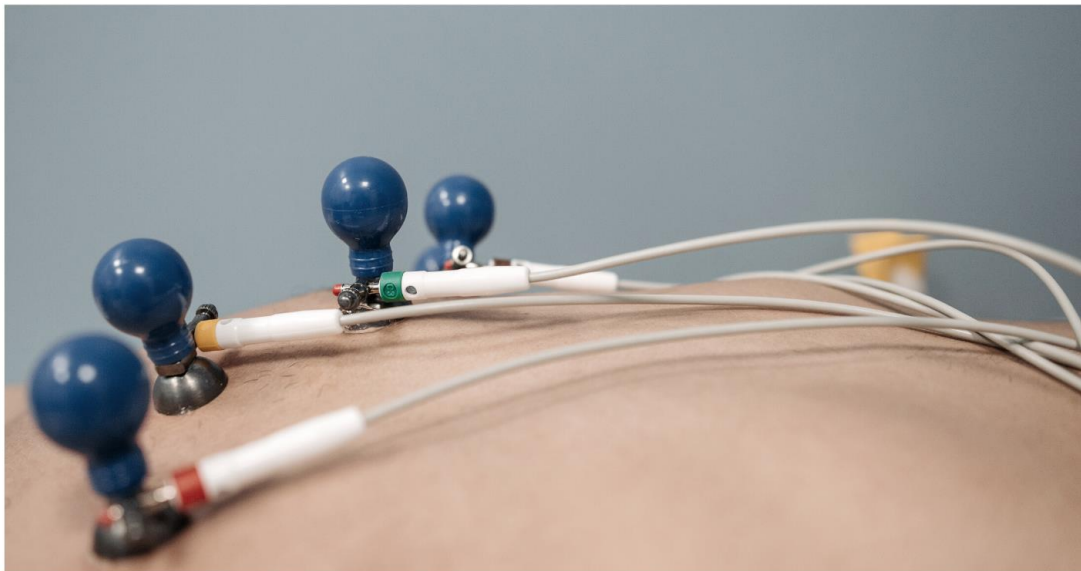
Handtuch *Toalla*

Feuchtigkeitscreme *Crema hidratante*

Klopapier *Papel higiénico*



Notfallwagen	<i>Carro rojo</i>	Schlagbolzen	<i>Percutor</i>
Negatoskop	<i>Negatoscopio</i>	Mikroskop	<i>Microscopio</i>
Blutdruckmanschette	<i>Esfigmomanómetro</i>	Intraokularlinse	<i>Lente intraocular</i>
Uhr	<i>Reloj</i>	Dermatom	<i>Dermatomo</i>
Vernebler	<i>Nebulizador</i>	Barometer	<i>Barómetro</i>
Gynäkologischer Spiegel	<i>Espejo ginecológico</i>	Zahnspiegel	<i>Espejo dental</i>



Saugkanüle	<i>Cánula de aspiración</i>	Elektrokardiograph	<i>Electrocardiógrafo</i>
Saugkanüle	<i>Cánula de succión</i>	Defibrillator	<i>Desfibrilador</i>
Spekulum	<i>Espéculo</i>	Ultraschall	<i>Ultrasonido</i>
Sonde	<i>Sonda</i>	Echo-Doppler	<i>Eco Doppler</i>
Tourniquet	<i>Torniquete</i>	Audiometer	<i>Audiometro</i>
Baumwolle	<i>Torundero</i>	Waage	<i>Báscula</i>
Monitor	<i>Monitor</i>	Inkubator	<i>Incubadora</i>
Stadiometer	<i>Estadiómetro</i>	Lügendetektor	<i>Polígrafo</i>
Beatmungsgerät	<i>Ventilador</i>	Mammographie	<i>Mastógrafo</i>
Elektroden	<i>Electrodos</i>	Luftbefeuchter	<i>Humidificador</i>

D. INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO BÁSICO



Edelstahl *Acero inoxidable*

Titan *Titanio*

Silber *Plata*

Kupfer *Cobre*

Elektrokauteristift *Lápiz electrocauterio*

Bipolar *Bipolar*

Skalpelli *Escalpelo*

Skalpelli Griff *Mango de bisturí*

Skalpelli Klinge *Hoja de bisturí*

Nadelträger *Portaagujas*

Schere *Tijeras*

(Chirurgischer) Löffel *Cucharilla*

Dilatatoren *Dilatadores*

Kelly-Klemme *Pinza Kelly*

Rochester Pean Klemme *Pinza Rochester Pean*

Mischerklemme *Pinza Mixer*

Allis-Klemmer *Pinza Allis*

Förster-Klemme *Pinza Foerster*

Halstead-Klemmer *Pinza Halstead*

Adson-Klemme *Pinza Adson*

Präparierzange *Pinza de disección*

Präparierzange ohne Zähne *Pinza de disección sin dientes*

Präparierzange mit Zähnen *Pinza de disección con dientes*



Mayo-Schere gerade *Tijera Mayo Recta*
Gebogene Mayo-Schere *Tijera Mayo Curva*
Metzenbaum-Schere *Tijera de Metzenbaum*
endoskopische Schere *Tijeras endoscópicas*
Irisschere *Tijeras iris*

Trokare *Trocares*
Trokar mit stumpfer Spitze *Trocar de punta roma*

Hysteroskop *Histeroscopio*
Gummibirne *Pera de goma*
Vaginalspekulum *Espéculo vaginal*
Sims-Hysterometer *Histerometro de Sims*
Endoskop *Endoscopio*

Gosset-Trenner *Separador de Gosset*
Gelpy-Separator *Separador de Gelpy*
Belkam Adson Separator *Separador de Belkam Adson*
Senns Separator *Separador de Senn*
Goelet-Trenner *Separador de Goelet*
Murphys Retraktor *Separador de Murphy*
Parkers Separator *Separador de Parker*
rektaler Retraktor *Separador rectal*
Eastman-Trennzeichen *Separador de Eastman*
Youngs Trennzeichen *Separador de Young*





Hautvernetzer	<i>Mallador cutáneo</i>
Dermatomklinge	<i>Hoja para Dermatomo</i>
Paget-Dermatom	<i>Dermatomo de Paget</i>
Haken von...	<i>Gancho de ...</i>
Kanüle für Fettabsaugung	<i>Cánula para liposucción</i>

Hammer	<i>Mallete</i>
Herrscher	<i>Regla</i>
Knochenstampfer	<i>Pisón Óseo</i>
Kirschnerdrähte	<i>Alambres de Kirschner</i>
Steinman-Nägel	<i>Clavos de Steinman</i>
Gigli-Säge	<i>Sierra de Gigli</i>
Satz Bohrer	<i>Juego de Brocas</i>
Verbandschere	<i>Tijera para vendajes</i>
Knochenfeile	<i>Lima para hueso</i>
Schlüsselaufzug	<i>Elevador de Key</i>
Osteom von...	<i>Osteómo de...</i>

Raney-Clips	<i>Clips de Raney</i>
Penfield-Dissektor	<i>Disector de Penfield</i>
Cobb-Aufzug	<i>Elevador de Cobb</i>
Bajonett-klemmer	<i>Pinza de bayoneta</i>





stumpfer Haken	<i>Gancho romo</i>
Thoraxtrokar	<i>Trocar torácico</i>
Backey-Pinzette	<i>Pinza de Backey</i>
Schere von...	<i>Cizallas de...</i>
Sternalsäge	<i>Sierra esternal</i>
Cooley-Zange	<i>Pinza de Cooley</i>
Aortenklemme	<i>Pinza Aórtica</i>
Sternalmesser	<i>Cuchillo esternal</i>
Doyens Scaler	<i>Raspadores de Doyen</i>
Küstennäherungsmesser	<i>Aproximador costal</i>
Trennzeichen von...	<i>Separador de...</i>
Saugkanüle	<i>Cánula de aspiración</i>

Operationstisch	<i>Mesa quirúrgica</i>
Anästhesiewagen	<i>Carro de anestesia</i>
OP-Lampe	<i>Lámpara quirúrgica</i>
Monitor	<i>Monitor</i>
Maitisch	<i>Mesa de mayo</i>
Operationstisch	<i>Mesa de operación</i>
Instrumententisch	<i>Mesa de instrumental</i>
Laparoskopie-Ausrüstung	<i>Equipo de laparoscopia</i>
Infusionspumpe	<i>Bomba de infusión</i>
Saugpumpe	<i>Bomba de aspiración</i>
Defibrillator	<i>Desfibrilador</i>
Negatoskop	<i>Negatoscopio</i>
Laryngoskop	<i>Laringoscopio</i>
oropharyngeale Atemwege	<i>Cánula orofaríngea</i>

Adrenalin	<i>Adrenalina</i>
Amrinon	<i>Amrinona</i>
Atropin	<i>Atropina</i>
Calciumchlorid	<i>Cloruro de Calcio</i>
Dobutamin	<i>Dobutamina</i>
Dopamin	<i>Dopamina</i>
Noradrenalin	<i>Noradrenalina</i>
Propranolol	<i>Propranolol</i>



E. MATERIAL DE CURACIÓN E INSUMOS MÉDICOS



Holzspatel	<i>Abatelenguas</i>
Öl	<i>Aceite</i>
Nadel	<i>Aguja</i>
Injektionsnadel	<i>Aguja hipodérmica</i>
Alkohol	<i>Alcohol</i>
Baumwolle	<i>Algodón</i>
Applikator	<i>Aplicador</i>
Dressing	<i>Apósito</i>
Antiseptikum	<i>Antiséptico</i>
Nuckelflasche	<i>Biberón</i>
Tasche	<i>Bolsa</i>
Sammelbeutel	<i>Bolsa recolectora</i>
Armband	<i>Brazalete</i>
Katheter	<i>Catéter</i>
Kanüle	<i>Cánula</i>
Bürste	<i>Cepillo</i>
Band	<i>Cinta</i>
Zeugenband	<i>Cinta testigo</i>
komprimiert	<i>Compresas</i>
Verbinder	<i>Conector</i>
Wiege	<i>Cuña</i>
Maske	<i>Cubreboca</i>
Tupfer	<i>Escobillón</i>
Auswerfer	<i>Eyector</i>
IV-Set	<i>Equipo de venoclisis</i>
Verlängerung	<i>Extensión</i>



Gaze	<i>Gasas</i>
Kappen	<i>Gorros</i>
Handschuhe	<i>Guantes</i>
Huata	<i>Huata</i>
Isodin	<i>Isodine</i>
Wattestabchen	<i>Isopo</i>
Seife	<i>Jab3n</i>
Gelee	<i>Jalea</i>
Spritze	<i>Jeringa</i>
Lanzette	<i>Lanceta</i>
Schmiermittel	<i>Lubricante</i>
Papier	<i>Papel</i>
Windel	<i>Paal</i>
Gummibirne	<i>Perilla</i>
Schutzend	<i>Protector</i>
Rechen	<i>Rastrillo</i>
Harz	<i>Resina</i>
Dichtmittel	<i>Sellador</i>
Sonde	<i>Sonda</i>
Talkum Puder	<i>Talco</i>
Stecker	<i>Tap3n</i>
Klebeband	<i>Tela adhesiva</i>
Thermometer	<i>Term3metro</i>
Handtuch	<i>Toalla</i>
Rohr	<i>Tubo</i>
Teststreifen	<i>Tiras reactivas</i>
Vaseline	<i>Vaselina</i>
Band	<i>Venda</i>
elastische Bandage	<i>Venda elstica</i>
Huata-Bandage	<i>Venda de huata</i>
Gips-Bandage	<i>Venda de yeso</i>



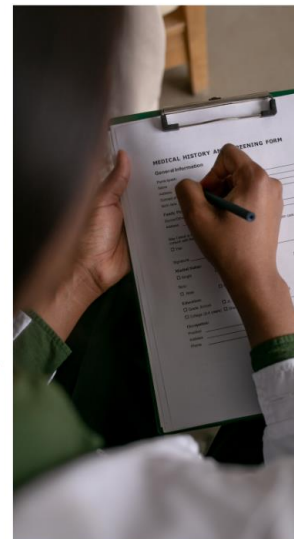
F. EXPEDIENTE CLÍNICO



Krankenakten	<i>Expediente clínico</i>
Elektronische Krankenakte	<i>Expediente clínico electrónico</i>
Dateinummer	<i>Número de expediente</i>
Dateijahr	<i>Año del expediente</i>
Aktuelles Datum	<i>Fecha actual</i>
Datum der Zulassung	<i>Fecha de ingreso</i>
Name	<i>Nombre</i>
Familienname / Nachname	<i>Apellido</i>
Sex	<i>Sexo</i>
Geschlecht	<i>Género</i>
Alter	<i>Edad</i>
Blutgruppe	<i>Tipo de sangre</i>
Aktueller Wohnort	<i>Residencia actual</i>
Staatsangehörigkeit	<i>Nacionalidad</i>
Bildungsniveau	<i>Escolaridad</i>
Beruf	<i>Ocupación</i>
Krankenversicherung	<i>Seguro médico</i>
öffentliche Krankenversicherung	<i>Seguro médico público</i>
Private Krankenversicherung	<i>Seguro médico privado</i>
Beziehung	<i>Parentesco</i>
Krankenhaus	<i>Hospital</i>
Einheit	<i>Unidad</i>
Spezialität	<i>Especialidad</i>
Einkommen	<i>Ingreso</i>
Entladung	<i>Egreso</i>
Hausarzt	<i>Médico de cabecera</i>



Klinische Bewertung	<i>Evaluación clínica</i>
Aktuelle Krankheit	<i>Enfermedad actual</i>
Diagnose	<i>Diagnóstico</i>
Behandlung	<i>Tratamiento</i>
Krankenhausaufenthalt	<i>Hospitalización</i>
Chirurgische Prozedur	<i>Procedimiento quirúrgico</i>
Operation	<i>Cirugía</i>
Ambulante Chirurgie	<i>Cirugía ambulatoria</i>
Schwere	<i>Gravedad</i>
Hintergrund	<i>Antecedentes</i>
Medizinische Entlassung	<i>Alta médica</i>
Freiwillige Entlassung	<i>Alta voluntaria</i>
Ambulant	<i>Ambulatorio</i>
Ärztliche Verschreibung	<i>Prescripción médica</i>
Labortest	<i>Prueba de laboratorio</i>
Rehabilitation	<i>Rehabilitación</i>
Impfpass	<i>Certificado de vacunación</i>
Zahngeschichte	<i>Historial dental</i>
Mutterschaftsgeschichte	<i>Historial de maternidad</i>
Einverständniserklärung	<i>Consentimiento informado</i>
Organspende	<i>Donación de órganos</i>
Transferpapier	<i>Papelería de traslado</i>
Laborergebnisse	<i>Resultados de laboratorios</i>
erbliche Familiengeschichte	<i>Antecedentes heredofamiliares</i>
Gynäkologische Vorgeschichte	<i>Antecedentes ginecológicos</i>
Nicht pathologische Vorgeschichte	<i>Antecedentes no patológicos</i>
Pathologische Geschichte	<i>Antecedentes patológicos</i>



A close-up photograph of a hand wearing a blue nitrile glove, holding a clear plastic test tube with a grey cap. The test tube contains a dark red liquid, likely blood. The background is a soft-focus laboratory setting with a window on the left. In the top right corner, there is a red circle containing the white number '9'.

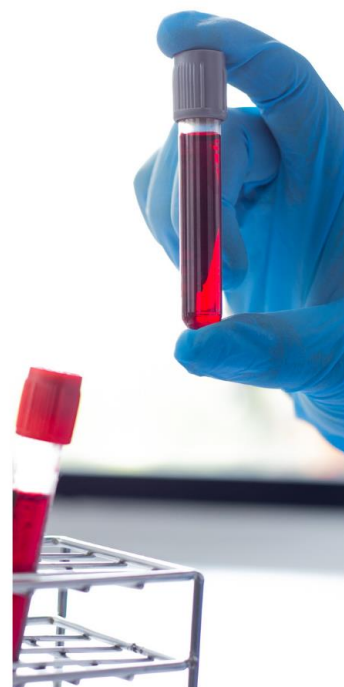
9

LABORATORIOS Y ANÁLISIS CLÍNICOS

LABORATORIOS Y ANÁLISIS CLÍNICOS



Vacutainer-Nadel	<i>Aguja Vacutainer</i>
Harnsäure	<i>Acido úrico</i>
Albumin	<i>Albumina</i>
Amöben	<i>Amebas</i>
Klinische Analyse	<i>Análisis clínico</i>
Chromosomenanomalie	<i>Anomalía cromosómica</i>
Antikoagulanzen	<i>Anticoagulante</i>
Bakterologie	<i>Bacterología</i>
Hämatische Biometrie	<i>Biometría Hemática</i>
Klinische Biochemie	<i>Bioquímica Clínica</i>
Bilirubin	<i>Bilirrubina</i>
Beanspruchung	<i>Cepa</i>
Genetischer Code	<i>Código genético</i>
Cholesterin	<i>Colesterol</i>
Koproparasitologie	<i>Coproparasitología</i>
Kreatinin	<i>Creatinina</i>
Zellkultur	<i>Cultivo celular</i>



Enzymimmunoassay *Enzyme linked immunosorbent assay*

allgemeiner Urintest *Exámen general de orina*

Endokrinologie *Endocrinología*

Ferritin *Ferritina*

Gasometrie *Gasometría*

Calciumglobulin *Globulina calcio*

Glucose *Glucosa*

Blutgruppe *Grupo sanguíneo*

Hämatologie *Hematología*

rote Blutkörperchen *Hematíes*

Hämatokrit *Hematocrito*

HLA *HLA*

Blutbild *Hemograma*

Eisen *Hierro*

Immunität *Inmunidad*

Immunologie *Inmunología*





Leukozyten	<i>Leucocitos</i>
Lymphozyten	<i>Linfocitos</i>
Tumormarker	<i>Marcador tumoral</i>
Mikrobiologie	<i>Microbiología</i>
Mutation	<i>Mutación</i>
Harnstoffstickstoff	<i>Nitrogeno de úrea</i>
Parasitologie	<i>Parasitología</i>
Serologisches Profil	<i>Perfil serológico</i>
rheumatisches Profil	<i>Perfil reumático</i>
Lipidprofil	<i>Perfil lipídico</i>
Schilddrüsenprofil	<i>Perfil tiroideo</i>
Wirkprinzip	<i>Principio activo</i>
Nachweisen	<i>Prueba</i>
Schwangerschaftstest	<i>Prueba de embarazo</i>
Leberfunktionstest	<i>Prueba de funcionamiento hepático</i>
immunologisch	<i>Inmunológica</i>
Gesamtprotein	<i>Proteína total</i>
Gerinnungstest	<i>Prueba de Coagulación</i>
Hormontest	<i>Prueba Hormonal</i>
Retikulozyten	<i>Reticulocitos</i>
Bluttransfusion	<i>Transfusión sanguínea</i>
Transferrin	<i>Transferrina</i>
Toxikologie	<i>Toxicología</i>
Triglyceride	<i>Trigliceridos</i>
Urinanalyse	<i>Uroanálisis</i>
Harnstoff	<i>Urea</i>
Korpuskularvolumen	<i>Volumen corpuscular</i>
Virologie	<i>Virología</i>

10

FARMACOLOGÍA

FARMACOLOGÍA

Pharmakologie	<i>Farmacología</i>
Arzneimittel	<i>Fármaco</i>
Medizin	<i>Medicamento</i>
Arzneimittel	<i>Droga</i>
Toxikologie	<i>Toxicología</i>
Pharmakokinetik	<i>Farmacocinética</i>
Freigeben	<i>Liberación</i>
Absorption	<i>Absorción</i>
Bioverfügbarkeit	<i>Biodisponibilidad</i>
Verteilung	<i>Distribución</i>
Stoffwechsel	<i>Metabolismo</i>
Ausscheidung	<i>Excreción</i>
Beseitigung	<i>Eliminación</i>
Pharmakodynamik	<i>Farmacodinamia</i>
Dosierung	<i>Posología</i>
Verschreibung	<i>Prescripción</i>
Toxon	<i>Toxón</i>
Apotheke	<i>Farmacia</i>
Pharmakovigilanz	<i>Farmacovigilancia</i>
Nebenwirkung	<i>Efecto colateral</i>
Nebenwirkungen	<i>Efectos secundarios</i>
Nebenwirkung	<i>Reacción adversa</i>
iatrogen	<i>Yatrogenia</i>
Dosis	<i>Dosis</i>
Dosierung	<i>Dosificación</i>
Medikament	<i>Medicación</i>
Bioverfügbarkeit	<i>Biodisponibilidad</i>
Biotransformation	<i>Biotransformación</i>
Kinetik	<i>Cinética</i>
Konzentration	<i>Concentración</i>
Diffusion	<i>Difusión</i>
kostenloses Medikament	<i>Fármaco libre</i>
Filtration	<i>Filtración</i>
Metaboliten	<i>Metabolitos</i>
Prodrugs	<i>Profármacos</i>
Rückresorption	<i>Reabsorción</i>



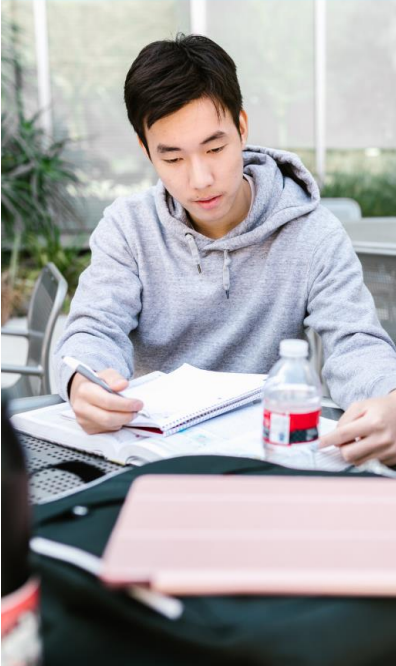


TIPS DE



ESTUDIO

TIPS DE ESTUDIO



Nunca se termina de aprender un idioma nuevo, especialmente el *alemán*. Es importante prestar atención a los elementos que se dificultan más y poner especial atención en ellos.

A continuación, se muestran algunos tips de estudios que podrían facilitar la práctica del idioma y mejorar aquellos puntos que se han dominado.

Crea un plan de estudios y fija metas

Aprender un idioma no es trabajo de una noche. Se recomienda elaborar una lista con todos los temas en los que se necesita fortalecer y posteriormente delimitar la cantidad de tiempo para trabajar en cada uno de ellos.

Es importante mantener metas realistas y no poner demasiada presión en la velocidad del aprendizaje.

Este plan de estudios, además, permite monitorear el desempeño en cada uno de los objetivos y así, proponer nuevas metas para el futuro.



Estudia regularmente

Es normal perder la motivación de seguir estudiando y practicando un idioma cuando parece que no se tiene un progreso significativo. Es mejor estudiar en sesiones diarias y cortas, que por largos periodos solo una vez por semana.



Elimina todas las distracciones mientras estudias

Las sesiones de estudio sin interrupciones podrían parecer difíciles al principio pero eventualmente se volverán más eficientes y entretenidas.

Se recomienda estudiar en una habitación tranquila, con poco ruido, mantener las notificaciones del celular en silencio y tener todo el material necesario a la mano para tener una sesión de estudio exitosa.



Recuerda que después de un periodo intenso de estudio se recomienda tener de 40 a 50 minutos de descanso, redirigir la atención y recargar energías. Un poco de aire fresco y buena hidratación deberían ser suficientes para continuar con el estudio.

Mira películas y series en Alemán

En una época en donde estamos rodeados de medios digitales, es fácil implementarlos como recursos educativos para el aprendizaje del idioma.

Escuchar el audio en alemán con subtítulos en español permitirá captar vocabulario sin demasiado esfuerzo. De esta manera el estudio se vuelve entretenido mientras se practica la comprensión auditiva y la pronunciación.





Escucha música y Podcasts en Alemán

Además de los libros y de la intensa gramática es importante reforzar las habilidades auditivas. Para tener una mejor comprensión del idioma, la pronunciación se vuelve crucial para su dominio.

Es muy fácil implementar este recurso mientras cocinas, te diriges a tu trabajo, haces ejercicio o realizas actividades en el hogar. Diversas plataformas en línea ofrecen una amplia cantidad de contenido para todos los niveles en Alemán.



Interactúa con personas nativas

Si conoces a alguien que es nativo o que domina la lengua en un nivel avanzado, podría ayudar a mejorar tus habilidades. Si no es el caso, las redes sociales permiten participar en grupos o foros en donde personas de todo el mundo buscan mejorar su nivel de alemán.



No tengas miedo de los errores

Como se ha mencionado, nunca se termina de aprender por completo una lengua. Hablar es fundamental para aprender un idioma, y cometer errores es natural. Las personas en Alemania se alegrarán de que se esté interesado en aprender correctamente su idioma y se respete su cultura. Lo importante de los errores es tomarlos en cuenta para aprender y mejorar en estas oportunidades.

LINKS DE REFERENCIA E INFORMACIÓN ADICIONAL

- <https://www.fluentu.com/blog/german/german-for-nurses/>
- <https://www.actilingua.com/en/al-magazine/15-tips-for-learning-german-that-work/>
- <https://www.babbel.com/en/magazine/good-tips-to-learn-german-language>
- <https://www.goethe.de/en/spr/mag/dib/22146863.html>
- <https://www.expatrio.com/living-germany/facts-about-germany/10-tips-living-germany>
- <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/16003568/>
- <https://www.trade.gov/country-commercial-guides/germany-healthcare-and-medical-technology>
- <https://quizlet.com/176571340/medical-records-vocabulary-flash-cards/>
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7e/Manual_de_terminologia_medica_N%C2%B02.pdf
- https://brumario.usal.es/discovery/fulldisplay?docid=alma991006296849705773&context=L&vid=34BUC_USAL:\VU1&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=Everything&query=sub,exact,Medicina%20--%20Terminologi%CC%81a,AND&mode=advanced&lang=es
- <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/10113925/>
- <https://www.studocu.com/es-mx/document/universidad-nacional-autonoma-de-mexico/medicina/glosario-para-la-historia-clinica/18377329>
http://asp.salud.gob.sv/regulacion/pdf/listados/listado_oficial_insumos_medicos_quirurgicos.pdf
- <https://www.dmu.edu/terminologia-medica/el-sistema-reproductivo-masculino/enfermedades-del-sistema-reproductivo-masculino/>
- [https://www.dmu.edu/terminologia-medica/el-sistema-reproductivo-femenino/Manual/A_German-English_dictionary_of_terms_used_in_medicine_and_the_allied_sciences_\(IA_cu319240002_17665\).pdf](https://www.dmu.edu/terminologia-medica/el-sistema-reproductivo-femenino/Manual/A_German-English_dictionary_of_terms_used_in_medicine_and_the_allied_sciences_(IA_cu319240002_17665).pdf)
- <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/sistema-tegumentario>
- <https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1720&ionid=114857548>
- <https://www.dmu.edu/terminologia-medica/el-sistema-respiratorio/>
- <https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1720&ionid=114857601>